

Elizaveta Khachaturyan (ed.)

# Discourse markers in Romance languages

Oslo Studies in Language  
General editors: Atle Grønn and Dag Haug

Editorial board

International:

Henning Andersen, Los Angeles (historical linguistics)  
Östen Dahl, Stockholm (typology)  
Laura Janda, Tromsø/UNC Chapel Hill (Slavic linguistics, cognitive linguistics)  
Terje Lohndal, Maryland (syntax and semantics)  
Arnim von Stechow, Tübingen (semantics and syntax)

National:

Johanna Barðdal, Bergen (construction grammar)  
Torgrim Solstad, Trondheim (German, semantics)  
Øystein Vangsnes, Tromsø (Norwegian, dialect syntax)

Local:

Cecilia Alvstad, ILOS (Spanish, translatology)  
Hans Olav Enger, ILN (Norwegian, cognitive linguistics)  
Ruth E. Vatvedt Fjeld, ILN (Norwegian, lexicography)  
Jan Terje Faarlund, CSMN, ILN (Norwegian, syntax)  
Cathrine Fabricius-Hansen, ILOS (German, contrastive linguistics)  
Carsten Hansen, CSMN, IFIKK (philosophy of language)  
Christoph Harbsmeier, IKOS (Chinese, lexicography)  
Hilde Hasselgård, ILOS (English, corpus linguistics)  
Hans Petter Helland, ILOS (French, syntax)  
Janne Bondi Johannessen, ILN (syntax, corpus linguistics)  
Kristian Emil Kristoffersen, ILN (cognitive linguistics)  
Helge Lødrup, ILN (syntax)  
Gunvor Mejdl, IKOS (Arabic, sociolinguistics)  
Diana Santos, ILOS (Portuguese, computational linguistics)  
Ljiljana Saric, ILOS (Slavic linguistics)  
Bente Ailin Svendsen, ILN (second language acquisition)

Oslo Studies in Language, 3(1), 2011.  
Elizaveta Khachaturyan (ed.):  
*Dicourse markers in Romance languages*  
Oslo, University of Oslo

ISSN 1890-9639  
© 2011 the authors

Set in L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X fonts Gentium Book Basic and Linux Libertine by Francesca Frontini  
Cover design by UniPub publishing house  
Printed by UniPub from camera-ready copy supplied by the editors

<http://www.journals.uio.no/osla>

# Contents

‘Introduction’ <i>Elizaveta Khachaturyan</i>	1
‘Allora’ e ‘entonces’: problemi teorici e dati empirici <i>Carla Bazzanella e Margarita Borreguero Zuloaga</i>	7
Une analyse contrastive de ‘donc’ <i>Astrid Nome et Marianne Hobæk Haff</i>	47
La construction ‘en effet’ dans les langues romanes médiévales et la question de l’emprunts <i>Benjamin Fagard</i>	69
Una classificazione dei segnali discorsivi in italiano <i>Elizaveta Khachaturyan</i>	95
‘Bien entendu’ vs ‘naturellement’: deux façons de désobjectiviser le dire <i>Elena Vladimirska</i>	117
La polyfonctionnalité du marqueur discursif ‘afinal’ en portugais européen <i>Ana Cristina Macário Lopes</i>	131



## INTRODUCTION

ELIZAVETA KHACHATURYAN  
*University of Oslo*

The present issue comprises a selection of six refereed and revised papers, which were presented at the international workshop “Discourse Markers in Romance Languages” in Oslo, 28–29 November, 2008. The contributions covered four Romance languages (French, Italian, Portuguese, Spanish) and analysed one or several discourse markers (DMs) in one or several Romance languages. The aim of the workshop was to create a dialogue between different methodologies and approaches working with discourse markers in Romance languages. Such a dialogue seems to be important both from a theoretical and a practical point of view.

Although the first descriptions of DMs appeared several decades ago (Van Dijk 1979, Ducrot et al. 1980, Schiffrin 1988) and many theories, hypotheses, descriptions and approaches currently co-exist (e.g. Fraser 1990, Fischer 2006), practical guidelines on how to use or to translate DMs are still lacking, as is a more general classification that can be useful in the acquisition of L2 and in translation.

Furthermore, despite the great interest in contrastive analyses of DMs, there is a dearth of studies dedicated to the contrastive studies of Romance languages. Even in the book “Pragmatic Markers in Contrast” (Aijmer & Simon-Vandenbergen, eds. 2006), which gives a comprehensive overview of different contrastive approaches, none of the contributions proposes a contrastive analysis of DMs of two or more Romance languages. A study of languages from the same group, however, can provide interesting and unexpected results on both the diachronic and synchronic levels.

This issue is one of the first anthologies to propose intra-Romance studies of DMs.<sup>1</sup> The problems connected with the study of DMs discussed in this volume can be divided into four groups, as presented below.

### [1] THEORETICAL APPROACH

At present, we can distinguish between two main tendencies which also represent two main methodological and theoretical approaches in the description of

---

[1] The workshop in Oslo was followed up by a conference in Madrid organized by the Complutense University of Madrid in May 2010. This conference, titled “Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive”, gathered more than 40 papers and more than 100 participants. A volume of selected papers presented at the conference is in preparation.

DMs: the functional-pragmatic approach and the contextual-semantic (or semantic) approach.

The functional-pragmatic approach can be represented by the following definition of DMs (or connectives<sup>2</sup>): “Connectives are a pragmatic category, that is to say, what all connectives have in common is not the grammatical class to which they belong but their ability to signal a relationship between two units.” (Pons Bordería 2006, 82)<sup>3</sup>.

The semantic approach<sup>4</sup> proposes another definition where the idea of the relationship is also present: “A DM is a word which defines the discursive status of the sequence p corresponding to its scope<sup>5</sup>. As forming the scope of the DM, the sequence p stands for a particular way to say a state of affairs Z. [...] A DM is therefore a relator that links a sequence to a state of affairs Z, which leads to the notation p DM Z.” (Franckel & Paillard 2008, 255).

The functional-pragmatic approach describes the role of DMs in the text or, more broadly, in the discourse. The main purpose of the semantic approach is to find formal (syntactic and prosodic) properties of DMs as a class of words that distinguish them from other classes of words. In the present issue Vladimirska’s and Khachaturyan’s papers are based on this approach, while the contributions from Bazzanella & Borreguero Zuloaga, Nome & Hobæk Haff, Lopez, and Fagard present different currents within the functional-pragmatic approach.

## [2] ACQUISITION AND TRANSLATION OF DISCOURSE MARKERS

DMs are a very functional class of words: it is impossible to imagine communication without them. We all know the importance of organizing and structuring our discourse for successful communication. DMs play a crucial role in this process. But there are still not enough characteristics explaining how to use these words or the differences between words of the same function.

Moreover, there is the currently ubiquitous tendency towards the universal. It underlies the latest studies on “eurocomprehension” (EuroCom project: Klein 2004), which teaches you in a few months to read newspapers and even to speak in languages that belong to the same family. The only problem that persists is the DMs: it is difficult to learn their correct use and often difficult to understand and to translate them, as they are seemingly equivalent but functionally very differ-

- 
- [2] The differing terminology is one of the formal problems connected with DMs and accepted by all the researchers working in this field.
  - [3] Actually, a great variety of definitions are also proposed in the studies on DMs.
  - [4] This approach is based on the Theory of Enunciative Operations (*Théorie des opérations énonciatives*) of A. Culoli (1990, 1999). It is not presented in the recent collective volumes dedicated to DMs (e.g. Fischer 2006), but many publications have been produced in the last twenty years (e.g. Kisileva & Paillard 1994, Paillard 1999, 2000).
  - [5] The term and definition of *scope* comes from logic: an operator’s scope is that part of the enunciation on which it performs its action.

ent.

Bazzanella & Boreguero Zuloaga's contribution is dedicated to the acquisition of DMs. These authors examine one Italian and one Spanish discourse marker (*allora* and *entonces*) that are seemingly equivalent, but that have some important differences that explain the difficulties in the acquisition by the Spanish learners of the L2 Italian. Nome & Hobæk Haff's analysis describes the French discourse marker *donc* and its Norwegian equivalents, demonstrating the advantages of the contrastive approach and the importance of translation analysis.

### [3] FORMATION OF DISCOURSE MARKERS

There are many DMs that became DMs during the evolution in the process of grammaticalization (Hopper & Traugott 1993, Marchello-Nizia 1999). But why did the same starting point (i.e. Latin for Romance languages) lead to such different results? Fagard's paper proposes a possible answer to this question. Through a diachronic study of a discourse marker of the same form in four Romance languages (the French *in effect* and its formal equivalents in Italian, Spanish and Portuguese), his analysis explains the differences that exist between these markers in modern languages.

Moreover, it is well known that one of the properties of the class of DMs is its heterogeneity (e.g. Bazzanella 1995, 2006). Most DMs also have another status in the modern language: *bien* (Fr.) is also an adverb; *guarda* (It.) is a verb (imperative form, 2 pers. sing); *bueno* (Sp.) is an adjective; *you know* is a combination of a pronoun and a verb; and so forth. On the synchronic level, we can ask ourselves why the same forms evolve into DMs with different functions. Khachaturyan tries to answer to this question: she explains differences between the formally equivalent Italian and French DMs (i.e. *disons* – *diciamo*) by analysing the lexeme of the origin, i.e. the verbum dicendi (*dire*).

### [4] SEMANTICS AND FUNCTIONS OF DISCOURSE MARKERS

The main question that the study of DMs tries to answer concerns the functions of the DM (in terms of the functional-pragmatic approach). Or alternatively, what kind of discourse status is given to the scope (according to the contextual-semantic approach)? In trying to answer these questions, Lopez' contribution examines a Portuguese polyfunctional discourse marker *afinal* from a pragmatic point of view, while Vladimirska's analysis describes the differences between two French discourse markers, *bien entendu* et *naturellement*, formulating them in terms of the contextual-semantic approach.

## REFERENCES

- Aijmer, K., and A.M. Simon-Vandenbergen. 2006. *Pragmatic markers in contrast*, vol. Studies in Pragmatics 2. Elsevier.
- Bazzanella, C. 1995. I segnali discorsivi. In *Grande grammatica italiana di consultazione*, ed. L. Renzi, G. Salvi, and A. Cardinaletti, vol. III, 225–257. Bologna: Il Mulino.
- . 2006. Discourse markers in Italian: Towards a “compositional” meaning. In *Approaches to discourse markers*, ed. K. Fisher, vol. Studies in Pragmatics 1., 449–464. Amsterdam: Elsevier.
- Culioli, A. 1990, 1999. *Pour une linguistique de l'énonciation*, vol. 1-2-3. Paris: Editions Ophrys.
- Ducrot, O. et al. 1980. *Les mots du discours*. Paris: Minuit.
- Fischer, K. 2006. *Approaches to discourse markers*, vol. Studies in Pragmatics 1. Amsterdam: Elsevier.
- Franckel, J.J., and D. Paillard. 2008. Mots du discours: Adéquation et Point de vue. L'exemple de ‘réellement’, ‘en réalité’, ‘en effet’, ‘effectivement’. In *Estudos linguísticos / linguistic studies* 2, ed. H. T. Valentim and B. Moreira, 255–274. Lisboa: Edições Colibri / CLUNL.
- Fraser, B. 1990. An approach to discourse markers. *Journal of Pragmatics* 14(3): 383–398.
- Hopper, P.J., and E.C. Traugott. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kisseleva, K., and D. Paillard, eds. 1998. *Diskursivniye slova russkogo jazika. (Les Mots du discours du russe : essaie de description sémantico-contextuelle)*. Moskva: Metatekst.
- Klein, H.G. 2004. L'eurocompréhension (EuroCom), une méthode de compréhension des langues voisines. *Accès aux langues proches et aux langues voisines. Coordonné par J.M. Robert. Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie* 136:403–418.
- Marchello-Nizia, C. 1999. Language evolution and semantic representations: A case study of the evolution from “subjectivity” to “objectivity” in French. In *Language Diversity and Cognitive Representations*, ed. C. Fuchs and S. Robert, 53 ff. John Benjamins Publishing Company.

- Paillard, D. 1998, 2000. Les mots du discours comme mots de la langue I et II. *Le Gré des langues* 14 & 16.
- Pons Bordería, S. 2006. A Functional Approach for the Study of Discourse Markers. In *Approaches to discourse particles*, ed. K. Fisher, vol. Studies in Pragmatics 1, 77–100. Elsevier.
- Schiffrin, D. 1988. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T.A. 1979. Pragmatic connectives. *Journal of Pragmatics* 3(5):447–456.

## AUTHOR CONTACT INFORMATION

Elizaveta Khachaturyan  
University of Oslo  
Department of Literature, Area Studies and European Languages  
Postboks 1003, Blindern  
N-0315 Oslo  
Norway  
[elizaveta.khachaturyan@ilos.uio.no](mailto:elizaveta.khachaturyan@ilos.uio.no)



# ‘ALLORA’ E ‘ENTONCES’: PROBLEMI TEORICI E DATI EMPIRICI

CARLA BAZZANELLA E MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA

*Università degli Studi di Torino e Universidad Complutense de Madrid*

## RIASSUNTO

Lo scopo del presente lavoro è un primo approccio all’analisi contrastiva di due segnali discorsivi – l’italiano *allora* e lo spagnolo *entonces* – tra i quali esistono evidenti parallelismi nelle diverse funzioni pragmatiche che svolgono nel discorso e nei valori semantico-discorsivi che acquistano, particolarmente nello sviluppo conversazionale. Tuttavia esistono alcune differenze negli usi interazionali di entrambi gli elementi che spiegano le difficoltà da parte degli apprendenti ispanofoni di italiano.

Il nostro punto di partenza sarà un’analisi descrittiva di entrambi gli elementi in contesti linguistici interazionali; in un secondo momento si esamineranno gli usi riscontrati in un corpus videoregistrato di italiano L2.

## ABSTRACT

The aim of this paper is to present a first approach to the contrastive analysis of two discourse markers – the Italian *allora* and the Spanish *entonces*. The two discourse markers have similar pragmatic functions and similar semantic values acquired in discourse, especially in conversational interaction. However some differences in these interactional uses explain why Spanish learners of L2 Italian have difficulties in the use of the Italian *allora*. Our point of departure is a descriptive analysis of both elements in interactional linguistic contexts. Next we examine *allora*’s functions in an audiovisual corpus of L2 Italian.

## [1] PROBLEMATICHE TEORICHE

### [1.1] Considerazioni generali sui segnali discorsivi

A partire dalle prime ricerche sui segnali discorsivi<sup>1</sup> (nelle loro varie definizioni possibili, sia in italiano che in altre lingue) è apparsa la difficoltà di identificare

[\*] Questo lavoro è stato realizzato all’interno del progetto “Marcadores discursivos y construcción dialógica de la interacción en italiano L2” (Segnali discorsivi e costruzione dialogica dell’interazione in italiano L2) finanziato dal Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2007/66134).

[1] Cfr. van Dijk 1979, Schourup 1983, Berretta 1984, Bazzanella 1985, 1990, Schiffri 1987, Mederos Martín 1988

in modo univoco questa classe ‘sfuggente’; tuttora le posizioni degli studiosi non coincidono completamente sulla loro delimitazione e caratterizzazione<sup>2</sup>, anche se si sono moltiplicati in gran quantità sia studi generali che specifici su SD.

Verranno qui tenute presenti le seguenti caratteristiche generali (cfr. Bazzanella 1995, 2006a, 2008 [2005<sup>3</sup>]):

- *difficoltà tassonomica*: data la caratteristica eterogeneità categoriale dei SD (che appartengono a diverse categorie grammaticali: oltre alle ‘tradizionali’ congiunzioni, possono fungere da SD avverbi, sintagmi verbali, clausole come *per così dire*, ecc.), la loro appartenenza alla classe deve essere stabilita in base alla funzione/i che svolgono in un testo specifico. Sono state proposte varie macro-categorie funzionali; la classificazione qui adottata ne considera tre: *interazionali, metatestuali, cognitive*<sup>3</sup>;
- *polifunzionalità*. Si possono distinguere due aspetti della polifunzionalità:
  - *paradigmatica*, o *in absentia*, per cui lo stesso SD può assumere funzioni diverse, a volte opposte, a seconda della posizione, dell’intonazione, del volume, di altri elementi cotestuali e contestuali,
  - *sintagmatica, in praesentia* (la possibilità cioè di una compresenza di valori a livello funzionale), per cui spesso non è possibile attribuire una sola funzione ad uno specifico SD in un testo parlato o scritto.
- *sensibilità al contesto*: i SD sono molto diffusi nel parlato e proprio sulle caratteristiche interazionali si è concentrata la ricerca ai suoi inizi; ma in realtà i SD sono diffusi anche nello scritto, con molteplici funzioni (cfr. Bazzanella 1985, 1995, 2001a,b, 2003b, 2006a, i.c.s.). Oltre al contesto inteso come insieme di parametri situazionali, sia *globali* che *locali*, è essenziale considerare il cotesto, sia per gli aspetti proposizionali che interazionali (come vedremo per *allora / entonces*). Sinteticamente, per quello che riguarda il livello *locale*, si considerano rilevanti i tratti fonetici/fonologici (v. oltre per *allora/entonces*), lo sviluppo conversazionale (cfr. ad esempio Bazzanella 2006b), la multimodalità in genere (cfr. l’analisi di *voilà*, Bruxelles & Traverso 2006, e di *attends*, Groupe Icor 2007). A livello *globale*, alcune variabili socio-linguistiche sono state studiate relativamente all’uso dei SD, in particolare: età, sesso, ruoli conversazionali (Bazzanella et al. 2007a; cfr. Garcés Gómez 1994 relativamente a sesso e generazione nell’uso di *entonces*);
- *esteriorità al contenuto proposizionale*: non contribuiscono significativamente al valore informativo di quanto viene detto (in alcuni casi possono essere

[2] V. ad es. la difficoltà degli autori/trici del volume a cura di Kerstin Fischer 2006, che avevano discusso a lungo tra di loro alla ricerca di una linea comune e sullo stesso titolo.

[3] Cfr. anche López Serena e Borreguero 2010.

cancellati, come avviene non di rado nelle traduzioni, cfr. Bazzanella 1999, 2000, Aijmer & Simon-Vandenbergen 2003, Bazzanella *et al.* 2007b) e non incidono sulle condizioni di verità della proposizione, mentre giocano un ruolo fondamentale dal punto di vista pragmatico, per cui spesso servono a indicare tratti modali, atteggiamenti emozionali o stati psicologici come la stanchezza (anche se spesso non controllati dal parlante, che li usa in modo per lo più inconsapevole).

### [1.2] Una possibile definizione di SD

Riproponiamo quindi la seguente definizione di SD, che ne mette in rilievo alcuni aspetti significativi:

I *segnali discorsivi* sono quegli elementi che, svuotandosi in parte del loro significato originario, assumono dei valori che servono a connettere elementi frasali, interfrasali, extrafrasali, a sottolineare la strutturazione del discorso, ad esplicitare la collocazione dell’enunciato in una dimensione interpersonale, ad evidenziare processi cognitivi in corso (Bazzanella 2008 [2005<sup>3</sup>]: 222).

### [2] POLIFUNZIONALITÀ DI ‘ALLORA’ ED ‘ENTONCES’: VALORI SEMANTICI E FUNZIONI DISCORSIVE

La polifunzionalità è una delle caratteristiche dei segnali discorsivi che fa riferimento alla loro capacità di operare in diversi livelli simultaneamente, che corrisponde con la compresenza di diversi valori pragmatici in un’unica occorrenza testuale<sup>4</sup>.

Il fatto che, nonostante questa pluralità di funzioni e valori, la comunicazione avvenga senza gravi problemi può essere spiegato – sempre in contesti di interazione dialogica – grazie ai tratti fonetici e fonologici (cfr. Bazzanella *et al.* 2008 per il caso di *allora*; Romera & Elordieta 2002, Dorta & Domínguez 2003 per *entonces*) che allo sviluppo della conversazione (Bazzanella & Baracco 2004). Entrambi questi elementi facilitano infatti l’individuazione delle funzioni svolte dai segnali discorsivi.

La descrizione della polifunzionalità o compresenza di diversi valori pragmatici a livello funzionale in un dato testo di *allora* si basa su tutta una serie di ricerche condotte negli ultimi anni (cfr. Bosco & Bazzanella 2005, Bazzanella *et al.*, 2007a, 2007b; Bazzanella *et al.* 2008, Miecznikowski *et al.* 2008). Le funzioni individuate in questi lavori serviranno da “griglia” in cui collocare anche le funzioni di *entonces*,

[4] Questa compresenza di valori e funzioni diverse sono un indice di mutamenti di senso in corso e possono giocare un ruolo determinante nei processi di grammaticalizzazione. Cfr. Hopper & Traugott (2003[1993]), Traugott (1989), Traugott & Kasher (2002). Per l’analisi di processi specifici in it. cfr. *anzi* in Bazzanella (2003a); e per gli esiti nelle diverse lingue romanze del latino *iam*, cfr. Bazzanella *et al.* (2005).

tenendo conto anche degli studi spagnoli relativi (cfr., tra gli altri, Montolío 1991, Garcés 1994, Martín Zorraquino & Portolés 1999, Gaudino-Fallegger 2002, Romera & Elordieta 2002, Domínguez 2007).

### [2.1] *I corpora*

Le nostre ricerche sulla diversità di funzioni e valori di questi segnali discorsivi sono state condotte a partire dalla raccolta di dati empirici estratti da diversi corpora di italiano e spagnolo contemporaneo, soprattutto di lingua parlata, e di italiano L2<sup>5</sup>.

Per l’italiano parlato contemporaneo sono stati usati i seguenti corpora:

- CLIPS (*Corpus e Lessici di Italiano Parlato e Scritto*; [www.clips.unina.it](http://www.clips.unina.it). cfr. Alzano Leoni 2003), relativamente ad una selezione di registrazioni di parlato televisivo e radiofonico, raccolto nelle città di Milano, Torino, Firenze, Roma, Palermo e Lecce;
- C-ORAL-ROM (cfr. Cresti & Moneglia 2005), in particolare le interazioni formali;
- LIP (*Lessico Italiano di Frequenza*; cfr. De Mauro *et al.* 1993), selezionando alcuni files scelti dai gruppi C (scambio comunicativo bidirezionale con presa di parola non libera faccia a faccia), D (scambio comunicativo unidirezionale in presenza del/i destinatario/i), E (scambio comunicativo unidirezionale a distanza o differito su testo non scritto).
- NUNC (*Newsgroup Usenet Corpora*) dell’Università di Torino ([www.corpora.unito.it](http://www.corpora.unito.it)), che riunisce testi tratti dalle mailing list in diverse lingue europee (qui abbiamo usato solo la parte italiana). La varietà linguistica delle mailing list è molto vicina a quella usata nell’interazione faccia a faccia (cfr. Bazzanella 2003b), perciò il NUNC viene considerato un corpus di parlato.

Abbiamo condotto un confronto, per quanto parziale, con i seguenti corpora:

- AVIP (*Archivio delle Varietà dell’Italiano Parlato*; cfr. Bertinetto 2001);

[5] Sporadicamente abbiamo consultato anche altri corpora di italiano e spagnolo antico, in particolare: a) per l’italiano antico: • *Corpus di Padua*, che è un corpus di testi fiorentini dal 1250 al 1300; cf. *Italant (Per una grammatica dell’italiano Antico)*, un progetto di descrizione grammaticale di italiano antico diretto da Lorenzo Renzi e basato sul *Padua corpus* (cf. Renzi & Bisetto 2000, Renzi 2002); • OVI (*Opera del vocabolario italiano*; <http://www.csovi.fi.cnr.it/>), con 1.780 testi dalle origini al 1375, e un totale di 20.000.000 parole e TLIO (*Tesoro della lingua italiana delle origini*), che è un vocabolario di italiano antico elaborato usando il corpus OVI; b) per lo spagnolo antico: Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.

- API (*Archivio del Parlato Italiano*; cfr. Albano Leoni 2003): una selezione di dialoghi Map-task prodotti da parlanti pisani;
- CHILDES (*Child language data exchange system*; cfr. MacWhinney 1991, Bortolini & Pizzuto 1997), 4 cartelle (Antelmi, Calambrone, Roma, Tonelli) del database italiano di linguaggio infantile;
- IPAR (*Italiano Parlato*), in particolare un dialogo romano, ottenuto con il gioco delle differenze: DGtdB04R (cfr. Albano Leoni & Giordano 2006);
- una puntata del talk-show *Amici di sera* (12-3-1997).

Per l’italiano contemporaneo scritto:

- TUT (*Turin University Treebank*; cfr. Bosco *et al.* 2003), relativamente al codice civile;
- *Corpus Athenaum* dell’Università di Torino ([www.corpora.unito.it](http://www.corpora.unito.it)) di testi scritti in ambito accademico.

Per lo spagnolo:

- *Corpus de conversaciones coloquiales* elaborato da Antonio Briz e il gruppo Val.Es.Co all’Università di Valencia (*Oralia* (Anejos), Madrid, Arco/Libros, 2002). Questo corpus costituisce oggi uno dei corpora conversazionali più importanti della lingua spagnola (anche se limitato ai parlanti della città di Valencia) e ne sono state pubblicate 19 conversazioni trascritte di un totale di 341 ore registrate. Tutte le interazioni, nelle quali partecipano un minimo di 2 e un massimo di 4 interlocutori, sono state registrate in condizioni ottime per favorire la colloquialità (spazi familiari, interlocutori con vincoli familiari o di amicizia, registrazioni segrete; cf. Briz 1998).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>. In quest’ultimo corpus abbiamo tenuto conto unicamente delle interviste orali nella geografia spagnola.

Per l’italiano L2:

- Corpus A.Ma.Dis (Universidad Complutense de Madrid). Il corpus è formato da 36 conversazioni semiguidate, simmetriche e asimmetriche (con un docente madrelingua), tra apprendenti di italiano L2 di tre livelli linguistici diversi (iniziale, intermedio, superiore) e 4 conversazione tra parlanti madrelingua che servono come gruppo di controllo. Le interazioni

hanno una durata approssimativa di 10 minuti e si svolgono intorno a quattro argomenti (sono attività *task-oriented*): 2 per le interazioni simmetriche (scegliere un regalo per un amico, decidere se cambiare casa o meno) e 2 per le interazioni asimmetriche (intervista per un lavoro come baby-sitter, fare amicizia con un italiano a cena da un amico). Le informanti (4 per ogni livello linguistico) sono donne con studi secondari (minimo) tra i 20 e i 50 anni. Il corpus è stato videoregistrato tra aprile e maggio del 2006 (Gruppo A.Ma.Dis 2008, i.c.s.).

### [2.2] *Dalla funzione avverbiale alla funzione connettiva*

In ricerche precedenti (cfr. Bosco & Bazzanella 2005, 2006b; Bazzanella *et al.* 2007a, 2007b, 2008; Bazzanella & Gili Fivela 2008) si sono analizzati vari usi di *allora* come SD sviluppatisi a partire da un valore temporale e sono stati distinti, pur con le riserve relative alla sovrapposizione di funzioni (v. sopra la problematica della polifunzionalità), tre nuclei semanticci di *allora*:

- un VALORE TEMPORALE – parafrasabile con *in / a quel tempo* – dal quale derivano gli altri due;
- un VALORE CONSEGUENZIALE / INFERENZIALE – parafrasibile con *di conseguenza, quindi, dunque –*;
- un valore CORRELATIVO<sup>6</sup> / ENFATICO, parafrasibile con *a questo punto*.

Prima di analizzare le funzioni pragmatiche di *allora* e *entonces* nello sviluppo conversazionale, che costituisce il principale scopo di questo lavoro, accenneremo all’evoluzione semantica di *allora* / *entonces*, come base per l’analisi successiva.

#### 2.2.1 *Valore temporale e anaforico*

Sia *allora* che *entonces* hanno come valore semantico originale un *valore temporale*. Nel caso di *allora* l’etimologia (AD ILLAM HORAM)<sup>7</sup> conferma il valore temporale e il carattere anaforico-deittico enucleato nel dimostrativo. Dal punto di vista

- 
- [6] «The correlative meaning can be considered as performing a kind of (meta-) textual function, since it concerns the structuring of discourse / narrative and serves as foregrounding device. Furthermore, the correlation allows for emphatic uses which, by referring to a specific situation mentioned in the previous text or known by the participants, stress the condition under which the proposition is true» (Bosco e Bazzanella 2005, 449).
- [7] Nonostante sia questa l’origine etimologica offerta dai dizionari, Bazzanella *et al.* (2007b, 12) segnalano che questa costruzione non è attestata né in latino classico né in latino volgare e quindi è preferibile ipotizzare la forma *illa hora* in ablativo, come segnala il *Trésor de la Langue Française* per *alors*. Nel caso di *entonces*, l’etimologia è più complessa: *estonces* < latino volgare \* INTUNCE < latino arcaico IN + \*TUNC(E). Corominas (1973, 236) trova testimoni di una voce *estonces* verso il 1140, che avrebbe la sua origine nella forma del latino volgare \* INTUNCE, formata a sua volta dalla preposizione IN e l’avverbio arcaico \* TUNC, che poi divenne la forma classica TUNC.

categoriale, si tratta di un avverbio che delimita il raggio (*scope*) dell’azione verbale in due modi diversi: a) situandola in una cornice temporale e b) indicando il carattere relazionale dell’azione rispetto ad altre (Bazzanella 2007b, 12-15). Vediamone ora alcuni esempi:

- (A) *allora / entonces* collocano l’azione espressa dal verbo in una cornice temporale, in origine del passato, che può essere esplicitamente data dal cointesto precedente (più raramente posteriore o simultanea, v. oltre), anche se non appare necessariamente nello stesso enunciato; in questo caso l’avverbio ha un chiaro valore forico:
- (1) Del resto proprio in quel 1929, data della definitiva stabilizzazione del regime, soprattutto grazie all’ accordo con la Chiesa di Roma, mentre il suo alunno Mila incominciava timidamente a scoprire la politica, il maestro sceglieva la lotta politico-ideologica clandestina contro il fascismo, avviando la sua collaborazione con l’ organizzazione GL, nata proprio **allora** a Parigi (*Corpus Athenaum*, File Ateneo217).
  - (2) Mira, para mí fue un... vivir una experiencia tan dramática, que yo... primero el día que vi que mis hijos podían tener solución, yo me sentía como obligada a tenérselo que decir a todo el mundo. Yo sabía que había muchas familias que estaban con este problema. De hecho a partir de **entonces** me he sentido muy comprometida (CREA, *Si yo fuera presidente* (España), 18/03/83)

oppure può essere inferita dalla situazione cointestuale e contestuale senza necessità di renderla esplicita<sup>8</sup>, come negli esempi seguenti, dove il valore assunto è più chiaramente deittico, anche se si tratta di una deissi contestuale e non intrinseca (secondo la terminologia di Vanelli & Renzi 1995, 264-266) od opaca (Eiguren 1999, 935):

- (3) da tutto un altro quartiere della città / mi facevo i miei bei quindici chilometri in macchina / per fare attività in un comitato di quartiere che **allora** esisteva (C-ORAL-ROM 7inatpd03)
- (4) La storia comincia con l’indotrinamento che del giovanissimo Mila tentò Giancarlo Pajetta, detto dagli operai torinesi fra cui svolgeva azione di propaganda *braje curte*, appena espulso dal liceo D’Azeglio

[8] Si tratta quindi di elementi deittici-contestuali, cioè di elementi che possono avere una funzione deittica in determinati contesti ma che non sono intrinsecamente deittici (come è il caso di *oggi, ieri*; cfr. Vanelli e Renzi 1995).

e da tutte le scuole del Regno e in procinto di iscriversi a quella “università del carcere”, tanto spesso ricordata nella memorialistica comunista, in cui avrebbe trascorso nove anni . È una pagina anche letterariamente bellissima. Ci trovavamo nel Borgo San Paolo di allora, dove questo borgo segnava un limite estremo della città e costituiva una naturale roccaforte della classe operaia. I luoghi dove ora sono via Di Nanni, via Monginevro, erano **allora** tutti prati, miseri prati, gerbido insomma, terraines vagues, erba secca, buche (*Corpus Athenaum*, File Ateneo217).

- (5) hay que reconvertir esos puestos de trabajo que **entonces** eran muchos menos (CREA, Televisión (Madrid) 14/01/92)<sup>9</sup>
- (6) A: yo es que **entonces** era un iluso (Briz & Val.Es.Co, 2002, 65, l.590)

Se la referenza temporale non è chiara per l'interlocutore, in una situazione conversazionale faccia-a-faccia questo potrà sempre chiedere *allora quando? ¿entonces cuándo?*

Per quanto riguarda le possibilità di riferimento temporale, il valore inattuale tipico dello spagnolo *entonces* permette il riferimento sia verso il passato che verso il futuro (Garcés Gómez 1994, 218-219), ma in questo secondo caso non è più possibile un uso deittico. È obbligatoria la presenza di una referenza temporale esplicita alla quale *entonces* rimandi anaforicamente. Vediamo alcuni esempi nei quali, per chiarezza, abbiamo sottolineato l'antecedente temporale:

- (7) Ya, pero tiene que esperar por lo menos que se licencie él y él ya se quiere licenciar con la edad reglamentaria para tener una paga, poderse venir a España=  
Sí, sí, es verdad.  
=comprarse un piso, ella puede trabajar porque está en plena edad y claro, esos son los pensamientos pero para eso faltan años y para **entonces** están los niños ya en colegios, a ver cómo lo hacen. (CREA, Conversación entre amigas (Madrid), 04/07/91)
- (8) Por mi parte, estad seguros de que tan pronto como vea a la patria en condiciones de marchar con firmeza por caminos de justicia y a los nuevos ciudadanos amparados contra corrupciones, manchas y violencias de una política caduca que todo lo prostituía, me restituiré a mi puesto militar si es que para **entonces** y después de esta recia

[9] I dati riguardanti i diversi testi che offre CREA, il *Corpus de Español Actual* della Real Academia Española, non sono omogenei e per alcune occorrenze non abbiamo potuto trovare la data o il luogo di registrazione.

lucha y este abrumador trabajo me quedan unos días para practicarla. Pero si me faltaran, siempre las tendré para adorar a mi España y dedicar a ella hasta el último pensamiento de mi vida. (CREA, Discurso de Miguel Primo de Rivera (España))

- (9) A más alto nivel, la coordinación llega hasta los propios responsables de interior de Madrid y Vitoria. Según los acuerdos suscritos por ambas administraciones, a partir de mil novecientos noventa y seis las fuerzas de seguridad del estado mantendrán veinticinco cuarteladas en Euskadi, para **entonces** la Ertzaintza habrá completado su despliegue, estará ya en San Sebastián, Bilbao y Vitoria, tendrá en torno a siete mil agentes (CREA, *Informe Semanal*, TVE1 (España), 07/09/91).

A differenza dello spagnolo per cui i valori temporali sono di inattualità, in italiano si sono molto sviluppati gli usi di *allora*, anche olofrastici, in riferimento al momento dell'enunciazione, spesso in funzioni interazionali di presa di turno (v. 10, citato in Bazzanella *et al.* 2008; e gli es. seguenti dal nostro corpus), con rimando cataforico:

- (10) padre: **allora** / facciamo un discorso semplice / tu vuoi studiare / (Amici di sera, cit. in Bazzanella *et al.* 2008)
- (B) sia *allora* che *entonces* segnalano la posteriorità (o simultaneità) di un’azione rispetto ad un’azione o stato di cose precedente a cui si fa riferimento anaforico per mezzo dell’avverbio:
- (11) Se [sic] son los chavales más abocados al fracaso escolar, son los que estorban, son críos. La mayoría de ellos, en la población reclusa actual de jóvenes, la mayoría de ellos a los doce años no ha estado ya en la escuela, **entonces** se empiezan a tomar con ellos un tipo de medidas que son exclusivamente represivas, exclusivamente. (CREA, *Vida y muerte en las cárceles*, TVE1 (España), 05/02/87)<sup>10</sup>
- (12) Non è un individuo, non è un soggetto, ma per noi che li seguiamo, sono quasi dei figli questi progetti, soprattutto quando poi arrivano alla realizzazione di prodotti concreti: quando li vediamo alla fine nascere sono dei buoni CD-rom, degli ottimi video, degli stupendi siti internet, **allora** c’è anche una certa soddisfazione, quasi come il genitore che è riuscito a seguirlo, a dargli un senso, un valore. (*Corpus Athenaum*, Ateneo599)

[10] Come vedremo sotto, non è sempre possibile delimitare chiaramente la funzione avverbiale che si appoggia sul valore temporale della funzione connettiva.

### 2.2.2. Connettivo testuale logico-argomentativo nelle strutture condizionali

A partire da questo valore temporale anaforico si è prodotta un'estensione della funzione avverbiale ad una funzione di connettivo testuale di tipo logico-argomentativo, in modo che il contenuto della clausola in cui è inserito *allora* viene orientato verso il cointesto precedente. Quest'estensione è stata possibile grazie alla menzionata natura anaforica del valore temporale e costituisce un ampliamento semantico a partire degli usi anaforici di *allora* e *entonces*. Si produce quindi una parziale desemantizzazione nella quale si perde il valore concettuale temporale proprio dell'avverbio, ma si conserva il *valore procedurale di riferimento forico* ad un elemento discorsivo precedente.

Una prima fase nell'assunzione della funzione connettiva avviene quando *allora* / *entonces* vengono usati per rimandare a informazioni – non più di natura temporale – enunciate nel cointesto precedente.

Il caso più evidente di questa funzione connettiva, ancora a livello interfrasale, è quando *allora* / *entonces* appaiono nelle frasi condizionali di tipo logico in strutture correlate (*se .... allora, si .... entonces*). La funzione connettiva è basata sul riferimento anaforico all'informazione – esplicita o presupposta – introdotta dalla protasi: «[El] significado referencial equivale al de la prótasis de una oración condicional» (Montolío 1991, 43; cf. anche Montolío 1999), mentre l'apodosi viene introdotta da *allora* / *entonces*.

Possiamo scorgere già in queste strutture un stretto legame tra la funzione connettiva di tipo condizionale e quella di tipo consequenziale, poiché l'evento referito nella apodosi è in certo modo una conseguenza necessaria – per le condizionali di tipo logico – quando vengono date le circostanze dell'apodosi<sup>11</sup>. E infatti sia *allora* che *entonces* si sono ampiamente sviluppati come connettivi testuali introduttori di un'informazione che si presenta come conseguenza.

### 2.2.3. Funzione consequenziale e livello discorsivo

In effetti, fuori dalle strutture condizionali, questi connettivi assumono pienamente una funzione di tipo consequenziale, in modo tale che gli enunciati introdotti da essi si presentano come una conseguenza di un'informazione esplicita o inferita dal contesto. Viene così coinvolto, in modo più netto, il livello discorsivo.

- (13) Come John Thompson ha recentemente sottolineato, le esperienze mediate costituiscono ormai una componente fondamentale della vita quotidiana e la presenza dei media, vecchi e nuovi, ha completamente ristrutturato sia le condizioni dell'esperienza che i contenuti di essa. I media e i loro testi vanno **allora** analizzati in quanto risorse a disposizione degli

[11] «Allora/alors reinforces the implicational relationship expressed by the construction, i.e. it helps to signal that the apodosis B is true (only) in the specific mental space defined by the protasis A» (Bazzanella et al. 2007b, 13).

attori sociali, tenendo presente che sia sul versante della produzione, che dei testi, che del contesto di consumo la doppia dimensione della struttura e dell’azione, del vincolo e della creatività, del determinismo e della libertà convivono con equilibri sempre precari (*Corpus Athenaum*, [www.corpus.unito.it](http://www.corpus.unito.it))

- (14) Mira, mis hijos... cuando estuve hace dos años aquí, con vosotros, tenía... tengo ocho hijos y tenía tres hijos toxicómanos. Algunos de ellos han estado grave. Para entonces te conté yo aquí toda mi lucha y la de Julio, mi marido, por sacarles adelante. Y hoy, gracias a Dios, tengo una situación familiar preciosa. Tengo conmigo a dos de mis hijos, a Beatriz y a Julio. Beatriz está estudiando, Julio, trabajando. Y Lola, la tercera de mis hijos, toxicómana, pues ha tenido una niña con su marido, un chico francés, una niña preciosa. Así que te puedo decir que soy abuela.  
Y yo puedo decirte que tu vida **entonces** ha cambiado a mejor (CREA, *Si yo fuera presidente* (España), 18/03/83)

Il rapporto tra il valore temporale (modalità b) e il valore consequenziale è in alcuni casi strettissimo, e, come per i segnali discorsivi in generale (di cui è stata sottolineata ripetutamente la polifunzionalità, v. § 1.1 e 2), diversi valori semantici e diverse funzioni pragmatiche interagiscono, di modo tale che risulta non praticabile una attribuzione univoca di valori e funzioni. Vediamo due esempi:

- (15) por lo que estamos sabiendo, los que han sobrevivido al síndrome tóxico, algunos, no todos, afortunadamente, pueden desarrollar un cuadro de este tipo y **entonces** podrán beneficiarse de un trasplante pulmonar (CREA, Radio (Madrid), 02/12/91)

*Entonces* assume in questo caso una funzione non più avverbiale ma connettiva e segna una duplice relazione tra i due connessi: da una parte, una relazione temporale di sequenzialità e posteriorità della frase introdotta con *entonces* rispetto alla frase precedente (prima si presenta un certo quadro clinico e dopo possono beneficiare del trapianto polmonare); dall’altra parte, una relazione condizionale, in quanto la frase che precede *entonces* presenta l’informazione che costituisce la condizione perché avvenga la situazione descritta nella frase introdotta con *entonces* (se il paziente presenta un certo quadro clinico, allora potrà beneficiare del trapianto polmonare).

Nel seguente esempio si può osservare come *entonces* indica tanto il susseguirsi temporale delle azioni narrate come la relazione causa-conseguenza tra gli eventi e le azioni narrate. Il ragazzo scompare e gli amici lo cercano; successivamente, e come conseguenza di questa ricerca, María scopre che è nella discoteca con una ragazza:

- (16) L: y luego fuimos a la discoteca/ y en un momento↑ que el chico desapareció porque fue al cuarto de baño/ ya no volvía/ o sea había desaparecido↓ **entonces** empezamos a buscarlo↓ entonces María descubrió↑/ que estaba con la tía esta que lo había cazao desde el primer momento↑/ y que estaba esperando la oportunidad (Val.Es.Co, L.15.A.2, 601-606)

#### 2.2.4. Sintesi

In sintesi, abbiamo visto come da un valore originariamente temporale con funzione anaforica che segna il carattere sequenziale a livello testuale, si produca una parziale desemantizzazione tale che prevale il valore procedurale e di riferimento anaforico. A partire da questa capacità anaforica si sviluppano funzioni di connettivo logico-argomentativo sia in strutture frassali di tipo condizionale che in strutture testuali dove *allora / entonces* presentano un forte valore consequenziale.

Il valore centrale di *allora*, tradizionalmente connettivo', è indubbiamente temporale, relativo alla durata di un dato evento o atto linguistico, e può comportare sequenzialità/posteriorità/consecuzione/causalità (oltre che simultaneità) di eventi o atti linguistici collegati su base anaforica. (Bazzanella et al 2007a).

Quello che accomuna i diversi usi (e ne rende possibile la varietà stessa) è il "nocciolo duro" di *allora*, il rinvio cioè a premesse note o presentate come tali, terreno fertile per le inferenze e per la prosecuzione del discorso/dell'interazione (Bazzanella et al. 2008).

[...] su componente temporal-deíctico (*entonces*, cuando no ocupa la posición de modificador conectivo, remite a hechos cronológicamente lejanos de la esfera comunicativa del hablante) pasa a caracterizar hechos no lejanos en el tiempo, sino comunicativamente anteriores (o sea, ya dados en la situación comunicativa) que de un punto de vista cognitivo se dejan interpretar como el origen o la motivación de una consecuencia (Gaudino-Fallegger 2002).

In effetti, nel suo sviluppo diacronico, dall'italiano antico (in cui prevalgono i valori temporali, ma sono presenti anche funzioni metatestuali<sup>12</sup>) all'italiano contemporaneo, *allora* evidenzia una cosiddetta *deriva modale*: si attenua, se non scompare il valore temporale e si sviluppano dei valori modali, con funzione specificamente interazionale e cognitiva (cfr. Bosco & Bazzanella 2005)<sup>13</sup>.

[12] Nel Novellino *allora*, uso molto frequente, segnala spesso la transizione tra parti dell'azione narrativa (cfr. Bosco & Bazzanella 2005; Bazzanella i.c.s.).

[13] Riferendosi all'ipotesi teorica di Traugott (1989, 94-95), questo mutamento corrisponde ad uno spostamento generale dal significato oggettivo/proposizionale, basato sulla situazione esterna, al significato soggettivo, procedurale, basato su situazioni interne.

Nel caso di *entonces* è possibile osservare – anche se non abbiamo ancora a disposizione un’analisi dei suoi valori e funzioni in prospettiva diacronica<sup>14</sup> – una deriva simile, che parte dal valore temporale che rappresenta come elemento avverbiale frasale e assume quindi valori di tipo consequenziale svolgendo funzioni di connettivo, senza ancora arrivare ad una gamma più ampia di valori modali, ed al riferimento al presente, quindi all’attualità che rimane caratteristico dell’italiano.

[2.3] *I segnali discorsivi allora / entonces e lo sviluppo conversazionale: convergenze e divergenze nelle funzioni pragmatiche*

Fino a questo punto non abbiamo tenuto conto del rapporto tra i valori e le funzioni di questi elementi discorsivi e la varietà discorsiva del continuum parlato-scritto (Nencioni 1976, Koch & Oesterreicher 1985, Biber 1988, Bazzanella 1994, López Serena & Borreguero 2010) in cui compaiono. Sia *entonces* che *allora*, come risulta dai dati delle varie ricerche, sono molto frequenti rispetto ad altri SD sia nel parlato che nello scritto. In quanto segue limiteremo la nostra analisi a testi di interazione orale e tenteremo di stabilire quali sono le funzioni discorsive che *allora / entonces* ricoprono nello sviluppo conversazionale.

Sono state distinte tre macrofunzioni pragmatiche (Bazzanella 1990, 1995, 2001b, 2003b, 2006a):

- la FUNZIONE INTERAZIONALE che segna le mosse conversazionali degli interlocutori, sia quelle del parlante che quelle dell’ascoltatore (ruoli che ovviamente vengono scambiati lungo l’interazione).
- la FUNZIONE METATESTUALE che si rivolge al proprio processo di configurazione discorsiva, nel quale si possono distinguere due tipi di meccanismi coesivi: quelli che hanno lo scopo di strutturare e ordinare il discorso per agevolare il processo di ricezione e quelli che riguardano la formulazione degli elementi che materializzano linguisticamente l’informazione testuale e mettono in rilievo il rapporto tra il parlante e il proprio discorso (cambiamenti nella pianificazione discorsiva, riformulazioni, ripetizioni, ecc.).
- la funzione COGNITIVA, senz’altro la funzione più complessa poiché comprende le microfunzioni che segnano i rapporti instauratisi tra: a) i con-

[14] In spagnolo *entonces* non ha ricevuto la stessa attenzione dal punto di vista del suo sviluppo diacronico, come señala Pons Rodríguez (i.c.s.): «Entre los conectores consecutivos (o consecutivos-causales), el estudio de unidades poco gramaticalizadas como *así* o *entonces* ha sido desplazado en el análisis, y su funcionamiento como marcador discursivo habrá de ser rastreado en los textos o recuperado de los estudios que han trabajado estos adverbios diacrónicamente». Comunque, la funzione di connettivo testuale di *entonces* viene segnalata da Alcina e Blecua (1975, 630-631) e Gili Gaya (1943[2000]: 326). Quest’ultimo e Carnicer (1977, 11) fanno riferimento anche alla sua desemantizzazione e alla sua funzione come segnale discorsivo – parlando però ancora di avverbio locativo – nella lingua parlata.

tenuti espressi nel testo e le conoscenze condivise dai parlanti o presupposte dal contesto dell'interazione che rendono possibile l'attivazione di diversi meccanismi di deduzione e induzione (funzione inferenziale); b) il contenuto testuale e l'atteggiamento del parlante, che ricopre un'ampia varietà di stati emotivi, dall'impegno (*commitment*) rispetto al contenuto proposizionale fino alla disposizione affettiva (funzione modalizzante dell'enunciazione). In López Serena & Borreguero (2010) viene inglobata in questa funzione cognitiva anche il rapporto logico tra i diversi contenuti proposizionali che contribuisce alla costruzione argomentativa del discorso e quindi la cosiddetta funzione connettiva logico-argomentativa come ad es. le connessioni consequenziali e condizionali analizzate sopra.

Come gli altri SD, *allora* e *entonces* sono fortemente polifunzionali e sensibili alle componenti locali e globali del contesto (Bazzanella 2001b; Bazzanella & Bosco 2000) che ne influenzano sia i valori semanticici menzionati che le funzioni pragmatiche (interazionali, metatestuali e cognitive). I valori semanticici e le funzioni pragmatiche interagiscono tra loro in un contesto specifico, generando una determinata *configurazione complessiva* caratterizzata da valori centrali o periferici delle diverse componenti (cfr. Bazzanella 2006a). In base ai diversi contesti interazionali, gli usi di *allora* come SD sono influenzati, oltre che da tratti fonetici e fonologici (cfr. Bazzanella *et al.* 2008) da parametri relativi alla finalità comunicativa ed ai tipi di ruoli conversazionali, insieme ad altri parametri, tra cui: formalità/informalità, grado di interattività, maggiore/minore negoziazione, grado di conflittualità, presenza/assenza dell'interlocutore nel contesto extralinguistico condiviso.

Gli usi più interessanti, anche a livello contrastivo (cfr. Cuenca 2007), sono quelli che possiamo definire modali in genere, ed in particolare quelli che presentano uno *shift deittico*, da “a quel tempo” (riferimento temporale passato), a “e con ciò?” e “a questo punto” (riferimento temporale al presente, alla situazione enunciativa in corso).

Presentiamo le funzioni pragmatiche che *allora* svolge nella conversazione – tipo testuale al quale ci limitiamo d'ora in poi – dividendole in due gruppi basati sul confronto italiano-spagnolo: nel primo gruppo (v. § 2.3.1) troviamo le convergenze degli usi nelle due lingue; nel secondo (v. § 2.3.2) le divergenze.

### 2.3.1. Convergenze tra ‘*allora*’ e ‘*entonces*’

#### 2.3.1.1. Funzioni cognitive

- (A) Nell'interazione orale spesso sia *allora* che *entonces*, in genere in posizione iniziale, non introducono una conseguenza di tipo logico riguardo a quanto è stato detto prima, ma presentano un'informazione come conseguenza discorsiva.

- (17) Prima di tutto mi fa piacere che tu ti sia deciso ad entrare nella “combriccola” dei Reikisti . Quanto a “scritti” , avevo “intracapito” dalla tua domanda una nota ironica, ed **allora** ho pensato il peggio, visto che avevo appena preso una lavata di capo dall’ amico CyberDez. (NUNC-it www.corpora.unito.it)
- (18) M: °(mira)°/ no/ es ma– es que (( )) porque... Manolo tiene un suéter muy parecido/ **entonces**§  
 A: § sí/ de cuando estaba de moda laa/ marca  
 M: sí↓ es que tiene u– mi chiquito es– el azul mari– es que a mí el azul marino me encanta§  
 S: § mm  
 M: **entonces** ee me salió esa conversación y se lo comenté/// pero al no volverme a salir yo no/ se lo quería decir [pero (( ))]  
 (Briz y Grupo Val.Es.Co, 2002, 131, 340-348)

- (B) Nello sviluppo conversazionale sia *allora* che *entonces* vengono usati frequentemente per riferirsi a quanto detto dal proprio parlante in un turno precedente o dall’interlocutore<sup>15</sup>. Perciò, una funzione cognitiva significativa di *allora* nello sviluppo conversazionale (e altrove) è evidenziare le conclusioni di un’argomentazione. Nella maggior parte dei casi, però, questi segnali discorsivi indicano che l’informazione conclusiva introdotta da essi è stata ottenuta grazie a un processo di natura inferenziale.

In questo senso possiamo distinguere due situazioni diverse:

- (1) quando l’inferenza avviene *all’interno di uno stesso turno o in relazione a un turno anteriore dello stesso parlante.*

[15] Montolío (1991, 44-45) parla in questi casi di procondizionanti, cioè connettivi con funzione di protasi condizionale ellittica. Questa funzione appare più evidente nel caso di *así* che non nel caso di *entonces* e gli esempi offerti da questa autrice non ci sembrano molto convincenti:

- (a) A: *El jefe me acaba de decir que los números de hoy no cuadran*  
 B: *Así (las cosas) / Siendo así / Entonces hay que volver a hacer el balance de nuevo*

Nel caso di *entonces*, sembra trattarsi di un connettivo di conseguenza e non di una protasi condizionale ellittica (come forse è il caso di *así las cosas*). Infatti, *así* non può essere usato come connettivo consequenziale:

- (a') B: *#Así, hay que volver a hacer el balance de nuevo*  
 (b) A: *¿No piensas venderme las acciones, verdad? #Así / Entonces no tenemos nada más que hablar.*

La spiegazione del comportamento di questo connettivo concorda comunque pienamente con la nostra: «se trata de un mecanismo muy económico de procesamiento de la información, pues ayuda a agilizar enormemente el intercambio conversacional: cuando utiliza uno de estos elementos, el hablante recoge anafóricamente la intervención anterior de su interlocutor o una información que está en el contexto y la convierte en marco o punto de partida de su propio enunciado» (Montolío 1991, 45).

- (19) A: sono venuto qui così avevoo→ / una settimana di ferie // &eeh / lui è da un po' che insiste che- → / [di venire=]  
 B: [(( ))]  
 A: = eccetera eccetera / **allora** / guarda / ho detto / va be' / è l'occasione per↓ / anche perché §  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 4, docente madrelingua)
- (20) E: no↓ la cuestión es que yo no soy beata/ la cuestión es que en mi casa tengo una tía monja y está ahí↑/ (**enton**)ces yo paso totalmente de las monja- de las monjas y digo más tacos que ¡bueno!/ que seguramente cual[quier otro que no→]  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 92, 408-412)
- (21) L: [...] una noche↑/ conocimos a unos tíos ¿no? y había uno entre ellos que estaba pues el chico bastante bien ¿no? habíano había ninguno así que estuviera muy mal↓ ¿no? pero había uno que es- que estaba mejor que los demás↓ y **entonces** nos fuimos con ellos después de que tocara la tuna↑  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 96, 584-589)
- (2) quando *l'inferenza viene trattata dal parlante a partire dell'informazione offerta dall'interlocutore*. In questo secondo caso si sottolinea «il carattere interattivo dello scambio e la co-costruzione del discorso, sia nel senso di un'alta collaboratività [...] sia nel senso di una argomentazione più o meno controversa ma sempre compiuta “a più voci”» (Bazzanella et al. 2008). Infatti, quando *allora* appare a inizio di turno si instaura una coesione discorsiva forte fra turni diversi.

Caratteristica solo dell'italiano *allora* è la posizione finale di enunciato, della quale non abbiamo trovato nessun esempio nel nostro corpus per lo spagnolo *entonces*.

- (22) A: ottobre dell'anno\_ di due anni fa  
 D: ahah  
 B: ottobre ottantanove o ottobre ottantotto?  
 A: ottantotto  
 B: tre anni fa **allora** (LIP, FAI)

- (23) B: § sì / è molto bella / [io]  
 A: [la] conosci?  
 B: sì / [un=]  
 A: [ah!]  
 B: = po' // [sì]  
 A. [cono]sci un po' del mio paese **allora!**? §  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 6, madrelingua)
- (24) A: mira/ tú sabes que me has ayudado mucho/ y que- que sin ti muchas de las cosas que he conseguido/ no las hubiera conseguido/ y que- que LAS COSAS VAN YENDO MEJOR/ PERO DE- HAY COSAS QUE VAS AGUANTANDO Y LAS VAS AGUANTANDO UN DÍA Y DOS Y TRES Y CUATRO↓ PERO LLEGA UN DÍA QUE YA NO PUEDES MÁS  
 B: pues **entonces** me estás dando la razón  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 79, 294-300)
- (25) E: bien yo que sé yo por ejemplo↑/ no sé// a mí me parece muy bien lo que hace cada uno↑ que yo no estoy de acuerdo↓ no quiere decir que yo le critique ni que no/// º(entiendes?)º  
 G: pues ya está/ **entonces** eres liberal↑/ porque el ser liberal empieza por uno mismo  
 (Briz & Val.Es.Co, 2002, 91, líneas 374-378)
- (C) Un terzo tipo di funzione cognitiva sempre inferenziale è l'uso di *allora* non per introdurre la conclusione del proprio discorso o del discorso altrui ma per invitare l'interlocutore a compiere lui stesso il processo inferenziale a partire dalla informazione fornita dal parlante in turni precedenti.  
 Il segnale discorsivo può introdurre la domanda che esplicita la richiesta che il parlante rivolge all'interlocutore, ma mentre nel caso di *allora* può apparire anche (e appare frequentemente, v. sopra ess. (21) e (22) e seguente) in posizione finale con questa funzione:
- (26) PRE: e lei 7 &eh 7 il [/] il suo mandato fiduciario / era un mandato di Gardini // siam partiti da lì / no>?  
 CUS: [<]<sì / ma questa>[>] questa è una questione / che non c'entra <niente>//  
 PRE: [<]<e adesso qui> c'è un altro mandato / **allora?**  
 (C-ORAL-Rom inatla02)

nel caso di *entonces*, la posizione è sempre iniziale rispetto all'enunciato interrogativo e raramente si trova come unico elemento del turno. Sem-

brerebbe che il parlante usi *entonces* quando sente la necessità di aiutare l'interlocutore nel suo processo inferenziale<sup>16</sup>:

- (27) B: mira/ yo paso/ yo-yo no sé qué te pasa/ estás enfadado↑ estás como deprimido↓ tío↓ parece que estés→/ ES QUE NO LO SÉ QUÉ TE PASA↓ JODER!/ ES QUE/ YO LO ÚNICO QUE QUIERO SABER ES SI ES ALGO NUESTRO/ SI ES ALGO NUESTRO ME LO DICES↓ TÍO/ Y SE HA ACABADO/ YO ME VOY A JODER PORQUE YO- YO SABES QUE QUIERO SEGUIR§  
 A: § PERO QUE-  
 QUE NO QUIERO QUE SE ACABE  
 B: PUES ENTONCES/ PERO- QUE-/ ENTONCES ¿QUÉ COÑO QUIERES!/? NO QUIERES QUE SE ACABE ¿NO? PERO TAMPOCO ESTÁS SEGURO DE MÍ/ NI SABES DE LA RELACIÓN/ NI HOSTIAS/ ENTONCES ¿QUÉ QUIERES?//  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 79, 273-284)
- (28) B: ¿allí no teníais bar ↑ o cantina o algo de eso↑ tío?  
 A: allí las comidas eraan  
 B: ¿mierda?  
 A: te las montabas tú ↑ / en- en en tu habitación ↑ [o te=]  
 C: [¿pero-]  
 A: = ibas a un restaurante [oo una cafetería]  
 C: [pero- pero bar ↑] no había bar?  
 A: un bareto para hacer bocatas ↑ no  
 B: ¿entonces / en los bares qué hacen?  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 61, 452-460)

### 2.3.1.2 Funzioni metatestuali

Una funzione metatestuale, sfruttata nelle narrazioni di eventi e storie, è quella di produrre «effect of foregrounding and change of perspective» nelle narrazioni di eventi (Bazzanella *et al.* 2007b, 13). Strettamente correlata a questa, è la funzione di mettere in rilievo (enfatizzandolo) un aspetto della struttura discorsiva:

Originally a mainly contextually induced side-effect, foregrounding and re-orientation have later become important functions of the mark-

[16] Abbiamo trovato un caso di *entonces* olofrastico con intonazione sospensiva, la cui funzione però non è facile identificare:

A: yo los llamé oye ↓ hacer el favor a mí no volverme a avisar con tel-  
 además yo ya lo sabía [o sea e- era un recordatorio=]  
 D: [sí sí sí sí]  
 A: = y te mandaban un telegrama  
 D: entonces→  
 (Briz e Val.Es.Co 2002, 240, 307-311)

er *allora/alors* itself. This “metonymical” change in meaning [...] has been accompanied by the “metaphorical” transposition of the relationship expressed by the marker from the content level to the textual level. (Bazzanella *et al.* 2007b, 14).

- (29) La prima riguarda il ruolo dell' audience: dopo la sua opportuna rivalutazione, va anche riconosciuta la sua insufficienza a "rappresentare" tutti i possibili tipi di pubblico. L' audience non è una pura "finzione", né una categoria sociale: è un' interfaccia tra testo e pubblici, in contesti situati. **Allora**, se si vuole studiare l' audience, occorre tornare a considerare con maggiore attenzione, come suggerisce la Livingstone, anche la dimensione del testo; oltre a riconoscere che, come si è visto, non tutti i "pubblici" sono anche "audience". (*Corpus Athenaum*, [www.corpus.unito.it](http://www.corpus.unito.it))
- (30) Chile tiene una economía de mercado, una economía capitalista. A usted puede no gustarle este sistema pero ése es un problema distinto. **Entonces** si usted me dice, bueno, yo quiero que se elimine la empresa privada, entonces hablemos de otra cosa. Si en un sistema capitalista es la empresa privada la que provee empleo y permite aumentar la producción tienen que hacerse todos los esfuerzos para que el sistema funcione. (CREA, Hoy (Chile), 1985)
- (31) Pero resulta que la relación entre necesidad de divisas y actividad económica no es algo inmutable. Con la liberalización de importaciones, Chile se hizo más dependiente del uso de divisas. Ahí, **entonces**, hay un punto clave: qué se hace para que nuestra economía puede operar con un menor gasto de divisas (CREA, Hoy (Chile), 1985).

Altre significative funzioni metatestuali sono quelle demarcativa, di introduzione, transizione, cambio, chiusura:

- (A) *introduzione di un nuovo topic*, transizione ad un *subtopic*, esplicitazione di cambio di *frame*.

Spesso *allora* si usa per introdurre turni lunghi, soprattutto in situazioni asimmetriche dal parlante con più capacità di gestire l'interazione, cioè con più potere discorsivo. Nel nostro corpus di italiano L2 *allora* viene usato dal docente nel suo ruolo di datore di lavoro per passare dai saluti preliminari alla descrizione del lavoro (25):

- (32) #bene fratelli **allora** oggi c'è un episodio che è quello della cacciata dei mercanti dal tempio (LIP fd14)
- (33) A: è molto che aspetta?

B: no no! tranquillo sono appena arrivata  
 A: sì?  
 B: sì sì  
 A: ok↓ // **allora** / vediamo un pò / ehh / leii↑ / va be'/ ha letto l'annuncio sul giornale→  
 (Corpus A.Ma.Dis, 5º Valencia 3, docente madrelingua)

- (34) A: no // d'accordo / se vuole ci possiamo dare del tu se non le dispia-ce  
 B: sì / [per=]  
 A: [sì?]  
 B: = me perfetto  
 A: preferisce? / [ok]  
 B: [sì]  
 A: **allora** / guarda / ehm // io ti spiego un pochettino perché magari non era molto→  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 3, docente madrelingua)

- (35) A: [piacere] / prego / si  
 sieda // **allora** mi dica mi dica un pò di lei / ha letto l'annuncio no?  
 /[che ho messo sul giornale immagino]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 3º Segovia 5, docente madrelingua)

- (36) B: [ah!] una cosa che non ave[vamo parlato]=  
 A: [sì/ mi dica]  
 B: =ee quantoo [vaya i soldi / sì / è molto importante per me]=  
 A: [ah / certo i soldi il congo- il compenso mi sembra giusto]  
 B: = como sono [studentessa]  
 A: [sì sì sì sì sì] sì / è che adesso stavamo parlandomi ero dimenticata / dunque ehm **allora** per quanto riguarda come le dicevo prima lei [vivrà]=  
 (Corpus A.Ma.Dis, 3º Segovia 5, docente madrelingua)

- (37) A: yo soy un caballero  
 D: un caballo  
 C: ahí  
 A: bueno↓ **entonces** Antonio ¿qué? // [¿cómo te va=]  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 51, 66-68)

- (38) E: mira noo↓ que es para mi madre y que es para mi tía/// (3") y cubitera↓ lo que pasa es que también tengo que conseguir una↓ que

me faltarán ocho etiquetas de estas/ ((se lo diré a Pepita a ver))  
 G: **(en)tonces** ¿aquí ahora mismo cuánto gente hay/ viviendo contigo?  
 (Briz & Val.Es.Co 2002, 86, 168-173)

In questa funzione demarcativa è molto frequente la posizione di allora all'inizio di turno (cfr. Bazzanella *et al.* 2008).

- (B) Allora appare frequentemente con *valore di chiusura* sia nell'interazione che nell'introduzione di un topic o subtopic all'interno del dialogo. Nel nostro corpus di italiano L2 questa funzione metatestuale di *allora* è frequentissima nelle interazioni asimmetriche da parte dei docenti madrelingua quando vogliono chiudere il dialogo, sia in posizione iniziale che finale:

- (39) B. noi possiamoo→ o tu mi puoi [telefonare]  
 A: [ok ti chiamo] / dammi [il numero]  
 B: [ &eh] sei tre nove↑  
 A: ah ah  
 B: &eh due due↑  
 A. uhm uhm  
 B: quattro quattro↑  
 A: sì  
 B: ee otto quattro  
 A: ok // perfetto // **allora** io domani ti ti chia[mo e=]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 4)
- (40) B. [ok] / perfetto / d'accordo /io la ringrazio infinitamente e le le faccio sapere **allora**  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 3, docente madrelingua)
- (41) A: [ok] perfetto **allora** facciamo così io // la- le faccio sapere appena →/ appena possibile insomma / e comunque anche lei sì / ecco / ci pensi ee / e ne riparliamoo→ / tra qualche giorno  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 6, docente madrelingua)
- (42) A: ah / io penso di sì / io [pen=]  
 B: [sì]  
 A. = so di sì / **allora** / niente / facciamo così / &eh / passi da Manuela↑  
 B: sì §  
 A: § che è la mia segretaria / lei ti darà tutti i miei dati [eccetera=]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 3, docente madrelingua)

- (43) A: va bene / senta / **allora** facciamo in questo modo / io ne parlo stasera ne parlo con mio marito ee la richiamo domani in giornata  
 (Corpus A.Ma.Dis, 3<sup>o</sup> Valencia 3, docente madrelingua)

- (44) A: che c'ho qua una penna / ecco [mi dica]  
 B: [ti dico] il nombre / [il]=  
 A: [sì]  
 B: = nome Laura  
 A: si  
 B: Calvo &eh sei sette otto  
 A: ahá  
 B: quattro cinque due tre  
 A: ok / perfetto va bene [**allora** ci]=  
 B: [va bene]  
 A: = sentiamo domani in giornata  
 (Corpus A.Ma.Dis, 3<sup>o</sup> Segovia 3, docente madrelingua)

- (45) A: = va bene / **allora** guarda perfetto / domaniabbiamo già la giornatina organizzata / mangiamoo questa cosa con i fagio[li e camminiamo]=  
 B: [ah si mi piace co-]  
 A: = d'accordo  
 B: così conosci un pò i dintorni di Segovia  
 A: perfetto / ti ringrazio / a che ora vuoi che ci vediamo domani mattina?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 3<sup>o</sup> Valencia 6, docente madrelingua)

Sempre nello stesso corpus ritroviamo occorrenze di *allora* in funzione di conclusione di un *topic* o *subtopic*:

- (46) A: = prego (3") ha trovato con difficoltà l'appartamento?  
 B: sì / un po'  
 A: sì? / ha [avuto=]  
 B: [sì]  
 A: = qualche problema!? / mi di[spiace]  
 B: [sì] / un po' / e io pensava chiamar  
 A: ah! / ok  
 B: telefonare  
 A: avrebbe potuto [farlo=]  
 B: [sì!] / (RISATE)  
 A: = sì sì  
 B: però finalmente unn / una persona m'ha m'ha detto→  
 A: uhm uhm  
 B: che era qui  
 A: ah / meno male! §  
 B: § sì / (RISATE)  
 A: non ha avuto troppi→ / troppi problemi **allora** / mi fa piacere  
 (RISATE)  
 B: [no]  
 A: [ehm] / e come si chiama scusi? / non ho capito il suo nome↑  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 5, docente madrelingua)
- (47) A: ma / lui diceva domani / perché dice chee essendo mercoledì ci  
 sarà meno gente [perché=]  
 B: [uhm]  
 A: = il fine settimana invece  
 B: ok / si vai la sera↑  
 A: sì?  
 B: forse sì / [ sì sì]  
 A: [ti va?] / **allora** / guarda / ne parliamo poi con lui e ci  
 mettiamo  
 d'accordo  
 B: ok  
 A: sai  
 B: e la città vecchia ti ha pi- ti ha piaciuto?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 4, docente madrelingua)

### 2.3.1.3. Funzioni interazionali

Da sottolineare, in funzione interazionale, l'uso di *allora* come meccanismo di **tenuta del turno**, sotto forma di riempitivo, nel tentativo di non perdere il *floor*, il

diritto alla parola<sup>17</sup>. In questa funzione può co-occorrere con pause piene e pause vuote:

- (48) poi c'è una porta e c'era un cartellino vicino a questa porta chi non è ebreo e entra qui dentro verrà ucciso va bene? lapidato perché non potevano nemmeno toccare proprio come segno che su di lui si era \_ abbattuta la maledizione del signore # **allora** \_ eh questo \_ # c'ra questo porticato questa porta qui che si chiamava l'atrio delle donne (LIP, FD14)

L'uso di *entonces* per mantenere il turno sembra invece meno frequente (questa intuizione dovrebbe essere verificata con uno studio quantitativo), anche se Carnicer (1977, 11) afferma che «se está convirtiendo en una especie de enlace entre los miembros de una enumeración o sucesión de cosas y acciones [quindi, il valore di sequenzialità / consequenzialità di cui si parlava sopra] y en término sin función ni significación alguna, es decir, en una muletilla o apoyo con que amparar vacíos o vacilaciones en la expresión» (corsivo nostro). Un esempio:

- (49) E: y lo hago// yo qué sé/// que ((si me mira)) el tío↑ pues te animas oye↓ antes a lo mejor lo- no se trata de ir por ahí a ver- a la caza de rollo↓ **entonces** ya↑ si es que es una vez dices *buenos*§  
 ...  
 L: \$yo no lo haría§  
 E: \$nno estoy de acuerdo con esto↓  
**(en)tonces**// o s(e)a→/ a lo mejor conozco a un chiquito y digo *¡ay qué bueno que está!// ¿sabes?*  
 (Briz y Val.Es.Co, 2002, 94, 510-513, 525-528)

### 2.3.2. Divergenze funzionali tra 'allora' e 'entonces'

Consideriamo ora alcune funzioni pragmatiche di *allora* che *entonces* sembra non ricoprire o non ancora in modo significativo, basandoci solo su intuizioni e prime osservazioni.

- (A) In posizione olofrastica, con intonazione interrogativa, *allora* contribuisce a cedere il turno all'interlocutore per invitarlo a introdurre un nuovo *topic* o a riprendere un *topic* precedente.

- (50) \*MOT: **allora**?  
 \*MOT: racconti nient'altro?  
 \*CHI: no.  
 \*INV: come si chiama la tua sorellina che è all'asilo?  
 (tratto dal corpus CHILDES, Calambrone/rosa16.cha)

[17] Si tratta del valore "espletivo" segnalato da Garcés Gómez (1994, 225) per *entonces*.

- (51) C. sì//  
 Z. chi è / Christiano?  
 C. oh zio//  
 Z. oh//  
 C. oh//  
**Z. allora?**  
 (tratto da *C-Oral-Rom*, itelpv13)

In questa funzione lo spagnolo deve ricorrere ad altre corrispondenze funzionali (cfr. Bazzanella, Morra 2000), come *bueno*, *dime*, *tu dirás*.

Non si trova in spagnolo neanche con la funzione interazionale di richiesta all’interlocutore di continuare una narrazione sequenziale di eventi (dove è più frequente lo spagnolo *¿y después?*), del tipo frequentemente usato tra adulto e bambino.

(B) **Allora** è tipicamente utilizzato in fase di apertura, nella *presa di turno* in un intervento iniziativo (non in uno reattivo, come quelli analizzati sopra). Ad es. le occorrenze riscontrate nel C-ORAL-Rom di quest’uso sono 32 su un totale di 125; cfr. Bazzanella *et al.* (2008, 944).

- (52) **Allora** / facciamo un discorso semplice / tu vuoi studiare (*Amici di sera*)
- (53) Lo abbiamo chiesto a chi del progetto è l’ anima, Claudio Caprara , responsabile del palinsesto, il quale, in questi giorni di inizio agosto, sta lavorando alacramente fra Roma e Bologna.  
 - **Allora**, la fionda è pronta per affrontare il gigante? o si tratta d’altro?  
 -Si tratta d’altro. (NUNC-it)

*Entonces* invece non sembra utilizzato in questa funzione; nell’esempio qui riportato la traduzione con *ftextitentonces* risulterebbe forzata - come è forzato l’uso di *entonces* in (54) -, e sarebbe meglio tradotto con *bueno*, molto più frequente in questa funzione, come si osserva anche nel primo intervento di (54).

- (54) An.- **Bueno** | me parece que | el trabajo | te deja poco tiempo ¿no?  
 J.- **Entonces** el trabajo no / vamos / tiempo para mí / ninguno |  
 vamos | termino a las ocho o a las nueve de la noche y terminas /  
 terminas / agotado (Garcés Gómez 1994, 225)<sup>18</sup>

[18] Abbiamo rispettato la trascrizione originale con una piccola modifica: il segno (‘) che marca una piccola pausa è stato sostituito dalla sbarra semplice verticale |, che ha maggiore visibilità.

Invece, da quanto risulta dai dati tratti dal C-ORAL-Rom, *allora* introducendo un'unità prosodica o enunciato in posizione iniziale di turno è molto frequente (32 casi su un totale di 125), il che indica un processo di convenzionalizzazione della funzione di *allora* come introduttore di turno (Bazzanella *et al.* 2008, 944).

Romera & Elordieta (2002, 251) mettono in rilievo l'uso di *entonces* come meccanismo di ripresa di turno dopo un'interruzione: «*entonces* se usa como herramienta que asegura la continuación entre dos secuencias diferentes, como en el caso en el que el hablante retoma un turno interrumpido».

### [3] ALLORA NELL'ITALIANO L2 DI PARLANTI ISPANOFONI

Gli studi sui segnali discorsivi dell'italiano in prospettiva acquisizionale si sono sviluppati solo negli ultimi anni, a partire dall'analisi dell'interlingua sia degli immigrati in Italia (soprattutto all'interno del progetto Pavia, cfr. Andorno 2006, 2007a, 2007b, 2008a, 2008b; ma anche Casula 2005) che degli apprendenti di italiano L2 o L3 in contesti istituzionali all'estero (notamente in Svezia, cfr. Bardel 2003, 2004, Wiberg 2003; e in Spagna, cfr. Gruppo A.Ma.Dis. 2008 e i.c.s., Bini & Pernas 2008; Guil 2009a, 2009b; Pernas 2009; Borreguero 2009). I risultati sono per il momento abbastanza disparati; ciò è dovuto al fatto che gli informanti dei diversi studi sono molto eterogenei per quanto riguarda le varietà di apprendimento prese in considerazione e il rapporto di prossimità linguistica della L1 con l'italiano. Così, per esempio, da quanto risulta dagli studi precedenti del Gruppo A.Ma.Dis – al quale appartengono le autrici di questo lavoro – gli apprendenti ispanofoni, a differenza degli svedesi, hanno grande facilità ad acquisire sin dalle prime fasi dell'apprendimento diversi segnali discorsivi che svolgono funzioni interattive e metatestuali (più raramente cognitive).

La situazione sembra questa anche nel caso di *allora*. Dall'analisi condotta nel nostro corpus risulta che l'uso di *allora* come segnale discorsivo ricopre quasi tutte le funzione individuate per l'italiano L1 a partire dal livello iniziale di apprendimento, comprese quelle che non hanno corrispondenza con le funzioni di *entonces*:

#### [3.1] Funzioni interazionali

##### (A) Presa di turno

- (55) B: che facciamo? §

A: § che [facciamo?]  
 B: [che facciamo] **allora** che facciamo con il  
 regalo dii che facciamo con [il regalo?]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 1)

- (56) A: no io penso che noi possiamo fare un appuntamento la settimana

prossima noi possiamo andare / in negozi vedere ee uhm e si è possibile compraree / qualche cosa / qualcosa e / uhm e si no vedere ee perché dopo / il primoo di settembre &eh [sono]

B: [abbiamo] esami

A: abbiamo esami §

B: § si

A: e e le due così e il quattro è / è il cumpleanno

B: uhm uhm

A: **allora** noi possiamo vedere e si è possibile comprare qualcosa  
(Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 1)

- (57) B: ehm [allora]=  
A: [ee]  
B: = per quello io sono andata all'agenzia ehm ho visto quest'appar-  
tamento è è molto è molto bello ma [èè]=  
A: [è lontano]  
(Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 2)

#### (B) Mantenimento del turno

- (58) A: eh bene &eh **allora** &eh noi abbiamo fatto questee appu- queste appuntamento peer / preparare / il una festa aa no stra amica→  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 1)

### [3.2] Funzione cognitiva

Le funzioni cognitive sono meno sviluppate nel nostro corpus e praticamente si limitano all'introduzione di una conclusione che segue o viene inferita dal cesto precedente.

- (59) B: = quanta gente vaa?  
A: io pensavaa invitare [a Lolla]=  
B: [°(va a venire?)°]  
A: = ad Elliot / a Luis Mercedes / [uhm]  
B: [dieci] quin[dici]  
A: [si] dieci [quindici persone si]  
B. [quindici persone  
d'ac]cordo / possiamo dirgli / si partecipano / al regalo? // io penso che

un un regalo è poco  
 A: sì noi [possiamoo]=  
 B: [più di un regalo]  
 A. =sì [più di un regalo sì / ah ma io penso che]=  
 B: [possiamo possiamo comprare]  
 A: che loro sì / volevano no? / [penso no!?]   
 B: [d'accordo] sì / [possiamo]=  
 A. [allora]  
 B: = comprare uhm [due]=  
 A: [diverse]  
 (Corpus A.Ma.Dis 1º Segovia 1)

- (60) A: e un appartamento in periferia tu è d'accordo o no? tu preferi[sci]  
 B: [io] preferisco in [centro]=  
 A: [in centro]  
 B: = MA / si è molto caro (RISATE)  
 A: d'accordo  
 B: d'accordo?  
 A: sì io preferisco in centro / [anche]  
 B: [allora] io telee- / ioo  
 A: sì [tu]  
 B: [telefono a la a questa a questa [((quella))]]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 2)

In questo caso, come già abbiamo sottolineato più volte rispetto alla polifunzionalità di questi elementi<sup>19</sup>, *allora* non solo ha una funzione cognitivo-inferenziale (se preferisci un appartamento in centro, telefono a questo che è in centro) ma anche di introduzione (o meglio ripresa) di topic (cf. 3.3).

- (61) B: [la settimana] che vien- la settimana prossima io non posso / ri[mancere]  
 A: [no / ok] // [ee mercoledì?]  
 B: [allora andia]moo §  
 A: § domani? §  
 B: § domani?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 1)
- (62) B: lui noo faa niente perchée / &eh / stia meglio la casa (RISATE)

[19] La presentazione analitica in qualche modo ha messo in secondo piano questo punto centrale, che qui risottolineiamo.

A: (RISATE)  
 B: ee [io]  
 A: [è] davvero  
 B: sono stufa dii salire le scale [tutti i→]  
 A: [allora]&ah / provamo de cercare un’altra  
 / [un’altra casa?]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 2)

- (63) A: [se] andiamo allaa / in periferia / in periferia §  
 B: § uhm §  
 A: §nonn→///  
 B: ma guarda / tuu lavori qui [ma ioo=]  
 A: [(RISATE)]  
 B: = lavoroo fuori / a mii è lo stesso // sai!?  
 A: **allora** / cerchia- / &eh / perchée / cercare un’altra→ / un’altra persona?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 2)

[3.3] *Funzioni metatestuali*

(A) Introduzione di un nuovo topic/subtopic

- (64) B: [ee] e com’è? / [quantee]=  
 A: [io l’ho visto]  
 B: = abitazionii [ha?]  
 A: [ha] quattro abitazioni / ee / è molto grandi / però  
 vecchio  
 B: vecchio  
 A: sì  
 B: ee **allora** ha ascensore? non ha asce[nsole]?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 2)

- (65) A: sì / molto / è un lavoro abbastanza nuovo per me↑ / quindi forse  
 per questo sono ancora abbastanza entusiasta  
 B: sì / [(RISATE)]  
 A: [se devo dire↓] / (RISATE) / però sì sì / mi piace mi piace molto  
 sì sì / al momento va→ / va benissimo / uhm uhm  
 B: d’accordo / **allora** / e tu vorre-vorrei &eh / fare un viaggio a  
 Andalusia?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Segovia 6)

(B) Conclusione del topic o dell’interazione

- (66) A: [di jeans?] / il jeans va su tutto / [no?]  
 B: [sì] / va bene / [di jeans]  
 A: [ti piace?]  
 B: uhm uhm  
 A: ok  
 B: andiamoo **allora** domani?  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 1)
- (67) B: sì / ma prima / cerchiamo una casa // no? §  
 A: § sì  
 B: uhm §  
 A: § ee se è un po' cara / posso→  
 B: dirgli→  
 A: dirgli che→ / che sia→  
 B: la nostra compagna (RISATE)  
 A: (RISATE) [se vuole]  
 B: [ok] / sì sì // mi sem[bra bene]  
 A: [non so] ancora se haa / trovato  
 B: prima un'altra [casa]  
 A: [un altr-] un altro luogo peer / sta[re]  
 B: [no] / ma no deve  
 esseree / lei / possiamo cercare→  
 A: **aallora** / &eh / io cercoco→ / traa internet?  
 B: io posso andare inn giro per vedere se c'è→ / qualche annun-  
 zioo  
 A: vale  
 B: o sul giornale anche  
 A: uhm uhm / va bene §  
 B: § uhm uhm  
 A: **allora** // domani? / cominciamo [laa]  
 B: [laa] ricerca §  
 A: § la ricerca  
 B: ok /// va bene [fine dell'interazione]  
 (Corpus A.Ma.Dis, 1º Valencia 2)

#### [4] CONCLUSIONI PROVVISORIE

Dall'analisi del nostro corpus di apprendenti spagnoli di italiano L2 risulta che i valori temporale e consequenziale/inferenziale dell'italiano *allora* trovano quasi completa corrispondenza di significato e di uso con lo spagnolo *entonces*.

Per quanto riguarda le funzioni non convergenti tra questi due segnali discorsivi, non abbiamo trovato nel nostro corpus interferenze dallo spagnolo rispetto

all’uso di *allora* da parte degli apprendenti: gli studenti spagnoli già dai primi livelli usano *allora* per la presa di turno<sup>20</sup>, funzione che di solito *entonces* non svolge. Sembra però persistere una caratteristica dello spagnolo *entonces* relativamente alla posizione, per cui gli apprendenti spagnoli non utilizzano *allora* in posizione finale.

Non sembrano inoltre sviluppate le funzioni cognitive di *allora*, probabilmente perché nei primi livelli di apprendimento gli studenti non hanno ancora la capacità di costruire un discorso che permetta movimenti interni di tipo inferenziale.

Naturalmente questi primi risultati devono essere confermati da dati quantitativi più significativi e confrontati in tipi diversi di testo e di interazione.

---

[20] Negli apprendenti svedesi studiati da Bardel (2004) *allora*, invece, viene utilizzato solo dall’apprendente più avanzato, sia in funzione di presa di turno, che di riempitivo e demarcativo.

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Aijmer, K. & A.-M. Simon-Vandenbergen. 2003. *Well in English, Swedish and Dutch*. *Linguistics* 41(6). 1123–1161.
- Albano Leoni, F. 2003. Tre progetti per l’italiano parlato: AVIP, API, CLIPS. In N. Maraschio & T. Poggi Salani (a cura di), *Italia linguistica anno Mille - Italia linguistica anno Due mila*, 675–683. Roma: Bulzoni.
- Albano Leoni, F. & R. Giordano (a cura di). 2006. *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*. Napoli: Liguori.
- Alcina Franch, J. & J.M. Blecua. 1975. *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Andorno, C. 2006. Varietà di apprendimento tra ricerca e didattica. In F. Bosc & C. Marello (a cura di), *Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano per stranieri. Un’esperienza di collaborazione fra università e scuola*, 86–111. Torino: Loescher.
- Andorno, C. 2007a. Apprendere il lessico: elaborazione di segnali discorsivi (sì, no, così). In M. et al. Chini (a cura di), *Atti del 6º Congresso Internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Napoli 9-10 febbraio 2006*, 95–121. Perugia: Guerra.
- Andorno, C. 2007b. Strutturare gli enunciati e gestire l’interazione in italiano L2. L’uso dei connettivi anche, invece, ma, però. *Acta Romanica Basiliensis* 18. 223–243.
- Andorno, C. 2008a. Conngettivi in italiano L2 fra struttura dell’enunciato e struttura dell’interazione. In G. Bernini, L. Spreafico & A. Valentini (a cura di), *Competenze lessicali e discorsive nell’acquisizione di lingue seconde*, 481–510. Perugia: Guerra.
- Andorno, C. 2008b. Interazione nativo/non nativo in italiano L2. In M. Pettorino, A. Giannini, M. Vallone & R. Savy (a cura di), *La comunicazione parlata. Atti del congresso internazionale. Napoli 23-25 febbraio 2006*, 1470–1488. Napoli: Liguori.
- Bardel, C. 2003. I segnali discorsivi nell’acquisizione dell’italiano L2. In C. Crocco, R. Savy & F. Cutugno (a cura di), API. DVD.
- Bardel, C. 2004. La pragmatica in italiano L2: l’uso dei segnali discorsivi. In F. Albano Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino & R. Savy (a cura di), *Il Parlato Italiano. Atti del Convegno Nazionale (Napoli, 13-15 febbraio 2003)*. Napoli: D’Auria.
- Bazzanella, C. 1985. L’uso dei connettivi nel parlato: alcune proposte. In A. Franchi De Bellis & L. Savoia (a cura di), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d’uso. Teorie e applicazioni descrittive (Atti del XVII Convegno SLI, Urbino 1983)*, 83–94. Roma: Bulzoni.

- Bazzanella, C. 1990. Phatic connectives as interactional cues in contemporary spoken Italian. *Journal of Pragmatics* 14(4). 629–647.
- Bazzanella, C. 1994. *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all’italiano parlato.* Firenze: La Nuova Italia.
- Bazzanella, C. 1995. I segnali discorsivi. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, 225–257. Bologna: Il Mulino.
- Bazzanella, C. 2001a. Persistenze e variazioni nell’uso dei segnali discorsivi: primi risultati di un’analisi nell’italiano antico. In F. Zsutsanna & G. Salvi (a cura di), *Semantica e lessicologia storiche. Atti SLI XXXII (Budapest 1998)*, 183–206. Roma: Bulzoni.
- Bazzanella, C. 2001b. Segnali discorsivi e contesto. In W. Heinrich & C. Heiss (a cura di), *Modalità e Substandard. Abtönung und Substandard (Forlì 2000)*, 41–64. Bologna: Clueb.
- Bazzanella, C. 2003a. Dal latino *ante* all’italiano *anzi*: la ‘deriva modale’. In A. Garcea (a cura di), *Colloquia Absentium. Studi sulla comunicazione epistolare in Cicerone*, 123–140. Torino: Rosenberg.
- Bazzanella, C. 2003b. Nuove forme di comunicazione a distanza, restrizioni contestuali e segnali discorsivi. In N. Maraschio & T. Poggi Salani (a cura di), *Italia linguistica anno mille. Italia linguistica anno duemila*, 403–415. Roma: Bulzoni.
- Bazzanella, C. 2006a. Discourse Markers in Italian: Towards a ‘Compositional’ Meaning. In K. Fischer (a cura di), *Approaches to discourse particles*. Amsterdam: Elsevier.
- Bazzanella, C. 2006b. Segnali discorsivi e sviluppi conversazionali. In F. Albano Leoni & R. Giordano (a cura di), *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*, 137–157. Napoli: Liguori.
- Bazzanella, C. 2008[2005]. *Linguistica e pragmatica del linguaggio*. Roma-Bari: Laterza.
- Bazzanella, C. 2010. I segnali discorsivi. In L. Renzi & G. Salvi (a cura di), *Italant. grammatica dell’italiano antico*. Bologna: Il Mulino.
- Bazzanella, C. & A. Baracco. 2000. Discourse markers and the indeterminacy of translation. In F. Albano Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino & R. Savy (a cura di), *Contesto, inferenze e sviluppo dialogico nel test delle differenze*, 1–19. Napoli: D’Auria.

- Bazzanella, C. & C. Bosco. 2000. Multimodalità e contesto. In E. Magno Caldognetto & P. Cosi (a cura di), *Multimodalità e Multimedialità nella Comunicazione. Atti delle XI Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale. Multimodalità e Multimedialità nella Comunicazione (Padova 2000)*, 69–74. Padova: UNIPRESS.
- Bazzanella, C., C. Bosco, E. Calaresu, A. Garcea, P. Guil & A. Radulescu. 2005. Dal latino *iam* agli esiti nelle lingue romanze: verso una configurazione pragmatica complessiva. *Cuadernos de Filología italiana* 12. 49–82.
- Bazzanella, C., C. Bosco, B. Gili Fivela, J. Miecznikowski & F. Tini Brunozzi. 2007a. Segnali discorsivi e tipi di interazione. In C. Bosisio, B. Cambiagli, E. Piemontese & F. Santulli (a cura di), *Aspetti linguistici della comunicazione pubblica e istituzionale di Linguistica Applicata*, vol. 239–265. Perugia: Guerra.
- Bazzanella, C., C. Bosco, F. Tini Brunozzi, B. Gili Fivela & J. Miecznikowski. 2008. Polifunzionalità dei segnali discorsivi, sviluppo conversazionale e ruolo dei tratti fonetici e fonologici. In M. Pettorino, A. Giannini, M. Vallone & R. Savy (a cura di), *La comunicazione parlata. Atti del congresso internazionale. Napoli 23-25 febbraio 2006*, vol. II, 934–963. Napoli: Liguori.
- Bazzanella, C. & M. Cristofoli. 1998. Piuttosto che e le alternative non preferenziali: un mutamento in atto? *Cuadernos de Filología italiana* 5. 267–278.
- Bazzanella, C., A. Garcea, C. Bosco, B. Gili Fivela, J. Miecznikowski & F. Tini Brunozzi. 2007b. Italian *allora*, French *alors*: functions, convergences, and divergence. *Catalan Journal of Linguistics special issue: Contrastive Perspectives on Discourse Markers* 6. 9–30.
- Bazzanella, C. & B. Gili Fivela. 2004. Sviluppo emozionale ed allocutività. Analisi di un caso. In E. Magno Caldognetto & P. Cosi (a cura di), *Atti del Convegno Nazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata della SLI (GSCP), Padova, 2008*, 81–102. Napoli: Liguori.
- Bazzanella, C. & L. Morra. 2000. Discourse markers and the indeterminacy of translation. In I. Korzen & C. Marelli (a cura di), *Argomenti per una linguistica della traduzione, On linguistic aspects of translation, Notes pour une linguistique de la traduction*, 149–157. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Berretta, M. 1984. Connnettivi testuali in italiano e pianificazione del discorso. In L. Coveri (a cura di), *Linguistica testuale*, 237–254. Roma: Bulzoni.
- Bertinetto, P.M. 2001. AVIP (Archivio delle Varietà dell’Italiano Parlato). CD, distribuito da Scuola Normale Superiore di Pisa.

- Biber, D. 1988. *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Borreguero Zuloaga, M. 2009. L'espressione dell'avversività nell'interazione dialogica degli apprendenti di italiano L2: una prospettiva acquisizionale. In A. Ferrari (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione, Atti del XI Convegno Internazionale – SILFI 2008*, 1489–1504. Firenze: Franco Cesati.
- Borreguero Zuloaga, M. & A. López Serena. i. c. s. Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto. El peligro del enfoque lexicocentrista. In O. Loureda Lamas & H. Aschenberg (a cura di), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva*. Tübingen: Niemeyer.
- Bortolini, U. & E. Pizzuto. 1997. *Il progetto CHILDES Italia. Contributi di ricerca sulla lingua italiana*. Pisa: Del Cerro.
- Bosco, C. & C. Bazzanella. 2005. Corpus linguistics and the modal shift: pragmatic markers and the case of *allora*. In K. D. Pusch, J. Kabatek & W. Raible (a cura di), *Romance Corpus linguistics II. Corpora and Diachronic linguistics*, 443–453. Tübingen: Narr.
- Bosco, C. & V. Lombardo. 2003. A relation-based schema for Treebank annotation. In A. Cappelli & F. Turini (a cura di), *Advances in Artificial Intelligence–LNCS 2829*, 462–473. Berlin: Springer.
- Briz, A. 1998. *El español coloquial. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. and Grupo Val.Es.Co. 2002. *Corpus de conversaciones coloquiales. Oralia. Anexos*. Madrid: Arco Libros.
- Bruxelles, S. & V. Traverso. 2006. Usages de la particule voilà dans une réunion de travail: analyse multimodale. In M. Drescher & B. Job (a cura di), *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes: approches théoriques et méthodologiques*, 71–92. Frankfurt: Peter Lang.
- Carnicer, R. 1977. *Tradición y evolución en el lenguaje actual*. Madrid: Prensa española.
- Casula, S. 2005. I segnali discorsivi nell'interlingua degli immigrati senegalesi. *Lingue e cultura a contatto. Quaderni del Dipartimento di Linguistica ed Stilistica dell'Università di Cagliari* 4. 75–92.
- Corominas, J. 1973. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos. 3a ed.

- Cresti, E. & M. Moneglia. 2005. *C-Oral-Rom Integrated Reference Corpora for Spoken Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cuenca, M. J. 2007. Contrastive Perspectives on Discourse Markers. *Special issue of the Catalan Journal of Linguistics* 6.
- De Mauro, T., F. Mancini, M. Vedovelli & M. Voghera. 1993. *Lessico di frequenza dell'italiano parlato (LIP)*. Milano: Etaslibri.
- van Dijk, T. 1979a. Pragmatics connectives. *Journal of Pragmatics* 3. 447–456.
- van Dijk, T. 1979b. *Studies in the Pragmatics of Discourse*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Domínguez, N. 2007. *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Madrid: Arco/Libros.
- Dorta, J. & N. Domínguez. 2003. Funciones discursivas y prosodia del marcador *entonces*. *Anuario de Letras* XLI. 65–84.
- Eiguren, L. 1999. Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas. In I. Bosque & V. Demonte (a cura di), *Gramatica descriptiva de la lengua española*, vol. III. Entre la oración y el discurso, 931–972. Espasa-Calpe.
- Ferrer, H. & S. Pons. 2001. *La pragmática de los conectores y las partículas modales*. València: Universitat de València.
- Fischer, K. 2006. *Approaches to discourse particles*. Amsterdam: Elsevier.
- Garcés Gómez, M. P. 1994. Funciones y valores de entonces en español hablado. In M. Alvar Ezquerra & J. A. Villena Ponsoda (a cura di), *Estudios para un corpus del español*, 217–230. Málaga: Universidad de Málaga.
- Gaudino-Fallegger, L. 2002. Reflexiones sobre el uso de entonces y pero. *Círculo de Lingüística Aplicada a la comunicación* 12. URL [www.ucm.es/info/circulo/no12/gaudino.htm](http://www.ucm.es/info/circulo/no12/gaudino.htm).
- Gili y Gaya, S. 1943. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf. (2000<sup>15</sup>).
- Groupe Icor (L. Balthasar, S. Bruxelles, L. Mondada, V. Traverso). 2007. Variations interactionnelles et changement categoriel. L'exemple de 'attends'. In *Langues, cultures, interaction. Actes du colloque du réseau français de sociolinguistique* (Paris 2005), 299–320. Paris: L'Harmattan.

- Grupo A.Ma.Dis (P. Guil, C. Bazzanella, M. Bini, P. Pernas, M. Borreguero, A. Pernas, E. Gillani, T. Gil, C. Kondo). 2008. Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de los aprendices de italiano L2. In A. Briz, A. Hidalgo, M. Albelda, J. Contreras & N. Hernández Flores (a cura di), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Congreso Internacional del Programa EDICE*, 711–729. Universidad de Valencia e Programa Edice. URL [www.edice.org](http://www.edice.org).
- Grupo A.Ma.Dis (P. Guil, P. Pernas, M. Borreguero). i. c. s. Descortesía en la interacción dialógica entre aprendices hispanófonos de italiano L2. In F. Orletti & L. Mariottini (a cura di), *La descortesía en español: ámbitos teóricos y metodológicos de estudio*. Firenze: Franco Cesati.
- Guil, P. 2009a. Interazione orale di apprendenti ispanofoni di italiano L2: usi e funzioni di e incipitaria. In A. Ferrari (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell’italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione, Atti del XI Convegno Internazionale - SILFI 2008*, 1505–1520. Firenze: Franco Cesati.
- Guil, P. 2009b. Segnali discorsivi come meccanismi di intensità in italiano L2. In B. Gili Fivela & C. Bazzanella (a cura di), *Fenomeni d’intensità nell’italiano parlato*, 223–241. Firenze: Cesati.
- Hopper, P. J. & E. C Traugott. 2003[1993]. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koch, P. & W. Oesterreicher. 1985. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36. 15–43.
- López Serena, A. & M. Borreguero Zuloaga. 2010. Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. In Ó. Loureda Lamas & E. Acín Villa (a cura di), *La investigación sobre marcadores del discurso en español, hoy*, 323–406. Madrid: Arco Libros.
- MacWhinney, B. 1991. *The CHILDES Project. Tools for analyzing talk*. Hillsdale: New Jersey LEA.
- Martín Zorraquino, M. A. & J. Portolés. 1999. Los marcadores del discurso. In I. Bosque & V. Demonte (a cura di), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III. Entre la oración y el discurso, 4051–4215. Madrid: Espasa-Calpe.
- Mederos Martín, H. 1988. *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Santa Cruz de Tenerife: Publicaciones científicas del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Miecznikowski, J., B. Gili Fivela & C. Bazzanella. 2008. Words in context. Agreeing and disagreeing with *allora*. In G. Gobber, S. Cantarini, S. Cigada, M.C. Gatti

- & S. Gilardoni (a cura di), *Proceedings of the IADA Workshop Word Meaning in Argumentative Dialogue. Homage to Sorin Stati. (Milano 15-17 maggio 2008) Volume I. “L’analisi linguistica e letteraria” XVI Special Issue.*
- Montolío, E. 1991. “Así pues entonces, lo mejor será que piensas bien lo de casarte”. Acerca de los procondicionantes en español. In *Foro Hispánico 2. Exploraciones semánticas y pragmáticas*, 43–53. Ámsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Montolío, E. 1999. Las construcciones condicionales. In I. Bosque & V. Demonte (a cura di), *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*, 3643–3738. Madrid: Espasa-Calpe.
- Nencioni, G. 1976. Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato recitato. *Strumenti critici* 29. 1–56. (Ristampato in G. Nencioni, *Di scritto e di parlato*, Bologna, Zanichelli, 126–179).
- Obregón Muñoz, H. 1985. *Introducción al estudio de los marcadores interaccionales del habla dialogada en el español de Venezuela*. Caracas: Instituto Universitario de Caracas.
- Pernas, P. 2009. Il connettivo perché nell’interazione orale di apprendenti ispanofoni di italiano L2. In A. Ferrari (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell’italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione, Atti del XI Convegno Internazionale – SILFI 2008*, 1521–1536. Firenze: Franco Cesati.
- Pons Borderia, S. 1998. *Conexión y conectores*. València: Universitat de València.
- Pons Rodríguez, L. i. c. s. Los discursivos en la historia del español. In Ó. Loureda Lamas & E. Acín Villa (a cura di), *La investigación sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros.
- Renzi, L. 2002. Il progetto Italant e la grammatica del corpus. *Verbum* 4(2). 271–294.
- Renzi, L. & A. Bisetto (a cura di). 2000. *Lingua e stile, Monographic issue: Linguistica e italiano antico*, vol. 35, 4.
- Romera, M. & G. Elorrieta. 2002. Características prosódicas de la unidad funcional del discurso entonces: implicaciones teóricas. *Oralia* 5. 247–263.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schourup, L. 1983. *Common Discourse Particles in English conversation*. New York: Garland.
- Traugott, E. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language* 57. 33–65.

- Traugott, E. & R. B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vanelli, L. & L. Renzi. 1995. La deissi. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, 261–375. Bologna: Il Mulino.
- Wiberg, E. 2003. Interactional Context in L2 Dialogues. *Journal of Pragmatics* 35. 389–407. Special Issue.

## CONTATTI DEGLI AUTORI

Carla Bazzanella  
Università degli Studi di Torino  
carla.bazzanella@unito.it

Margarita Borreguero Zuloaga  
Universidad Complutense de Madrid  
mbzuloag@filol.ucm.es



# UNE ANALYSE CONTRASTIVE DE ‘DONC’

ASTRID NOME ET MARIANNE HOBÆK HAFF  
*Université d’Oslo*

## RÉSUMÉ

Dans cet article, nous proposons une analyse du connecteur français *donc* en le comparant à ses contreparties norvégiennes les plus fréquentes : *altså*, *så* et *derfor*. Nous présentons les fonctions de *donc* à la fois comme connecteur et comme marqueur discursif. Nos résultats montrent que la notion de “mutual manifestness” couvre tous les exemples du corpus avec *donc*, alors qu’elle ne correspond pas à *altså* et *så* en tant que marqueurs discursifs. Un tiers des exemples avec *donc* n’ont pas de contrepartie norvégienne dans le texte source ou cible correspondant. Ce fait pourrait indiquer que les connecteurs ne sont pas toujours primordiaux pour la cohérence et la structure argumentative, et que les connecteurs, aussi bien que les marqueurs discursifs, sont très sensibles au contexte.

## ABSTRACT

In this paper we analyze the French connective *donc* by comparing it with its most frequent Norwegian equivalents, *altså*, *så* and *derfor*. We present *donc*’s functions as both a connective and a discourse marker. Our results show that the notion of “mutual manifestness” covers all the occurrences of *donc* in the corpus, whereas it is not valid for *altså* and *så* as discourse markers. A third of the occurrences of *donc* in the corpus have no Norwegian equivalent in the corresponding source or target text. This might reflect that connectives are not always essential to coherence and the argumentation structure, and that both connectives and discourse markers are highly context sensitive.

## MOTS CLÉS

Connecteurs, marqueurs discursifs, mutual manifestness, *donc*, *så*, *altså*, *derfor*.

## [1] INTRODUCTION

Nombreux sont les articles qui ont traité des connecteurs et des marqueurs discursifs en général et *donc* en particulier. Ce petit mot engendre des discussions infinies quant à sa classification, ses propriétés sémantiques ainsi que son rôle

dans le discours. Dans le présent article, nous proposons une analyse contrastive où *donc* est mis en lumière par quelques-unes de ses contreparties<sup>1</sup> norvégiennes.

Beaucoup de linguistes considèrent les connecteurs comme des mots qui assurent la cohérence dans le discours et qui lient un énoncé à celui ou ceux qui précède(nt) (cf. Sanders, Spooren & Noordman 1992, Riegel 1994, Knott & Sanders 1998, Nølke 2007). La classe hétérogène des connecteurs se compose de conjonctions aussi bien que d'adverbes et de locutions. La taxinomie se complique davantage lorsqu'il faut tenir compte aussi des marqueurs discursifs. Ce sont là des mots appartenant à la conversation témoignant d'emphase plutôt que de cohérence. *Donc* apparaît très souvent dans cet emploi discursif, bien qu'il soit considéré comme le connecteur consécutif et argumentatif par excellence (« je pense, *donc* je suis »). S'agit-il d'homonymes, ou bien ce terme peut-il être analysé comme une seule entrée lexicale dotée de plusieurs emplois ? Et combien de propriétés sémantiques distinctes trouve-t-on pour *donc* ? Zenone (1981 et 1982) propose cinq emplois pour *donc* avant de réduire ce nombre à deux par la suite, alors que Nølke (2006) et Mosegaard Hansen (1996 et 1998 a et b) préfèrent une seule entrée lexicale pour ce connecteur très sensible au contexte. Dans l'analyse ci-dessous, nous montrerons pourquoi nous penchons également pour une telle analyse de *donc*.

Nous commençons cet article par quelques considérations méthodologiques, avant d'exposer une analyse contrastive de *donc* et ses contreparties norvégiennes les plus fréquentes. A la fin, nous présentons quelques réflexions concernant la problématique connecteur/marqueur discursif indiquée ci-dessus.

## [2] CORPUS

Nous avons choisi de soumettre *donc* à une analyse contrastive qui constitue, à notre avis, un outil particulièrement efficace. Cette méthode sert non seulement à dévoiler des différences ou similitudes interlinguistiques, mais aussi à mettre en lumière des aspects intralinguistiques (c'est-à-dire l'emploi de *donc* au sein de la langue française). Ayant à notre disposition à la fois des textes originaux et leurs traductions, nous pouvons plus facilement repérer les différents emplois du connecteur/marqueur, et étudier de plus près les choix des traducteurs lorsqu'il n'y a pas de solution équivalente (ce qui est le cas le plus souvent, cf. Nølke 2007, 181).

Il existe plusieurs types de corpus électroniques. Nous nous sommes servies de *Oslo Multilingual Corpus*, qui contient un corpus parallèle. Un tel corpus est composé à la fois de textes originaux et de textes traduits de la même langue, en l'occurrence le français et le norvégien. Le chercheur peut ainsi comparer des phénomènes linguistiques en étudiant comment les traducteurs ont transposé ces phénomènes dans la langue cible, ensuite il peut vérifier les résultats en compa-

1. Nous utilisons le terme "contrepartie" pour le mot ou la séquence de mots en norvégien.

rant les textes traduits avec les textes originaux de la même langue. Si un phénomène se révèle beaucoup plus fréquent dans les textes traduits que dans les originaux, on peut soupçonner un biais de traduction (cf. Bergljot Behrens 2005 entre autres). S'il le souhaite, le chercheur peut se servir de textes originaux uniquement, ou de traductions aussi. Afin d'obtenir davantage d'exemples, nous avons également utilisé un corpus de traduction unidirectionnel : il est constitué de 8 textes littéraires norvégiens qui sont traduits en français, allemand et anglais. Notre corpus contient 715 exemples au total.

### [3] ‘DONC’ VU PAR QUELQUES GRAMMAIRIENS ET LINGUISTES

Nous allons présenter *donc* rapidement avant de proposer une analyse avant tout qualitative de ce connecteur, le comparant à ses contreparties norvégiennes les plus fréquentes. Etudions d'abord comment *donc* est décrit dans les grammaires et dictionnaires : selon Riegel *et al.* (1994, 621), « *donc* marque la conclusion d'un raisonnement ou d'une argumentation ». *Le Petit Robert* nous apprend qu'il s'agit d'une conjonction « qui sert à amener la conséquence, la conclusion de ce qui précède. » Un deuxième emploi, qui est cependant classé avec le premier, est celui de la « transition pour revenir à un sujet, après une digression ». (Comme le dit Nølke (2006, 170) : « Donc, revenons à nos moutons ! »). *Le Petit Robert* propose plusieurs synonymes : *en conséquence, par conséquent, partant, par suite*. Ce dictionnaire indique également un second sens de *donc* : il est utilisé pour exprimer la surprise (« Il voulait donc venir ici ? ») ou pour renforcer une assertion ou une injonction (« Taisez-vous donc ! »). *Le Trésor de la langue française* distingue à peu près les mêmes emplois.

En ce qui concerne les linguistes, ils distinguent plus ou moins entre deux emplois fondamentaux de *donc* : connecteur et marqueur discursif. Dans la première catégorie sont généralement classés les termes qui explicitent une relation entre les énoncés (par exemple « Je pense, donc je suis »), alors que dans la deuxième figurent les termes qui marquent le renforcement d'une assertion, une réaction affective ou expressive (« dis donc ! », « entre donc ! »). Zenone, pionnière dans la description de *donc*, propose d'abord (1981) cinq emplois pour *donc* : « de reprise », « discursif », « argumentatif », « métadiscursif » et « recapitulatif ». Elle se contente ensuite (1982) de deux emplois : co-textuel (l'ancien emploi « argumentatif ») et contextuel (tous les autres emplois). Des recherches plus récentes tendent cependant vers une analyse de *donc* qui ne contient pas cette distinction nette, ne différenciant pas l'emploi discursif de *donc* de son emploi de connecteur. Nølke (2006, 173) décrit *donc* en termes logico-sémantiques. Selon lui, dans la séquence X *donc* Y<sup>2</sup>, l'argument transmis par X est présenté comme une condi-

2. Nous nous appuyons sur Nølke pour la dénomination des éléments syntaxiques et sémantiques que lie le connecteur. Le connecteur influence les éléments formels qui l'entourent. Ceux-ci constituent deux parties, une partie à gauche et une autre à droite du connecteur. La portée du connecteur affecte ces deux parties.

tion nécessaire pour l'acte de langage Y<sup>3</sup>. Il affirme que cette formulation couvre tous les emplois de *donc*, qui est un connecteur très sensible au contexte, mais qui a toujours pour fonction de marquer la relation suivante : si X, le locuteur peut prononcer Y. Hansen (1997 et 1998 a et b) préfère aussi une lecture unique de *donc*. Selon elle, sa fonction est très souvent de marquer le résultat ou la conclusion, mais il ne s'agirait pas là de sa fonction de base. Hansen s'appuie sur le cadre théorique de Sperber et Wilson en empruntant leur notion de « mutual manifestness », qui constitue un des concepts-clé dans leur théorie de la pertinence. Selon eux, quelque chose est manifeste pour un individu si et seulement s'il est capable de se le représenter mentalement et d'accepter sa représentation comme vraie ou probablement vraie<sup>4</sup> (Sperber et Wilson 1995, 39). La notion de « mutual manifestness » implique que quelque chose peut être conçu de la même façon par le locuteur et l'allocataire. Pour Nølke, au contraire, l'information véhiculée par X n'est pas forcément mutuelle. Selon lui, l'existence de X est nécessaire pour le locuteur pour pouvoir prononcer Y. Cependant, Hansen et Nølke soutiennent tous les deux que leurs critères respectifs sont valables à la fois pour *donc* connecteur et *donc* marqueur discursif. L'analyse de nos résultats est compatible avec cette description de *donc*, comme nous le verrons plus bas. (Notons au passage qu'elle n'est pas valable pour *altså* et *så* dans leur emploi discursif. Lorsque ces termes marquent l'emphase, ils ne semblent pas renvoyer à une information mutuellement manifeste.) Cependant, nous ne sommes pas d'accord avec Nølke et Hansen lorsqu'ils proposent comme critère de classification relatif aux marqueurs discursifs le fait que l'information mutuellement manifeste soit extralinguistique. Selon Nølke (2006, 179), les connecteurs sont à considérer comme des marqueurs discursifs lorsqu'ils s'appuient sur de l'information non verbale. Hansen (1997, 168) utilise également l'information extralinguistique comme critère dans sa description de *donc* comme marqueur discursif (« In this type of examples, the particle connects to extralinguistic information »). Certes, les marqueurs discursifs apparaissent lorsque l'information est non verbale, mais nous allons montrer que parfois c'est aussi le cas pour *donc* dans son emploi « connecteur » proprement dit. Par conséquent, ce critère ne semble pas être suffisant pour distinguer entre les deux fonctions. Nous allons montrer par la suite pourquoi nous choisissons de ne pas établir une cloison étanche entre *donc* connecteur et *donc* marqueur discursif. Il semble que ce terme, ainsi que certaines de ses contreparties norvégiennes,

Syntaxiquement, le connecteur est relié à celle de droite. Nølke nous propose la formule suivante : X, Con Y (Nølke 2006, 160). D'un point de vue sémantique, les connecteurs relient deux arguments, que Nølke appelle antécédent et conséquent. Ceux-ci sont symbolisés par p et q. La relation entre ces arguments est interprétée par l'interlocuteur selon sa connaissance du monde : « Il fait beau, donc Pierre se promène » (p *donc* q) ou « Pierre se promène, donc il fait beau » (q *donc* p) (op.cit., 161).

3. Exprimé ainsi par Nølke en danois : « I sekvensen X *donc* Y præsenteres argumentet der er formidlet gennem X som opfyldende en tilstrækkelig betingelse for sproghandlingen (udført af) Y (i Searles forstand). »

4. « A fact is *manifest* to an individual at a given time if and only if he is capable at that time of representing it mentally and accepting its representation as true or probably true. »

se situe sur une ligne continue entre deux extrémités, et qu'il faut se tourner vers les données contextuelles pour déterminer le rôle précis de *dono*c au cas par cas.

#### [4] ANALYSE CONTRASTIVE DE ‘DONC’

Dans le cadre de cet article, il n'est pas possible d'aborder tous les résultats intéressants de notre étude sur *dono*c. Nous avons choisi, tout d'abord, de traiter l'absence de connecteur en norvégien. En effet, dans notre corpus, il y a une tendance nette à utiliser le connecteur moins en norvégien qu'en français. Regardons d'abord les résultats issus de notre corpus :

<b>Absence</b>	<b>234</b>	<b>32,73%</b>
<b>Altså (« par conséquent »)</b>	<b>140</b>	<b>19,58%</b>
<b>Sans équivalence</b>	<b>75</b>	<b>10,49%</b>
<b>Så (« dans ce cas »)</b>	<b>54</b>	<b>7,55%</b>
<b>Derfor (« pour cette raison »)</b>	<b>51</b>	<b>7,13%</b>
Da (« alors)	33	4,62%
Dermed (« ainsi »)	31	4,34%
Nå « eh bien »	16	2,24%
Slik (« ainsi »)	10	1,40%
Bare (« seulement »)	10	1,40%
Og (« et »)	9	1,26%
GP	7	0,98%
Egentlig (« à vrai dire »)	6	0,84%
Følgelig (« en conséquence »)	5	0,70%
Men (« mais »)	5	0,70%
Også (« aussi »)	4	0,56%
Det vil si (« c'est-à-dire »)	4	0,56%
Således (« de cette façon »)	3	0,42%
GN	3	0,42%
GA	3	0,42%
Selvsagt (« évidemment »)	2	0,28%
Ja (« oui »)	2	0,28%

TABLEAU 1: Les contreparties norvégiennes de *dono*c dans le corpus<sup>5</sup>

Il est important de souligner que les occurrences de *altså*, *så*, *derfor* etc. n'ont été repérées que dans la mesure où celles-ci apparaissent comme des contrepar-

5. Le nombre important d'exemples a imposé une simplification dans la classification des données. Ainsi, les exemples en *altså* sont groupés avec ceux en *altså da* et *og altså*; avec *derfor* figurent *og derfor* etc. Voir l'appendice pour une liste exhaustive des contreparties norvégiennes. Les traductions sommaires en français ne couvrent pas tous les emplois des contreparties norvégiennes.

Jo (« si »)	2	0,28%
Med andre ord (« en d'autres mots »)	1	0,14%
Monstro (« je me le demande »)	1	0,14%
Dertil (« en plus »)	1	0,14%
Visst (« bien sûr »)	1	0,14%
Ganske enkelt (« tout simplement »)	1	0,14%
GV	1	0,14%
Total	715	100%

ties de *donc*, original ou traduit. Autrement dit, c'est *donc* qui constitue le point de départ du moteur de recherche.

Dans un quart des exemples, *donc* est doté d'une fonction discursive, ce qui explique le grand nombre de contreparties norvégienes différentes. La liste exhaustive se trouve dans l'appendice.

On peut noter que dans 43 % environ (« absence » plus « sans équivalence ») *donc* n'a pas de contrepartie norvégienne.

#### [4.1] *Absence du connecteur*

Un aspect très intéressant de cette analyse est que dans un grand nombre des exemples, *donc* n'a pas été traduit par une contrepartie norvégienne (le reste du passage étant traduit tel quel sans marqueur), ou bien il a été ajouté délibérément par un traducteur français alors qu'il n'y a pas de connecteur dans le texte original. (Nous soulignons qu'une trentaine de traducteurs sont à l'origine de ces traductions. Par conséquent, ce manque de connecteurs n'est pas dû aux choix personnels d'un seul traducteur.) Ce phénomène met en valeur l'aspect intéressant de la propriété facultative des connecteurs/marqueurs discursifs. Ne sont-ils donc pas si essentiels à la cohérence, à l'interprétation du message du locuteur, après tout ? En dehors de cet article, nous avons également étudié les connecteurs *cependant*, *en effet* et *d'ailleurs*. Voici la distribution totale des exemples qui n'ont pas de contrepartie dans la version norvégienne :

	Nomb. d'extraits	Nomb. d'absences	Pourcentage d'absences
Donc	715	234	32,73%
Cependant	341	50	14,66%
D'ailleurs	218	52	23,85%
En effet	137	49	35,77%
Total	1411	385	27,29%

TABLEAU 2: Fréquence des exemples avec absence du connecteur dans la version norvégienne

Le taux d'absence du connecteur varie entre 35,77 % pour *en effet* et 14,66 % pour *cependant*. Puisque notre étude se base sur des exemples avec *donc* extraits et de textes sources et de textes cibles, il est intéressant de comparer la fréquence d'absence dans les deux types de texte (original vs. traduction). Le tableau suivant précise donc le taux d'absences pour les textes sources et cibles respectivement :

	Original norvégien	Traduction norvégienne
Donc	47,00%	53,00%
Cependant	77,00%	23,00%
D'ailleurs	55,00%	45,00%
En effet	22,00%	78,00%
Moyenne	<b>46,00%</b>	<b>54,00%</b>

TABLEAU 3: Repartition des exemples avec absence : texte source vs. texte cible

En moyenne, il n'y a pas de différence importante entre la fréquence d'absence dans les textes sources vs. les textes cibles. Il en est de même pour *donc* et *d'ailleurs*. Pour *cependant* et *en effet*, en revanche, les écarts entre les fréquences sont très grands, et en sens inverse. Deux interprétations sont possibles : ou bien *cependant* se traduit facilement en norvégien et *en effet* difficilement (autrement dit, il y aurait une correspondance forte entre *cependant* et ses contreparties norvéggiennes ainsi qu'une correspondance faible entre *en effet* et ses contreparties) ; ou bien le norvégien manque de connecteurs de concession alors qu'il n'en manque pas pour la justification (ainsi le traducteur français est ainsi souvent obligé de rajouter *cependant* pour expliciter les relations de concession, alors que les relations de justification sont déjà explicitées en norvégien). A notre avis, la première interprétation est la meilleure. Dans tous les cas, les textes traduits nous semblent être biaisés quand il s'agit des occurrences de *cependant* et *en effet*, puisque leur répartition est inégale. Pour *donc*, en revanche, il ne semble pas y avoir une grande différence entre les textes originaux et traduits quant à l'absence de contrepartie norvégienne.

Un tiers des exemples avec *donc* ne contiennent pas de contrepartie norvégienne. Dans un tiers de ces exemples, il s'agit du *donc* marqueur discursif (cet emploi figure dans un quart du total des exemples en *donc*). Presque la moitié des exemples en *donc* marqueur discursif n'ont pas de correspondant dans la version norvégienne. Ce fait est certainement dû à leur fonction moins proche d'un connecteur, plus discursive (et ainsi le fait qu'ils sont moins essentiels pour la cohérence et donc l'interprétation correcte du message). Il semble que plus le connecteur s'approche du marqueur discursif prototype, plus il devient sensible au contexte et plus il a de contreparties différentes dans le corpus.

Etudions quelques exemples<sup>6</sup> :

- (1) — Non, déclara sa cousine d'un ton docte. Mon père dit que ton père n'est pas prince, tu n'es donc qu'une Hanoum sultane. (KM1)  
— Nei, fastslår kusinen i en belærende tone. Faren min sier at faren din ikke er prins, du er bare en hanoum sultana. (KM1TN) (Litt. ...tu n'es qu'une Hanoum...)

Retournons à la théorie de la pertinence afin de traiter cet exemple : selon cette théorie, les connecteurs sont des guides qui aident l'allocutaire à interpréter le message du locuteur (Luscher 2002 : 98). Un allocutaire doit faire un effort de traitement cognitif afin d'interpréter le message du locuteur, et obtient par la suite des effets dits cognitifs lorsque le vouloir-dire (verbal ou non) est compris. En servant de guides pour l'interprétation, les connecteurs ont pour fonction de réduire l'effort de traitement chez l'allocutaire. Or, on pourrait imaginer des situations où la cohérence du message est facile à saisir même sans connecteur, et où un connecteur appartenant, par exemple, à un registre soutenu, peu fréquent et moins accessible pour l'allocutaire, pourrait même alourdir le processus d'interprétation en augmentant l'effort de traitement. Luscher (2002, 117) introduit le terme « force de connexion », cherchant à montrer dans quelle mesure la cohérence est facile à établir pour l'allocutaire à partir de données contextuelles. Nølke (2007, 175) souligne le même phénomène, dans d'autres termes : « there may be examples where the target context can be judged to contain in itself most of the instructions attached to the source connector ». L'exemple ci-dessus paraît bien illustrer ce fait : la force de connexion semble élevée de par les informations contextuelles, et un connecteur pourrait alourdir l'interprétation du passage. En effet, il s'agit probablement d'une enfant, et nous imaginons difficilement une petite fille norvégienne prononcer l'énoncé suivant : « Faren min sier at faren din ikke er en prins, du er derfor bare en hanoum sultana ». Il s'agit sans doute d'une différence entre les deux langues quant à l'utilisation des connecteurs en question : ceux-ci semblent appartenir à un registre plus formel, plus soutenu en norvégien qu'en français. Le traducteur aurait pu opter pour l'emploi de *så*, qui n'a pas ce caractère « raisonné » de *derfor* et *altså*, comme nous allons voir. L'absence reste toutefois une solution acceptable, puisque le rapport entre les arguments *p*[Faren min sier at faren din ikke er prins] et *q*[du er bare en hanoum sultana] est facile à saisir. Quant à l'original français, en revanche, *donc* semble plus fréquent et léger, et ne risque pas d'augmenter l'effort de traitement chez l'allocutaire. Une précision de la relation causale entre les arguments est donc justifiée dans la version française.

6. Les initiales indiquent l'auteur de l'œuvre de laquelle est tiré l'exemple. « TN » signifie « traduction norvégienne », « TF » signifie « traduction française ». Dans tous les exemples, l'exemple original précède la version traduite.

- (2) On peut, dès lors, adresser plusieurs objections à la théorie qui assimile la beauté à la beauté organique et **donc** à la finalité interne. (JLA1)  
 Man kan finne adskillige argumenter mot denne teorien som knytter skjønnhetsbegrepet til den organiske skjønnhet og til en indre hensiktsmessighet. (JLA1TN)  
 (Litt. ...qui assimile le concept de beauté à la beauté organique et à une interne finalité)

La présence du connecteur est ici importante, car il marque la dépendance non évidente entre « la beauté organique » et « la finalité interne ». Dans la traduction, ce lien n'est pas explicité, et l'allocutaire doit s'appuyer sur des informations éventuelles dans le contexte afin de comprendre que le dernier argument *q*[knytte skjønnhetsbegrepet til en indre hensiktsmessighet] dépend de *p*[knytte skjønnhetsbegrepet til den organiske skjønnhet]. Ce rapport étant explicité préalablement dans le contexte, un lecteur norvégien pourrait probablement interpréter le message. Le risque que l'allocutaire ne voie pas le rapport cause-conséquence entre les deux éléments, semble cependant plus grand dans cet exemple lorsque le connecteur est absent. En d'autres termes, la force de connexion est peu élevée, et la présence d'un connecteur servirait à baisser l'effort de traitement chez l'allocutaire.

#### [4.2] *Altså*

*Altså* est de loin la contrepartie de *donc* la plus utilisée dans le corpus. Ce connecteur norvégien a selon *Norsk Riksmålsordbok* trois emplois : 1) il sert à conclure, dans le sens de ‘*følgelig*’ ; 2) il souligne quelque chose qui a déjà été mentionné, ‘*som før nevnt*’ ; et finalement, 3) il est utilisé de façon familière, surtout chez les femmes (sic), pour renforcer l'assertion sans marquer une relation avec l'énoncé précédent (*op.cit.*). Cette tripartition va de pair avec celle du *Trésor de la langue française* pour *donc*. Il y a, par conséquent, une correspondance importante entre ces deux connecteurs. Il n'y a pas de *altså* marqueur discursif dans les exemples du corpus, peut-être parce que cet emploi appartient surtout à la conversation. La fréquence de « *asså* »/« *ass'* » (ou *altså*) détaché en position finale dans la langue orale témoigne cependant bien de l'existence d'un emploi où cet adverbe sert de marqueur d'emphase :

- (3) Skodaen min er grådig fin, **asså**.  
 (Litt. : Ma Skoda est vachement bien, ‘asså’)

Nous remarquons que dans cette utilisation, *altså* ne peut pas être traduit littéralement par un *donc* marqueur discursif. *Donc*, dans cette phrase, aurait une fonction conclusive (ou de reprise du thème). Il faudrait passer par une expression figée telle que « dis donc ! » pour insérer ce marqueur discursif dans la tra-

duction, mais l'apport communicatif semble alors diverger de celui de l'original. Le locuteur cherche ici à convaincre l'allocitaire de la vérité de son énoncé en le soulignant. On dirait alors que *altså* dans son emploi discursif s'éloigne moins de l'emploi argumentatif/connecteur que ne fait *donc*.

En tant que connecteur, *altså* peut figurer en position initiale, être inséré dans la proposition à droite du verbe conjugué ou figurer en position finale : *p* [*Du sier du var hjemme alene drapsnatten.*] (Litt. : Tu dis que tu étais seul à la maison la nuit du meurtre) *q1* [*Altså har du ikke noe alibi*] (Litt. : ‘*Altså*’ n’as-tu pas d’alibi) vs. *q2* [*Du har altså ikke noe alibi*] (Litt. : Tu n’as ‘*altså*’ pas d’alibi) vs. *q3* [*Du har ikke noe alibi, altså*] (Litt. : Tu n’as pas d’alibi, ‘*altså*’). Même si les trois positions sont acceptables au niveau grammatical, elles changent considérablement la focalisation de l’énoncé. Dans *q1* c’est *altså* et l’activité inférentielle, la conclusion tirée par le locuteur, qui sont mis en valeur. *Q2* rend la négation plus forte, alors que dans *q3* l’objet direct « alibi » constitue l’élément saillant.

- (4) Livet på Natland Terrasse en vanlig hverdag i begynnelsen av november var stille og bedagelig. Det var ingen forretninger her oppe, **altså** var det ingen husmødre ute og gikk med tunge nett. (GS2)  
 (Litt. : ...aucune boutique ci-haut, ‘*altså*’ n’y avait pas de ménagères...)  
 En semaine, au début de novembre, la vie à Natland Terrasse était silencieuse et tranquille. Il n’y avait aucune boutique, **donc** pas de ménagères chargées de lourds filets à provisions, dans la rue. (GS2TF)

Dans son emploi consécutif, donc exige un des schémas suivants : *p donc q* ou *q donc p*, où *p* correspond à la cause et *q* à la conséquence. Nous proposons l’analyse *p*[Il n’y avait aucune boutique] *donc q*[pas de ménagères chargées de lourds filets à provisions, dans la rue]. Cette analyse implique l’existence d’une prémissse implicite [Quand il y a des boutiques, les ménagères se promènent dans la rue, chargées de provisions]. Nous avons donc affaire à un emploi argumentatif de *donc* et *altså* allant de pair avec le syllogisme traditionnel :

- (5) 1. Quand il y a des boutiques, les ménagères se promènent dans la rue, chargées de provisions  
 2. Il n’y avait aucune boutique  
 3. Il n’y avait donc pas de ménagères chargées de lourds filets à provisions, dans la rue

Cet exemple sert ici à illustrer qu’il existe un parallélisme entre *altså* (dans son emploi de connecteur) et *donc* au niveau de la connaissance mutuelle manifeste : la première prémissse est implicite mais supposée inférable chez les allocutaires par leur connaissance du monde.

- (6) — Det e **altså** slik det e her når en stakkar e på arbeid ? (HW1)

(Litt. : C'est 'altså' ainsi c'est ici quand un pauvre est au travail ?)

— C'est **donc** com' ça qu' ça se passe pendant qu'y en a qui se crèvent au boulot ? (HW1TF)

Les éléments formels que lient les connecteurs ne sont pas forcément des énoncés écrits ou prononcés : ils peuvent aussi être constitués d'une information extralinguistique, comme dans l'exemple (6). Nølke (2006, 174) le démontre par la possibilité de former une question à l'aide de *donc* seul : *Donc* ? Le locuteur doit s'appuyer soit sur une information verbale donnée préalablement, soit sur une information situationnelle (gestes etc.), qui constitue X. L'exemple ci-dessus illustre le cas d'une question en *donc*, ayant un X non-verbal : le locuteur observe ce qui se passe autour de lui (situation qui constitue X) et pose la question (rhétorique) constituée de *donc* et Y. *Donc* marque clairement un raisonnement concluatif : X contient p[situation qui déplaît au locuteur] et Y contient q[c'est comme ça que ça se passe pendant qu'il y en a qui se crèvent au boulot]. Selon Nølke (2006, 175) l'on ne peut pas parler d'une fonction logique pour *donc* lorsqu'un des arguments n'a pas de contenu propositionnel, et pour lui, il ne s'agirait donc pas d'un raisonnement dans l'exemple 6. Nous ne sommes pas d'accord avec Nølke sur ce point : un acte non verbal peut apporter la même information qu'un acte verbal et peut de la même façon faire partie d'un raisonnement logique. Dans cet exemple il semble s'agir d'un *donc* non discursif, parce que le locuteur se sert de *donc* pour tirer une conclusion. X correspond à une situation. C'est pourquoi nous proposons de ne pas prendre un argument non-verbal comme critère propre à *donc* discursif. L'information est mutuellement manifeste : l'allocutaire a accès à la même information non-verbale que le locuteur, c'est-à-dire qu'il comprend pourquoi ce dernier se met en colère. Cette analyse vaut aussi bien pour *altså* que pour *donc*.

- (7) Dans les expériences de suppression d'une réponse par l'attente d'une punition ce serait, au contraire, la sérotonine qui augmenterait. Le traitement antidépressif exigerait **donc** une augmentation noradrénergique et une diminution sérotoninergique. (JK1)

I eksperimenter som innebærer at responsen undertrykkes i påvente av en avstraffelse, vil det derimot være serotoninet som øker. Behandlingen med antidepressive midler gjør det **altså** påkrevet med en økning av den noradrenergiske dosen og en senkning av den serotonergiske. (JK1TN)

(Litt. : Le traitement avec antidépresseurs rend 'altså' nécessaire une augmentation...)

*Donc* figure ici dans un texte argumentatif. Un lecteur possédant beaucoup de connaissances concernant le sujet s'y retrouve sans doute facilement (son bagage cognitif l'aide à saisir la relation de conséquence et diminue ainsi l'effort cog-

nitif), mais l'emploi d'un connecteur semble toutefois s'imposer pour guider les lecteurs moins à l'aise avec les termes techniques. *P* est constitué par X[Dans les expériences de suppression...], c'est-à-dire l'énoncé qui précède l'énoncé *Y* avec *donc* [Le traitement antidépressif exigerait donc une augmentation ...]. Si l'on ne s'y connaît pas en médecine, il n'y a pas forcément une relation évidente entre les deux énoncés ; autrement dit, un lecteur risquerait de ne pas comprendre que *q* est une conséquence logique de *p*. La présence du connecteur rend donc la lecture plus cohérente et par conséquent plus simple pour tous. Il en est de même pour *altså* ; dans l'exemple ci-dessus également ce connecteur semble correspondre parfaitement à *donc*.

#### [4.3] *Så*

*Så* constitue un complément adverbial avec des emplois variés : de temps, de degré, de manière, etc. Il peut aussi être employé en tant que conjonction de coordination, et c'est évidemment cette utilisation qui nous intéresse ici. *Norsk Riksmålsordbok* propose de le reformuler par « sous ces conditions, dans ce cas »<sup>7</sup>. *Så* est, par conséquent, apparenté à *altså*, mais il semble présenter un caractère moins conclusif : la relation de cause à effet est simplement constatée en mettant moins en valeur le raisonnement logique qui y amène. Il est également doté d'un emploi de marqueur discursif, dans le cas d'une « exclamations, liée à une énonciation ou une situation »<sup>8</sup> (*op.cit.*). Aucun des exemples du corpus où *så* correspond à *donc* n'est pourvu de cette valeur. Nous pouvons toutefois imaginer maints exemples où *så* est doté d'une valeur emphatique :

- (8) Det gjorde jeg ikke det, *så*!  
(Litt. : Ça je ne le faisais pas ça, ‘så’ !)

Comme *altså*, *så* ne correspond pas non plus au *donc* discursif. Si *så* était traduit littéralement par *donc* ici, ce dernier marquerait l'inférence. *Så* discursif semble plutôt marquer l'emphase pour renforcer la vérité du propos. *Så* discursif, comme *altså* discursif, ne semble pas renvoyer à une information mutuellement manifeste pour les deux locuteurs. Si les deux correspondent à *donc* en tant que connecteurs, ils ne le font pas en tant que marqueurs discursifs. A ce niveau, il existe en revanche une équivalence entre *så* et *altså*.

Pour prendre la valeur connective au lieu de la valeur temporelle, *så* doit être placé en tête de proposition sans inversion du sujet<sup>9</sup> : *Hun smilte, så jeg gav henne en blomst* (Litt. : Elle sourit, ‘så’ je donnai lui une fleur) vs. **Hun smilte, jeg gav henne så en blomst** (Litt. : Elle sourit, je donnai lui ‘så’ une fleur). L'exemple (9)

7. « Under slike forhold eller omstændigheter, når det er tilfellet. »

8. « I utbrudd, med tilknytning til ytring eller situasjon. »

9. Dans les cas où ‘så’ s'emploie en tête de proposition avec inversion, il a une valeur temporelle : *Hun smilte, så jeg gav henne en blomst* (Litt. : Elle sourit, ‘så’ donnai-je lui une fleur).

illustre d'abord l'emploi temporel où *så* correspond à *puis* (« ... men så ble han overført... ») et ensuite son emploi argumentatif traduit par *donc* :

- (9) Kan du, med alle dine utmerkete kontakter, skaffe meg journalen til en fyr som heter Georg Fredmann ? Han var på Dikemark til februar 80, men så ble han overført til Gaustad, **så** det er vel de som har journalen hans. (PR1) (Litt. : ...mais alors fut-il transféré à Gaustad, ‘*så*’ c'est probablement eux qui...)

Je voudrais savoir si, avec toutes les relations que tu as, tu ne pourrais pas me procurer le journal d'un type du nom de Georg Fredmann ? Il a été à Dikemark jusqu' au mois de février 1980 puis transféré à Gaustad ; c'est **donc** là-bas que le journal doit être. (PR1TF)

Nous avons : *p*[il a été transféré à Gaustad] **donc** *q*[c'est là-bas que le journal doit être] et en norvégien *p*[han ble overført til Gaustad] *så* [det er vel de som har journalen hans]. *Så*, lorsqu'il est placé en tête de proposition (devant un sujet puis un verbe), signale le même rapport de cause à effet que *donc*. Cependant, comme nous l'avons déjà exprimé, il est plus « léger » que *altså*, qui annonce davantage une conclusion basée sur un raisonnement. *Så* indique simplement le rapport de cause à effet entre les arguments sans le renforcer davantage.

- (10) — **Så** hun fikk den ikke av deg ? (PR1)  
 (Litt. ‘*Så*’ elle ne l'a pas eu de toi ?)  
 — **Donc**, ce n'est pas vous qui le lui avez donné. (PR1TF)

Nous avons ici une question, et *X* est soit une information verbale donnée préalablement, soit une information non-verbale situationnelle (voir exemple (6)). Le locuteur se base sur l'argument *p*, repérable pour l'allocataire par *X*, pour poser une question dans la version originale, et pour prononcer une conclusion dans la version traduite. Il faut noter qu'en français aussi il est possible d'utiliser une forme interrogative ici.

#### [4.4] *Derfor*

Contrairement à *så*, *derfor* souligne le raisonnement logique permettant de tirer une conclusion, de constater une relation de cause à effet. Selon *Norsk Riksmaلسordbok*, cet adverbe a pour signification courante « pour cette raison » (« *av den grunn* »), autrement dit, ce qui précède indique une cause ou une justification. Les dictionnaires ne prêtent aucune fonction discursive à *derfor*, qui a donc pour seul rôle de mettre en valeur la relation de cause à effet : *p*, *derfor q*. Cette hypothèse est renforcée par le fait qu'aucun des 51 exemples de *derfor* dans notre corpus ne correspond à un *donc* marqueur discursif. *Derfor* est relativement libre quant à sa position dans la proposition mais ne peut pas paraître en position finale : *p*

[*Jeg liker å stå på ski.*] (Litt. : J'aime faire du ski) *q1* [\**Jeg skulle ønske det ville snø, derfor*] (Litt : J'aimerais qu'il neige, 'derfor') vs. *q2* [*Derfor skulle jeg ønske det ville snø*] (Litt. : 'Derfor' aimerais-je qu'il neige) ou *q3* [*Jeg skulle derfor ønske at det ville snø*] (Litt. : J'aimerais 'derfor' qu'il neige). Comme pour *altså*, la position de *derfor* est importante pour la focalisation : dans *q2*, *derfor* est mis en valeur, alors que le verbe, *ønske*, est accentué dans *q3*. Nous avons remarqué que *altså* aussi bien que *så* figurent en fin de proposition dans leur emploi discursif. *Derfor* n'a pas cet emploi, et ne peut pas figurer en position finale.

- (11) Her var det ovn for tørking av korn. **Derfor** lå også dette huset utenfor tunet. (AOH1)  
 (Litt. Ici il y avait un four pour sécher le grain. 'Derfor' était aussi cette maison en dehors de la cour.)  
 Il y avait là un four pour sécher le grain. Elle était **donc** aussi placée en dehors de la cour. (AOH1TF)

Nous pouvons supposer que *p* se situe dans *X* précédant le connecteur et *q* dans *Y*. Or, l'information nous manque pour être à même de cerner le rapport entre les deux énoncés. Il faut alors chercher la cause dans le contexte. Effectivement, le texte traite de « la buanderie » et notre exemple est précédé par ce passage : « La buanderie vient de Melby, Kvikne, Nord-Fron, mais elle représente aussi un type de maison qui se trouvait à Bjørnstad. Elle était placée en dehors de la cour à cause du danger d'incendie. » Ce passage indique la prémissse que l'allocutaire doit garder en tête afin de comprendre le rapport consécutif entre *p* et *q* : [Les maisons susceptibles de créer du danger d'incendie étaient placées en dehors de la cour]. Par ailleurs, nous pouvons remarquer la différence de position des connecteurs, *derfor* étant mis en valeur en tête de phrase.

#### [4.5] Sans équivalence

Un certain nombre d'exemples en *donc* révèlent une différence formelle entre l'original et la traduction. Ce changement formel peut avoir différentes raisons : a) la même tournure formelle n'existe pas dans la langue cible, b) le traducteur a choisi une autre solution, c) le traducteur n'a pas complètement compris le texte source. Nous allons voir que le plus souvent la cohérence est néanmoins assurée par d'autres moyens linguistiques. Une analyse de tels exemples peut dévoiler des propriétés intralinguistiques intéressantes, comme dans l'extrait suivant :

- (12) — Det er fint du følger godt med. Men da han reiste ut fra Cádiz i 1790, da hadde han med seg en kortstokk. (JG3)  
 (Litt. C'est bien que tu suis bien. Mais quand il est parti de Cádiz en 1790, alors avait-il avec lui un jeu de cartes.)  
 — Félicitations, je vois que tu suis. Le marin avait **donc** emmené un jeu de

cartes avec lui sur le bateau. (JG3TF)

Cet exemple étonne, et une recherche dans le contexte proche s'impose. Malheureusement, elle est sans résultat, il n'y a pas de X et p plausibles. Or, nous avons vu que *donc* peut marquer une « transition pour revenir à un sujet, après une digression », cf. *Le Petit Robert*. Zenone l'appelle « marque de reprise » (1981, 116). Le locuteur était en train de parler de quelque chose [Le marin qui avait emporté son jeu de carte magique était parti de Cadiz au début de l'année 1790], il enchaîne avec le naufrage du navire qui [s'abîma en mer avec toute sa cargaison d'argent], ce qui déclenche un échange d'information à ce sujet, avant que le locuteur décide de revenir au sujet de départ : le marin. Par conséquent, *donc* n'a pas de fonction conclusive ici, il sert uniquement à lier Y à un segment d'énoncés antérieurs et q au « vrai » sujet de la conversation. Nous pouvons supposer que *men* peut détenir cette fonction en norvégien également, puisqu'il n'y a pas d'opposition entre l'énoncé avec *men* et ce qui précède immédiatement. La seule justification du connecteur *men* dans cet exemple est donc d'indiquer le retour au sujet après une digression. Cet exemple illustre bien à quel point les connecteurs sont sensibles au contexte (cf. Nølke 2007, 178) <sup>10</sup>.

Regardons l'exemple suivant <sup>11</sup> :

- (13) Men det er altså også mulig at liv er noe som finnes bare på vår egen planet, skjønt det gjør ikke saken noe særlig lettere å forholde seg til, også tanken på det kan nemlig gjøre oss befippet. Så <sup>12</sup> langt er det **imidlertid** klart at fire av de tilstede værende har avgitt et både riktig og presist svar på spørsmålet vi stilte. (JG3)

(Litt. : ... aussi la pensée à cela peut nous rendre perplexes. Jusqu'ici il est cependant clair que quatre des présents ont donné une réponse...)

Mais il se peut qu'il n'y ait de la vie que sur notre planète seule, ce qui, en fait, ne nous rend pas les choses plus faciles, puisque cette pensée-là a aussi de quoi nous rendre perplexes. Quatre des participants ont **donc** donné une réponse claire et précise à la question posée. (JG3TF)

Ici, il semble y avoir une opposition entre les connecteurs : *imidlertid* vs. *donc*. Il est possible, évidemment, que nous ayons ici également affaire à un *donc* retour au sujet. Or, dans la version norvégienne, nous ne trouvons pas ce retour au sujet précédent. La présence de *imidlertid* semble bien motivée : l'idée qu'il y aurait de la vie sur notre planète uniquement, peut nous rendre « perplexes ».

10. Nous remarquons que *altså* est également doté d'un tel emploi, comme indiqué dans la section 4.2. ci-dessus.

11. Cet exemple est particulièrement intéressant en ce qu'il contient de nombreux connecteurs : *Men*, *altså*, *skjønt*, *nemlig*, *imidlertid* dans l'original norvégien et *mais*, *en fait*, *puisque*, *donc* dans la traduction française (le traducteur n'a pas transféré *altså* au texte cible).

12. On peut noter que *så* n'est pas connecteur ici mais un adverbe de degré.

En dépit de cela, quatre participants ont su répondre correctement à la question. Quant à *donc*, il faut chercher une justification dans le contexte : en fin de compte, il marque, dans cet exemple comme dans le précédent, un retour au sujet après une digression. A l'aide de *donc*, le locuteur renvoie à un énoncé antérieur dans le contexte : [J'ai posé une question fondamentale sur les propriétés de cet univers et j'ai déjà récolté, au bout de quelques minutes, quatre bonnes réponses.]. Ainsi, le traducteur français a remplacé un connecteur d'opposition par un connecteur de reprise du sujet, et on peut se demander s'il a vraiment compris le texte source. C'est que *imidlertid* ne semble pas être doté de cette fonction, contrairement à *men* dans (12). Cet exemple illustre bien que les connecteurs sont très difficiles à traduire sans une bonne interprétation des données contextuelles, et sans une bonne connaissance des instructions très différentes qu'ils peuvent apporter.

#### [4.6] ‘*Donc*’ marqueur discursif

Etudions enfin quelques exemples de *donc* marqueur discursif. Nous sommes d'accord avec Hansen *et al.* (1998 a et b) pour dire que ces occurrences, comme les occurrences dites de connecteur, ont pour fonction primaire de souligner la présence d'une information accessible au locuteur comme à l'allocataire. Cette information est extralinguistique dans le cas des marqueurs discursifs, mais comme nous l'avons montré en (6) et (10), elle peut aussi l'être dans le cas des connecteurs. La fonction de *donc* discursif doit cependant être nuancée quelque peu, et nous allons voir qu'il peut servir par exemple à marquer une réaction affective, accentuer une affirmation, etc., sans être doté de valeur argumentative, comme dans les exemples (14), (15) et (16) :

- (14) Que me vaut cet honneur ? Entre ***donc***. (KM1)  
 Hva skylder jeg en slik ære ? Kom inn, kom inn ! (KM1TN)  
 (Litt. : A quoi dois-je un tel honneur ? Entre, entre !)

Dans (14), *donc* sert à renforcer l'impératif : dans la traduction norvégienne, cette fonction est assurée par la reprise du groupe verbal « *kom inn* », qui est ainsi souligné.

- (15) At mora og Henrik... Eller presten ! (HW1)  
 (Litt. : Que la mère et Henrik... Ou le pasteur !)  
 Que sa mère et Henrik... Et le pasteur ***donc*** ! (HW1TF)

Dans (15), *donc* est employé comme marqueur de surprise : le locuteur cherche à expliciter son étonnement. Dans l'original, le point d'exclamation marque seul la surprise. Le point d'exclamation semble souvent détenir ce rôle en norvégien, comme nous l'illustre également l'exemple suivant :

- (16) — Fy ! (SL1)

(Litt. : Fi !)  
— Fi **donc.** (SL1TF)

Hansen (1998, 330) mentionne deux locutions avec *donc* qui sont particulièrement faibles au niveau connectif et qui sont devenues, plus ou moins, des locutions lexicalisées marquant l'emphase, il s'agit de *allons donc* et *dis donc* :

- (17) “Mais non, dit Pierre, non, tout va bien.” “Allons, dit le vieil homme, **allons donc.**” (DS1)  
“Neida,” sa Pierre, “nei, alt er bra.” “Så da,” sa den gamle, “kom igjen.” (DS1TN)  
(« Kom igjen » est une expression figée norvégienne qui n'a pas vraiment d'équivalent français. Litt. : \* Viens à nouveau.)
- (18) — Å nei, far, nå gjør du meg nesten redd. (BHH1)  
(Litt. : Ah non, père, là tu me fais presque peur.)  
— **Dis donc**, papa, tu commences à me faire peur. (BHH1TF)

Il n'existe évidemment pas de contreparties « fixes » de ces expressions, et le traducteur doit chercher une locution ou un terme équivalent au niveau communiquatif en fonction du contexte.

## [5] CONCLUSION

A travers une analyse contrastive de corpus, nous avons étudié *donc* et ses contreparties norvégiennes les plus fréquentes : *altså*, *så* et *derfor*. Nous considérons *donc* comme une seule entrée lexicale, ayant pour fonction primaire de lier l'énoncé à une information partagée et accessible dans le contexte textuel ou situationnel. Une distinction nette entre *donc* connecteur et *donc* marqueur discursif semble difficile à établir. En tout cas, le statut linguistique ou non-verbal de X ou Y ne peut pas distinguer *donc* connecteur et *donc* marqueur discursif comme certains le soutiennent. Quant à *altså* et *så*, ils s'emploient d'une façon argumentative même en tant que marqueurs discursifs et ne se laissent pas traduire par *donc* dans ces cas-là. *Derfor*, pour sa part, n'a pas d'emploi discursif et semble marquer l'aspect conclusif d'autant plus clairement. Notre analyse a également montré que *men* (connecteur adversatif correspondant à *mais*) peut avoir un emploi de reprise thématique. Dans un tiers des exemples du corpus, *donc* n'a aucune contrepartie en norvégien. C'est là un aspect intéressant qu'il faudrait explorer davantage. Des études ultérieures montreront s'il s'agit d'un fait de traduction, ou s'il existe vraiment une différence entre les deux langues à ce niveau.

## RÉFÉRENCES

- Behrens, B. 2005. Cohesive ties in translation : A contrastive study of the Norwegian connective *dermed*. *Languages in Contrast* 5(1). 3–32.
- Faarlund, J. T. et al. 1997. *Norsk referansegrammatikk*. Oslo : Universitetsforlaget.
- Faarlund, J. T. et al. 2003. *Språk i endring. Indre norsk språkhistorie*. Oslo : Novus.
- Hansen, M.B.M. 1997. *Alors and donc in spoken French : A reanalysis*. *Journal of Pragmatics* 28(2). 153–187.
- Hansen, M.B.M. 1998a. *The function of discourse particles*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Hansen, M.B.M. 1998b. The semantic status of discourse markers. *Lingua* 104(3-4). 235–260.
- Heggelund, K.T. 1981. *Setningsadverbial i norsk*. Oslo : Novus forlag.
- Knott, A. & T. Sanders. 1998. The classification of coherence relations and their linguistic markers : An exploration of two languages. *Journal of Pragmatics* 30(2). 135–175.
- Luscher, J.M. 2002. *Eléments d'une pragmatique procédurale : le rôle des marques linguistiques dans l'interprétation*. Göppingen : Kümmerle Verlag.
- Nølke, H. 2006. Hvad konnekterer konnektorerne ? *Tidsskrift for Sprogforskning* 1-2. 155–185.
- Nølke, H. 2007. Connectors in a cross-linguistic perspective. *Languages in Contrast* 7(2). 167–184.
- Riegel, M., J.C. Pellat & R. Rioul. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Rossari, C. & J. Jayez. 1996. *Donc et les consécutifs. Des systèmes de contraintes différentiels = Donc and consecutive connectives. Differential constraint systems*. *Lingvisticae investigationes* 20(1). 117–143.
- Sanders, T.J.M., W.P.M. Spooren & L.G.M. Noordman. 1992. Toward a taxonomy of coherence relations. *Discourse processes* 15(1). 1–35.
- Sperber, D. & D. Wilson. 1995. *Relevance : Communication and cognition*. Oxford : Blackwell Publishing.
- Zenone, A. 1981. Marqueurs de consécution : le cas de *donc*. *Cahiers de linguistique française* 2(1981). 113–139.

Zenone, A. 1982. La consécution sans contradiction : *donc, par conséquent, alors, ainsi, aussi* (première partie). *Cahiers de linguistique française* 4(1982). 107–141.

#### DICTIONNAIRES

Blinkenberg, A. & P. Høybye. 1984. *Fransk-dansk ordbog*. København : Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck.

Dedichen, L. 1976. *Fransk-norsk ordbok*. Oslo : Kunnskapsforlaget.

Elligers, A. et al. 2002. *Fransk blå ordbok, fransk-norsk/norsk-fransk*. Oslo : Kunnskapsforlaget.

Grundt, L.O. 1991. *Stor norsk-fransk ordbok*. Oslo : Universitetsforlaget.

Imbs, P. 1971. *Trésor de la langue française*. Paris : Editions du Centre national de la recherche scientifique.

Knutsen, T. et al. 1983. *Norsk riksmålsordbok*. Oslo : Kunnskapsforlaget.

Landrø, M.I. & B. Wangensteen. 1986. *Bokmålsordboka*. Oslo : Universitetsforlaget.

Rey, A. & J. Rey-Debove. 1992, 1993. *Le Petit Robert*. Paris : Le Robert.

#### ADRESSES DES AUTEURS

Astrid Nome  
University of Oslo  
Department of Literature, Area Studies and European Languages  
Postboks 1003, Blindern  
N-0315 Oslo  
Norway  
astrid.nome@ilos.uio.no

Marianne Hobæk Haff  
University of Oslo  
Department of Literature, Area Studies and European Languages  
Postboks 1003, Blindern  
N-0315 Oslo  
Norway  
m.h.haff@ilos.uio.no

## APPENDICE

Absence	234
Altså	138
Altså...da	1
Og altså	1
Construction différente	75
Derfor	50
Og derfor	1
Dermed	26
Derved	1
Og dermed	4
Så	48
Så...altså	2
Så...da	1
Så...vel	1
Så egentlig	1
Så med dette	1
Da	27
Då	1
Da vel	3
Vel da	1
Og da	1
Nå	15
Og nå	1
Egentlig	6
Og	8
Og...kanskje	1
Også	4
Slik	7
Slik ble det til at	1
Og slik gikk det til	1
Slik sett	1
Følgelig	4
Og følgelig	1

TABLEAU 4: Liste exhaustive des contreparties norvégiennes de *donc* dans le corpus

Bare	10
Det vil si	4
Således	3
Med andre ord	1
Selvsagt	1
Selvfølgelig	1
Ja	1
Ja, bent frem	1
Jo	2
Men	5
I den forbindelse	2
Av den grunn	1
Her	1
I praksis	1
Monstro	1
Det gjør dem	1
På denne måten	1
På noen måte	1
Dertil	1
Visst	1
Dette var	1
Eller...om du vil	1
Var dette andre	1
Ganske enkelt	1
Du mener at	1
Det var som	1
Ikke det	1
Total	715



# LA CONSTRUCTION ‘EN EFFET’ DANS LES LANGUES ROMANES MÉDIÉVALES ET LA QUESTION DE L’EMPRUNTS

BENJAMIN FAGARD

CNRS

## RÉSUMÉ

Nous étudions dans cet article la grammaticalisation de marqueurs discursifs formés sur le nom « effet » (latin *effectus*), dans les langues romanes médiévales. Notre but est de comprendre si ces marqueurs, dont la forme et les emplois sont très proches, se sont développés de manière indépendante. Une étude diachronique sur corpus de l’italien *in effetto*, du français *en effect*, de l’espagnol *en efecto* et du portugais *em efeito* nous permet de montrer que leur développement n’est pas identique, malgré la proximité de leurs emplois. Nous évaluons différentes hypothèses quant à leur émergence, et concluons que français, espagnol et portugais pourraient bien avoir emprunté la construction à l’italien, plutôt qu’au latin médiéval. Plus précisément, nous montrons que le français et l’espagnol semblent avoir emprunté cette construction comme adverbe, avec ensuite une grammaticalisation en marqueur discursif, tandis que le portugais *em efeito* serait plutôt le résultat d’un emprunt direct du marqueur discursif par quelques auteurs, ce qui expliquerait l’absence de cette construction en portugais contemporain.

## ABSTRACT

In this paper, we investigate the grammaticalization of discourse markers based on the noun *effect* (Latin *effectus*) in Medieval Romance. Our goal is to determine whether these markers, which have similar forms and meanings, developed independently. We draw on a diachronic corpus study of Italian *in effetto*, French *en effect*, Spanish *en efecto* and Portuguese *em efeito* to show that their development is not identical, despite their common uses. We evaluate different hypotheses as to their possible emergence, and conclude that French, Spanish and Portuguese might have borrowed the construction from Italian, rather than from Medieval Latin. We also show that, while French and Spanish seem to have borrowed it as an adverb, which then grammaticalized into a discourse marker, the uses of Portuguese *em efeito* point in a different direction, with direct borrowing of the discourse mar-

ker by only a few writers – which might explain why it no longer exists in the modern language.

### [1] INTRODUCTION

Nous étudions dans cet article l'apparition d'une nouvelle construction dans les langues romanes, à l'époque médiévale : *en effect* en français et ses correspondants formels *en efecto* en espagnol, *in effetto* en italien et *em efeito* en portugais. Le but de cet article est de mettre au jour les conditions d'apparition de cette construction et sa grammaticalisation en marqueur discursif (désormais MD), en rapport notamment avec la construction latine *in effectu*. Différentes possibilités sont en effet envisageables : s'agit-il d'une évolution spontanée parallèle, d'un emprunt au latin médiéval, du voyage d'une construction à travers la Romania, ou d'une combinaison des trois ? Comme nous le verrons, le problème de l'émergence de EN EFFET<sup>1</sup> est tellement complexe qu'il est risqué d'avancer une réponse définitive. Afin de proposer tout de même des éléments de réponse, nous partirons d'une large étude historique et comparative, sur corpus, et décrirons les emplois de EN EFFET et leur évolution dans les quatre langues. Nous montrerons ainsi que la variation est assez faible d'une langue à l'autre, et que l'acquisition d'emplois nouveaux semble suivre le chemin indiqué par les chaînes de grammaticalisation, même si ce n'est que partiellement.

Dans la première section, nous rappelons quelques particularités des MD, et expliquons notre approche. Dans la deuxième section, nous décrivons le corpus et la méthode utilisés. Dans la troisième section, nous illustrons les principaux emplois de la locution étudiée, dans les quatre langues. Enfin, dans la quatrième section, nous discutons les résultats de l'étude.

### [2] LES MARQUEURS DISCURSIFS : ORAL ET DIACHRONIE

#### [2.1] Statut et définition

Le statut grammatical des MD<sup>2</sup> est désormais relativement clair, au point que les grammaires de référence les incluent désormais dans leurs descriptions (voir e.g. Renzi et al. 1995, III, 225 sqq. ou encore Bosque & Demonte 1999, III, 4051 sqq.). Nous en adoptons ici une définition 'classique' (cf. par exemple Traugott & Dasher 2002, Dostie 2004, Günthner & Mütz 2004, Rossari 2002, Bertin 2002...) comme des mots ou constructions extraphrasiques, opérant au niveau du discours, et qui servent notamment à négocier les interactions discursives. Ils ont

1. Nous utiliserons désormais la graphie *en effect* pour désigner la construction française, et la graphie EN EFFET pour désigner l'ensemble des constructions romanes (*en effect* en français, *en efecto* en espagnol, *in effetto* en italien et *em efeito* en portugais).

2. Nous préférons ces termes à d'autres, comme *discourse connectives* ou *connecteurs* (Erman & Kotsinas 1993, 79), *discourse organizers* (Pons Bordería 1998, 215), *discourse signals* (Lamiray & Swiggers 1991, 123)... les définitions de ces catégories recouvrant en grande partie celle des marqueurs discursifs.

en conséquence une série de propriétés sémantiques, morpho-syntaxiques, fonctionnelles, distributionnelles, prosodiques... Leurs principales propriétés sont les suivantes :

- ils ont un sens non propositionnel et non véri-conditionnel (Rossari 2002, 11) : ce qui explique qu'ils ne peuvent être ni interrogés, ni niés, ni remplacés par des proformes, ni repris dans le discours indirects ou dans une paraphrase (cf. Bazzanella 1995, 228-230), ni clivés ;
- ils marquent les relations entre énoncés (Nølke 1990, 44, Bertin 2002) ou indiquent la position du locuteur vis-à-vis de son message ;
- ils ont une portée variable.

En lien avec ce fonctionnement extraphrastique, ils présentent une grande souplesse distributionnelle :

- ils ont une distribution relativement libre, peuvent être répétés et se combinent fréquemment avec d'autres MD (cf. Bazzanella *ibid.*, 230-232) ;
- ils ont des contours prosodiques spécifiques.

Enfin, une conséquence de leur haut degré de subjectivité semble être qu'ils présentent une forte variation interpersonnelle (Manili 1989, 2), topicale et régionale (Dostie 2009, 202).

## [2.2] *Formation des marqueurs discursifs*

Constituant une classe de mots grammaticale, les MD sont nécessairement le résultat d'un processus de grammaticalisation<sup>3</sup>. Ceci implique deux autres caractéristiques : d'une part, ils présentent divers degrés de grammaticalisation<sup>4</sup> (Martín Zorraquino & Portolés Lázaro 1999, 4061). On trouvera donc, *a priori* dans toutes les langues<sup>5</sup>, des mots ou constructions présentant un profil plus ou moins proche de la définition ci-dessus.

D'autre part, on s'attend à ce qu'ils suivent des chaînes de grammaticalisation spécifiques, comme celle que Lewis (1998) ou Schwenter & Traugott (2000) proposent pour *in fact* :

adverbe phrastique > adverbe épistémique > marqueur discursif.

Cette chaîne de grammaticalisation, assez générale, ne rend pas compte des détails de l'évolution sémantique : ainsi, on trouve avec des fonctions proches de celles de *en effet* en français moderne des MD issus de termes contenant les sèmes

3. C'est là une affirmation volontairement forte. Nous n'oublions pas qu'il y a des cas problématiques, comme les démonstratifs et autres déictiques, dont on a pu affirmer qu'ils n'étaient pas le résultat de grammaticalisations : « demonstratives are diachronically, so to speak, ‘semantic primitives’ (Plank 1979, Diessel 1999b : 150sq) » (Heine & Kuteva 2002, 159).

4. Notons qu'appliquer le terme de grammaticalisation à la formation des marqueurs discursifs suppose une définition large de la grammaticalisation (voir Schiffrin 1987, 31, 323, 328, Hansen 1996, 111, Waltereit & Detges 2007, 63, Traugott 2007, 144, Hopper & Traugott 2003), plutôt qu'une définition à la Lehmann (1995).

5. Cela reste à prouver, bien sûr, et il y a probablement des tendances spécifiques à certaines langues.

d'actualité (*actually* Aijmer 1986 & 2002, Smith & Jucker 2000, Taglicht 2001), d'essence (*eigenlijk* Mortier & Degand 2009, *eigentlich* Albrecht 1976), ou d'action (*indeed, in fact* Clift 2001, Oh 2000, Schwenter & Traugott 2000, Lewis 2008, *en fait* Blumenthal 1996, Rossari 1994, *en effet* Danjou-Flaux 1980).

C'est donc ces étapes que nous chercherons à reconstruire pour EN EFFET. Etant donné qu'ils sont éminemment liés au *discours*, donc (pour faire simple) à l'oral, l'emploi des MD à l'écrit et à l'oral n'est pas nécessairement identique, comme on peut le constater pour des marqueurs modernes (par exemple *alors*, cf. Auteur, à paraître-b). En conséquence, et faute d'enregistrements ou de corpus oraux disponibles pour la langue médiévale, la reconstruction que l'on peut faire de leur évolution diachronique à travers l'étude des textes n'est pas nécessairement tout à fait fidèle, d'autant plus que la compétence du spécialiste d'une langue 'morte' est toujours sujette à caution (Marchello-Nizia 1995, 22). Cependant, comme le montre par exemple l'étude de *in fact* en anglais par Schwenter & Traugott (op. cit.) et Lewis (2008), ou celle de *en effect* en français par Bertin (op. cit.), on peut espérer avoir une image raisonnablement fidèle de cette évolution, sans pour autant prétendre à l'exactitude. C'est ce que nous allons tenter de faire ici.

### [3] CORPUS ET MÉTHODE

Nous avons eu recours pour cette étude à des bases de données de langue médiévale : la base CORDE pour l'espagnol, la base OVI pour l'italien, les bases NCA et DMF pour le français, la base Corpus do português pour le portugais. La taille des différentes bases est indiquée ci-dessous, en nombre de mots.

Base	Nombre de mots (en millions, arrondi au million)	Pour les bases plus larges, période concernée
OVI	21	
NCA	3	
DMF	7	
Corde	125	61 (11 <sup>ème</sup> -17 <sup>ème</sup> )
Corpus do Português	46	11 (15 <sup>ème</sup> -17 <sup>ème</sup> )

TABLEAU 1: Taille des bases de données

Nous avons effectué plusieurs requêtes sur chacune de ces bases, afin de trouver toutes les occurrences du nom *effet* (*efecto*, *effetto*, *efeito*), en prenant en compte plusieurs axes de variation : graphique, syntaxique, morphologique et typographique. Il s'agissait d'avoir une image fiable de tous les emplois de ce nom, de la proportion des emplois relevant de la construction EN EFFET et de la stabilité de cette construction. Le tableau ci-dessous présente la fréquence du nom EFFET et

de la séquence EN EFFET, pour les graphies les plus courantes.

Langue et période	Occurrences du nom EFFET (et fréquence par million de mots)	Occurrences de la construction EN EFFET (et fréquence par million de mots)	Part des emplois de la construction (dans toutes les occurrences du nom, en %)
italien (12 <sup>ème</sup> -14 <sup>ème</sup> )	1962 (93,4)	168 (8)	9
français (11 <sup>ème</sup> -16 <sup>ème</sup> )	540 (54)	276 (27,6)	51
espagnol (11 <sup>ème</sup> -17 <sup>ème</sup> )	12427 (203,7)	1766 (29)	14
portugais (15 <sup>ème</sup> -17 <sup>ème</sup> )	350 (31,8)	90 (8,2)	26

TABLEAU 2: La construction EN EFFET dans les bases de données

La fréquence des emplois du nom EFFET et de la séquence EN EFFET présentent une grande part de variation interlinguistique : la fréquence relative de la séquence et du nom seul varient respectivement, d'une langue à l'autre, de 1 à 4 et 7. Il faudrait affiner ces données, d'une part en étudiant l'évolution des fréquences, d'autre part en incluant l'étude des séquences concurrentes, du type PRÉPOSITION (+ ARTICLE) (+...) + EFFET. Cependant, les bases de données consultées ne permettent pas toutes des études aussi fines, ou du moins les rendent assez impraticables. Nous nous en tiendrons donc, pour cet article, à noter que la fréquence relative de la séquence semble montrer qu'il s'agit bien d'une construction figée (cf. Bybee 2006), comme le confirme la rareté des séquences concurrentes, notée manuellement et que nous ne reproduisons pas ici. Dans le tableau 3 ci-dessous, nous notons les occurrences retenues pour l'étude sur corpus. Etant donné que nous nous intéressons ici à l'émergence du marqueur, nous nous sommes limité à étudier *le premier siècle d'existence* de la séquence, dans chaque langue : le 14<sup>ème</sup> pour l'italien, le 15<sup>ème</sup> pour le français et l'espagnol (les occurrences au siècle précédent étant très rares), le 16<sup>ème</sup> pour le portugais (même remarque).

Siècle	espagnol	français	italien	portugais	Total
14 <sup>ème</sup>	1	8	168		177
15 <sup>ème</sup>	247	263		4	514
16 <sup>ème</sup>		5		60	65
Total	248	276	168	64	756

TABLEAU 3: Occurrences de EN EFFET étudiées, par siècle et par langue

## [4] EMPLOIS DE ‘EN EFFET’

Les emplois de *en effect* à l'époque médiévale ont été décrits en détail par Bertin (2002), qui distingue une douzaine de contextes d'emploi différents. Pour l'analyse de EN EFFET, nous regroupons ces emplois en 4 types, du plus lexical ou libre (3.1) au plus grammaticalisé (3.4), et illustrons chaque type par des exemples de notre corpus ; nous montrons ainsi que le comportement de EN EFFET dans notre corpus correspond assez bien à cette description, pour les quatre langues. Notons avant de passer à la description des différents emplois que, comme le note Bertin (2002), il arrive souvent qu'il soit très difficile de trancher entre deux sens possibles de la locution. Ceci est lié en partie au fait que, en tant que lecteur moderne, nous avons une compétence limitée. Mais c'est aussi là un phénomène typique des cas de grammaticalisation, qui supposent un changement progressif, avec des zones de recouvrement entre les différents emplois (voir par exemple Heine & Reh 1984). Certains exemples que nous donnons ci-dessous illustrent bien ce point.

[4.1] *Emploi lexicalisé*

La séquence EN EFFET peut apparaître comme une séquence lexicalisée, dans le contexte de d'une série de verbes, principalement VENIR, METTRE et ENVOYER<sup>6</sup>. Il s'agit en fait d'une construction du type [METTRE EN] EFFET, à l'origine, mais le développement de ces emplois et l'élargissement de la série de verbes susceptibles de se construire ainsi peut avoir entraîné une réanalyse en VERBE + [EN EFFET], ce qui a renforcé la lexicalisation de la locution adverbiale EN EFFET. Etant donné que cet emploi ne pose pas de problème d'interprétation particulier, nous donnons exceptionnellement un contexte limité pour les exemples qui suivent.

- (1) se'l vanto tuo vuo' mettere in effetto (A. Pucci, Gismirante, 1388, II, ott. 26,189) [si tu veux concrétiser tes vantardises/mettre ton mérite à l'œuvre, je te donnerai ma fille en mariage]
- (2) et quant la bonne voulenté ne puet maittre en effect son operacion (Cur deus homo de arrha animae, 1450, 181) [et quand la bonne volonté ne peut être mise en œuvre]
- (3) e que vos otros non sabiades quelo sobre dicho se pusiese en efecto (Anónimo, Cuaderno de las Córtes celebradas en Zamora el año de 1432, 1432, 133) [que vous ne sachiez pas que ce qui a été exposé ci-dessus fût mis en œuvre]
- (4) E mostrando o Soldão querer poer em efeito estas suas ameaças (João de Barros, Décadas da Asia (Década Primeira, Livros I-X), 16<sup>ème</sup>) [Et comme le Sultan montrait qu'il voulait mettre en œuvre ses menaces]

6. Ici encore, nous utilisons les majuscules pour signaler les phénomènes romans.

Cette lexicalisation a pu être accélérée par la cooccurrence occasionnelle de EN EFFET dans d'autres contextes, avec un jeu paradigmique entre EFFET et divers termes, antonymes ou synonymes, notamment la SUBSTANCE, ou encore la PAROLE, l'EXÉCUTION ou la VÉRITÉ, avec des emplois plus ou moins proches des types 2, 3 et 4 décrits ci-dessous.

- (5) Dunqua noi in apparenzia la iustizia portemo, in effetto no? (Anonimo Rom., Cronica, XIV, 9, 57) [Et alors nous soutenons la justice en apparence, mais pas dans les faits ?]
- (6) par autres paroles semblables en effect et substance soit remontré ce que dit est. (Clément de Fauquembergue, Journal, 1421, 2, 314-315) [ou qu'il soit démontré ce qui est dit, par d'autres paroles semblables en effet et substance]
- (7) el que en efecto y verdad passa! (Rodríguez de Montalvo, Garci Amadís de Gaula, 1482-1492, I & II 12, 1355) [ce qui se produit en effet et en réalité]

#### [4.2] Locution adverbiale « *en somme, en résumé* »

Dans un autre contexte, celui des verbes d'énonciation, la construction EN EFFET est employée de manière plus figée, comme locution adverbiale, au sens de « *en somme, en résumé, en substance* ». EN EFFET marque alors l'introduction d'un discours rapporté, ou plutôt de la traduction personnelle par l'écrivain/locuteur d'un fragment de discours qu'il a entendu ou lu, comme dans l'exemple suivant :

- (8) Et ou regard des lettres confirmatoires de leursdiz privileges, leur fu faict response par la bouche du Chancelier, qui leur dit en effect que le procureur du Roy s'estoit autresfois opposé à ce que lesdictes lettres ne leur feussent delivrées, et que, parties oyees sur l'opposition, la Court feroit ce qu'il appartendroit. (Clément de Fauquembergue, Journal, t. 2, 1421, 153) [qui leur dit en somme que le procureur du roi...]

Il s'agit bien là d'un emploi adverbial, et non discursif, comme le montre par exemple la possibilité de cliver, d'interroger, etc. (pour peu que l'on accepte ce type de test pour une langue ancienne) :

- (9)
  - a. c'est à peu près qu'il leur a dit que le procureur du roi s'y était opposé.
  - b. Est-ce à peu près qu'il leur a dit que le procureur du roi s'y était opposé ?

Bien sûr, le résultat n'est pas très heureux, ce qui témoigne d'un début de glissement vers le statut de marqueur ; cependant, les phrases ne semblent pas agrammaticales. Ce lien à l'énonciation est très fréquent dans les textes. Dans la plupart des cas, cet emploi implique la présence d'un verbe d'énonciation. Cepen-

dant, l'indice qu'il s'agit d'un discours rapporté peut prendre des formes diverses, comme on le voit dans les exemples ci-dessous :

- (10) ... poi si lesse una sentenzia molto lunga e ornata di molte parole e falsi argomenti, **in effetto** di questo tenore. (Giovanni Villani, *Nuova Cronica*, 1348, 10, 89) [on a lu ensuite une sentence très longue et ornée de nombreuses paroles et de faux arguments, dont la teneur est en somme la suivante]
- (11) ... lequel exposa de bouche à mondit seigneur le prevost (...) une suplication contenant **en effect** que ledit mons. le prevost detenoit prisonnier ledit Ernoulet de Lates, lequel il lui avoit fait requerre par plusieurs fois, comme son clert non marié, prins en habit et possession de tonsure ; ... (*Registre criminel du Châtelet*, t. 1, 1389, 296) [une supplique disant en somme que le prévôt...]
- (12) Y aviendo aqui por inserta la respuesta dada por el dicho Conde de Castro al dicho requerimiento por mí a él fecho, el qual **en efecto** disce que non es tenudo de se partir de las dichas lianzas por ciertas razones en la dicha su respuesta contenidas (Conde de Haro, *El Seguro de Tordesillas*, 1439) [lequel dit en somme qu'il n'est pas obligé de rompre ces alliances]
- (13) Mui magnífico Senhor : visto o mandado de Vossa Mercê, que quinta feira, vinte douis dias de Novembro de mil e quinhentos e vinte, me foi notificado per Martim Mendes, escrivão desta nau de Sua Majestade, chamada Vitória, per o qual **em efeito** manda que dê meu parecer acerca do [150v] que sinto que convém a esta presente jornada (...) (João de Barros, *Décadas da Asia (Década Primeira, Livros I-X)*, 16<sup>ème</sup>) [vu le message de votre majesté ... par lequel vous m'ordonnez en somme de donner mon avis]

#### [4.3] Locution adverbiale « *en réalité* »

La construction EN EFFET peut également être employée, toujours en étant syntaxiquement intégrée, dans des contextes plus divers, avec une valeur légèrement différente. La locution peut alors être glosée par « dans la réalité », « dans les faits », « réellement ».

- (14) E sì l'incendio imaginato ; ben dice imaginato : imperò che la visione stane la imaginativa ; et allegoricamente dimostra che questa visione non fue altro **in effetto** che la sua imaginazione (...) (Francesco da Buti, *Purg.*, 1385-95, 9, 28-42, 202) [cette vision ne fut pas autre chose en réalité que son imagination]
- (15) He ! noble jouvencel, plaise toy aucunement prendre plaisir à penser comment c'est belle chose veoir prince, mesmes en son juene aage et tousjours

en croissant de bien en mieux, paréz de belles duissons et manieres que ceste dicte vertu contient, c'est assavoir desprisier vices sur toutes riens et desirer atraire toutes bonnes meurs et belles manieres, tant **en effect** comme est prince sage, amoderé (...) (Christine de Pizan, *Le livre de la paix*, 1412, 105-106) [tant c'est là en réalité un prince sage, modéré...]

- (16) Considerando los sabios antiguos que los grandes hechos de las armas en scripto dexaron cuán breve fue aquello que **en efecto** de verdad en ellas passó (...) (Rodríguez de Montalvo, *Garci Amadís de Gaula*, libros I y II, 219, 1482-1492) [les sages de l'antiquité qui ont laissé une trace écrite des grands faits d'armes, considérant à quel point ce qui s'est passé dans ces faits d'armes fut en réalité, en fait, bref]
- (17) A V. AA. suplico piensen en esto de mi lo que deben de persona que desea darles buena cuenta **en efecto** y no por vanidad ni mi interese propio. (Gonzalo Hernández de Córdoba y Aguilar, Correspondencia del Gran Capitán, 1497-1512) [Pensez de moi, je vous en supplie, altesse, ce que vous devez penser d'une personne qui désire vous donner ce qui vous revient, en réalité et non par vanité ni pour mon propre intérêt]
- (18) el-Rei Dom João (...) tinha tomado por título senhor de Guiné, continuando com ele, acrescentou estes três : senhor da navegação, conquista e comércio da Etiópia, Arábia, Pérsia e Índia. O qual título não tomou sem causa ou acaso, mas com muita aução, justiça e prudência, porque, com a vinda de Dom Vasco da Gama e principalmente de Pedrálvares Cabral, **em efeito** per eles tomou posse de tudo o que tinham descoberto, e pelos Sumos Pontífices lhe era concedido e dado. (João de Barros, *Décadas da Ásia (Década Primeira, Livros I-X)*, 16<sup>ème</sup>) [Ce titre, il ne l'a pas pris sans cause, ni au hasard, mais de manière juste et prudente, parce que, avec la venue de Don Vasco da Gama et principalement de Pedrálvares Cabral, il a en réalité, à travers eux, pris possession de tout ce qu'ils avaient découvert]

Ici encore, il semble possible de cliver, d'interroger, etc. l'adverbial ; on pourrait ainsi transformer (17) en

- (19) a. C'est en réalité et non par vanité que cette personne vous donne ce qui vous revient.  
 b. Est-ce en réalité ou par vanité que cette personne vous donne ce qui vous revient ?

#### [4.4] Marqueur discursif

Le dernier type d'emploi relevé pour EN EFFET est celui de MD. Dans ce cas, la locution adverbiale n'est plus intégrée à la proposition dans laquelle elle figure ; elle participe à la structuration du discours, établissant le lien avec la proposi-

tion précédente. Le lien logique établi entre les propositions n'est pas univoque, et peut varier selon les contextes. Le plus souvent, EN EFFET fonctionne comme marque de confirmation de ce qui a été dit, et peut être glosé par « effectivement, comme je l'ai dit ».

- (20) ...per non perdere tempo, andane a Sa'Miniato, e la vostra lettera rappresentai a' Dodici, et ispuosi loro l'ambasciata a me chomessa. Et **in effetto** e' mandorono pe' loro rettori e chomisso[n] loro, che di questo fatto faciessono chon ogni sollecitu[di]ne (*Doc. fior., Lett. di N. Gianfigliazzi*, 1364, 67) [je présentai votre lettre aux Douze, et leur exposai la commission qui m'avait été confiée. Et en effet ils ont ordonné à leurs recteurs de s'occuper de cela en toute sollicitude.]
- (21) Et y eult aulcuns qui vouloyent faire guerre a Guillaume, en disant que ung bastard ne devoit point succeder, et mesmement ung nommé Rothom, lequel se mist sus et le desconfit le dit Guillaume. Et sembleoit **en effect** que le dit roy Henry l'eust legitimé 'et habillité' a succeder, au moins taisiblement ; et eult le dit Guillaume plusieurs et divers ennemis (...) (Jean Juvénal des Ursins, *Tres crestien, tres hault, tres puissant roy*, 1446, 2, 74-75) [... un certain Rothom, qui partit à l'attaque et vainquit Guillaume. Et il semblait en effet que le roi Henri l'avait légitimé et habilité à lui succéder]
- (22) Aquel viejo e sotil glosador Acursio legista en algunas leyes del derecho çevill dixo que este sacramento era de non refusar la muerte por la república, es a saber, que non procurará escapar su vida donde al bien público cunpliere morir. E esta doctrina siguen algunos modernos legistas que en pos dél escrivieron ; e **en efecto** tanbién lo siguieron las leyes deste reyno, pero quisiéronlo más declarar diciendo que non refuse la muerte por defensión de su ley o por servicio de su rey e señor natural o por el bien de su tierra e pueblo. (Alfonso de Cartagena, *Respuesta a la Qüestión fecha por el marqués de Santillana*, 1444, 426) [Et certains légistes modernes qui ont écrit après lui suivent cette même doctrine, et en effet les lois de ce royaume les suivent aussi...]
- (23) E finalmente, como São Marcos escreveu em latim, o Evangelho, que São Pedro lhe referia, porventura em hebraico, assim o podiam fazer e **em efeito** parece que fizeram os intérpretes do padre no cabo de Comorim e aqui em Malaca. (*Historia da vida do Padre S. Francisco Xavier*, João de Lucena, 1600) [Et finalement, de même que Saint Marc a écrit en latin l'Evangile, alors que Saint Pierre lui avait peut-être rapporté en hébreu, les interprètes du père au cap Comorin et ici à Malaga ont pu procéder ainsi et il semble qu'ils ont en effet procédé ainsi]

Le lien logique entre les deux propositions est parfois un lien de conséquence ; dans ce cas, on peut gloser en effet par « en conséquence », comme dans l'exemple suivant :

- (24) ¡Oh quántas e quántas veces yo ove suplicado a su real excelença que non diesse orejas nin crédito a maldizientes, sin conoscer el fecho de la verdad ! Ca llenas están las historias de los tienpos pasados de muchos enperadores que por la tal cabsa cayeron de sus estados, e vinieron en total perdição. E **en efecto** vos dezid al Rey mi señor, que si por mí lo ha, que enbíe algunos caballeros de su casa e de su Consejo, con quien yo fable, por vía que aya seguridad, así de Su Alteza como de mis mal querientes e contrarios que le están cercanos, e han podido e sabido trastornar su voluntad (...) (Anónimo, *Crónica de Don Álvaro de Luna*, 1453, 388) [Car les histoires des temps passés sont pleines d'empereurs qui pour cette même raison ont perdu leur place et sont tombés en perdition. Dites donc au roi mon seigneur...]

Le rapport logique peut également être un rapport d'opposition ; dans ce cas de figure, en effet devrait plutôt être glosé par « en fait », « en réalité », comme dans l'exemple suivant :

- (25) E lembra-nos o padre, que é costume do inimigo para destruir esta virtude e nos esfriar no cuidado da perfeição própria dar-nos um falso fervor e sabor na salvação das almas alheias, persuadindo-nos que pretendamos sair antes do tempo devido a tratar espiritualmente com os próximos em grandes viagens e missões com capa e cor de os irmos ajudar a eles, mas **em efeito** para fugirmos à sujeição e humildade da obediência e mortificação religiosa, como bem se descobre e vê nos maus sucessos destes aventureiros afervorados a que o outro chamou leões fora dos perigos e cervos neles. (1600, *Historia da vida do Padre S. Francisco Xavier*, Lucena) [nous prétendons partir avant l'heure pour aider spirituellement autrui, lors de grands voyages et de missions lointaines, en feignant d'y aller pour les aider, mais en fait pour fuir la subjection et l'humilité de l'obéissance et de la mortification religieuse]

L'emploi de EN EFFET comme MD est particulièrement fréquent dans certains contextes, notamment en début de proposition et en combinaison avec d'autres marqueurs textuels, en particulier des conjonctions ou des adverbes connecteurs, surtout ET et MAIS : en français *et, mais, donc* et *car*, en italien *e(d)* et *ma*, en espagnol *y, pues, como, porque, mas*, et *pero*, en portugais *pois, porque, e, ainda que, como, et mas*. L'exemple suivant en offre une bonne illustration :

- (26) Le conte de Warvic entra en different avec son maistre ung an devant que

le duc de Bourgongne fust devant Amyens ; et y aida bien le duc, car il luy desplaisoit de ceste grand auctorité que le conte de Warvic avoit en Angleterre, et ne s'accordoient point bien, car ledict seigneur de Warvic s'entendoit toujours avec le roy nostre maistre. **En effect**, j'ay veü en ce temps, ou peu avant, le conte de Warvic si fort qu'il meïst le roy son maistre entre ses mains et feit mourir le seigneur de Scalles, père de la royne, et deux de ses enfans et le tiers en grand dangier, lesquelz personnages le roy Edouart aymoit fort. (Philippe de Commynes, *Mémoires*, 1489, III/4, 192) [Le comte de Warvic eut un différent avec son maître d'hôtel un an avant que le duc de Bourgongne mit le siège devant Amiens ; le duc lui fut d'une grande aide, car l'influence du comte de Warvic en Angleterre lui déplaissait, et ils n'étaient guère d'accord, car le seigneur de Warvic s'entendait toujours avec le roi. En effet, j'ai vu à cette période, ou un peu avant, le comte de Warvic si fort qu'il aurait pu avoir le roi entre les mains...]

Il faut noter enfin que, dans un certain nombre de cas, il est difficile de déceler la valeur exacte de EN EFFET. C'est le cas entre différentes valeurs du MD, comme pour l'exemple (20), où la meilleure glose de *in effetto* serait peut-être plutôt « en conséquence », mais le cas le plus fréquent correspond aux contextes où l'on peut analyser EN EFFET aussi bien comme MD que comme adverbe intégré, comme l'illustrent les exemples suivants :

- (27) o mesmo Mahamed, aceitando a nossa boa paz e fingindo a sua, pretendeu matar o mesmo capitão à traição e **em efeito** o fez a alguns dos seus portugueses e cativou a outros. (*Historia da vida do Padre S. Francisco Xavier*, João de Lucena, 1600) [il voulut tuer le capitaine lui-même par traîtrise, et fit en effet (effectivement/en conséquence) subir ce sort à certains de ses portugais, capturant quelques autres]
- (28) E ghuardandola egli ridea ed ella ridea e s'eli facieva un atto ed ella quel medesimo, e **in effetto**, vogliendo egli abbracciare chostei, chadde nella fonte e sì ssi aneghò. (*Chiose falso Boccaccio, Inf.*, 1375, 30, 254) [et, la regardant, il riait, et elle riait, s'il faisait quelque chose et elle la même chose, et en effet/en conséquence, alors qu'il voulait l'embrasser, il tomba en avant et se noya]

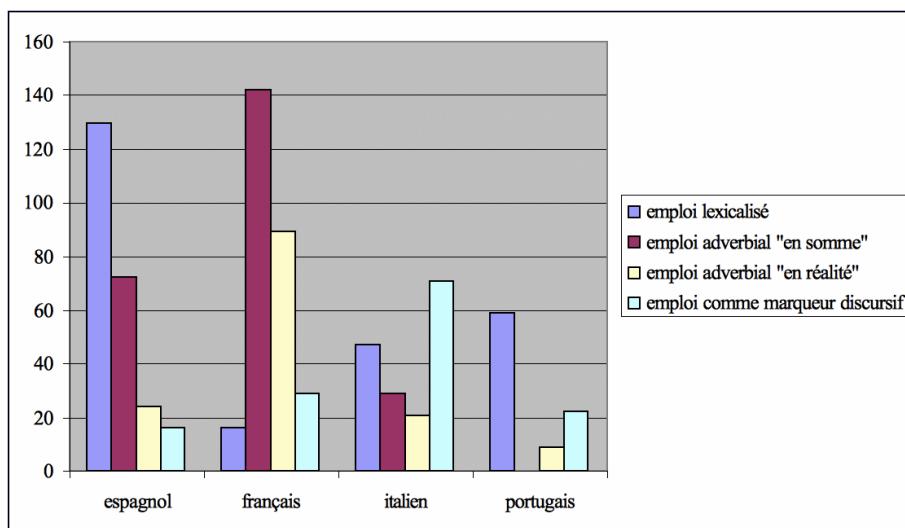
## [5] RÉSULTATS ET DISCUSSION

### [5.1] Différences interpersonnelles et interlinguistiques

Comme nous l'avons noté plus haut, c'est une caractéristique des MD que de présenter une part importante de différences interpersonnelles, plus encore que d'autres éléments de la langue. Cela, combiné à l'existence de « chaînes de gram-

maticalisation» (voir par exemple Hopper & Traugott 2003, 6 sqq.) et à l'étymologie commune des marqueurs EN EFFET, fait que l'on s'attend d'une part à une grande diversité interpersonnelle, d'autre part à ce qu'il y ait une certaine ressemblance entre les différentes langues.

Nos données confirment en partie ces attentes. On observe ainsi, pour la locution qui nous occupe, des emplois, des fréquences et une répartition très différents d'un auteur à l'autre. De plus, au moins en ce qui concerne l'italien, le français et l'espagnol, les différences interlinguistiques sont en effet limitées, et leur répartition, sans être identique, est assez équilibrée. Le graphique 1 ci-dessous illustre bien ce point.



GRAPHIQUE 1: Emplois de EN EFFET dans notre corpus.

Espagnol, italien et français présentent tous les emplois, de la construction lexicalisée au MD. Le cas du portugais est différent, avec une répartition des emplois différente, les emplois lexicaux étant largement majoritaires ; de plus, la grande majorité des emplois non lexicaux apparaissent chez un seul auteur, qui plus est italianisant : João de Lucena (1549-1600).

### [5.2] Origine du marqueur et explication des similarités interlinguistiques : hypothèses

La ressemblance que l'on observe entre les emplois de EN EFFET dans les différentes langues (au moins italien, espagnol et français) est-elle le résultat d'un développement parallèle, ou d'une série d'emprunts ? Pour le français, Bertin (2002, 48) propose d'expliquer l'émergence de *en effect* par la concurrence avec le connecteur médiéval *si* :

« Vu le parallélisme de leurs emplois, je me risquerai donc à évoquer l'hypothèse d'une concurrence entre l'adverbe *si* et *en effet*, le second

se développant alors que l'autre, toujours bien représenté en MF, est néanmoins sur son déclin. »

Comme nous l'avons vu, EN EFFET apparaît également en italien et espagnol, à peu près à la même période ; cela semble affaiblir l'hypothèse du remplacement de si, même si cette dernière ne s'en trouve pas nécessairement totalement exclue. Au vu des données romanes, on peut imaginer d'autres scénarios :

- 1 EN EFFET est d'abord apparu en latin, puis a été emprunté par les langues romanes, selon le schéma (2) ou (3) (*hypothèse latine*).
- 2 EN EFFET est une création romane, qui s'est produite de manière indépendante dans les différentes langues (*hypothèse romane*)
- 3 EN EFFET s'est grammaticalisé dans une langue romane, probablement l'italien (cf. le tableau 3), puis a été emprunté par les autres (*hypothèse italienne*)

Nous allons maintenant évaluer la vraisemblance respective de ces trois hypothèses.

#### *L'hypothèse latine*

Un certain nombre d'éléments permettent d'argumenter en faveur de l'hypothèse latine. En premier lieu, il a bien existé une séquence *in effectu* dès le latin classique, et encore assez fréquemment en latin médiéval. On en trouve ainsi une occurrence au 10<sup>ème</sup> siècle, contemporaine donc des premiers textes romans, dans le *Sermon bilingue sur Jonas* (milieu du 10<sup>ème</sup> siècle, De Poerck 1955). La fréquence de la forme *effectu* augmente d'ailleurs très nettement entre l'antiquité et l'époque médiévale, comme le montre le tableau 4 ci-dessous.

Période	Antiquité	Patristique	Moyen-âge	Moderne
fréquence brute	86	345	1758	91
fréquence relative (par million de mots)	15,02	15,69	52,82	41,67
taille approximative du corpus (en millions de mots)	6	22	33	2

TABLEAU 4: Fréquence absolue et relative de *effectu* dans des corpus de latin classique, tardif et médiéval<sup>7</sup>

7. La fréquence indiquée dans ce tableau est bien celle de la seule forme *effectu*, car les bases de données utilisées ne permettent pas (pour autant que l'auteur de ces lignes en soit informé) d'obtenir l'évolution de la fréquence des collocations. Cependant, une estimation manuelle nous a permis de vérifier que la proportion de la séquence *in effectu* à l'époque médiévale est au moins égale à celle que l'on peut observer dans l'antiquité.

Cela ne rend l'hypothèse d'un emprunt que plus probable, d'autant qu'on connaît bien l'existence assez répandue d'emprunts romans au latin médiéval, ou plutôt la tendance au mélange avec le latin dans les langues médiévales (Stotz 2002 135 sqq.). Tout cela tend à renforcer l'hypothèse latine, tout comme le fait, noté par Bertin (2002, 48), que « *en effet* est d'abord répandu dans la prose philosophique (Crapillet) et surtout chez l'écrivain Commynes » – soit des textes écrit par des gens qui non seulement maîtrisaient, mais utilisaient quotidiennement le latin médiéval.

Cependant, un certain nombre d'éléments pointent dans une autre direction. D'abord, vérification faite dans les corpus (bases classiques Brepols) et les ouvrages de référence (à l'aide entre autres du cd-rom Database of latin dictionaries), il semble que la construction *in effectu* était peu grammaticalisée, en latin classique et même en latin médiéval. Les emplois de *in effectu* sont plutôt à rapprocher du type 1 défini plus haut que des emplois comme locution adverbiale, comme l'illustrent les quelques exemples suivants :

- (29) *Istae columnae non sunt nisi gradus quidam ad sapientiam. Collige septem columnas. Prima est pudicitia **in carne**; secunda est innocentia **in mente**; tertia est moderantia **in sermone**; quarta est suadibilitas **in affectu**, et quinta est liberalitas **in effectu**; sexta est maturitas **in iudicio**, et septima est simplicitas **in intentione**.* (saint Bonaventure (Giovanni di Fidanza), *De dono sapientiae*, 13<sup>ème</sup>) [la cinquième vertu est la générosité dans les actions]

De plus, comme le montre Goulet (2009), la question des emprunts entre latin médiéval et langues romanes est très complexe, et la présence d'une construction en latin et en roman n'implique pas que le latin soit son lieu d'émergence, même lorsqu'elle est attestée en latin bien avant d'être attestée en roman, comme le montre le bel exemple du *bolengarius* (*ibid.*). On doit donc, à la lumière de ce type d'exemple, ajouter une dernière possibilité :

- 4 EN EFFET est une création italienne ou romane, et sa présence en latin s'explique par un emprunt du latin médiéval aux langues romanes (*compatible avec les hypothèses romane et italienne*)

Il semblerait par ailleurs que les emplois de *in effectu* comme adverbial ou MD sont plutôt tardifs, à l'instar de l'exemple suivant :

- (30) *Et menses in eorum rationibus et computis ex triginta diebus completis omnino confiant, et dies, qui ad numerum triginta non ascenderint, non pro mensibus integris, sed solum pro tot diebus quot **in effectu** fuerint, computentur, et iuxta ipsorum dierum numerum et non ad rationem integrum mensis eorum credita exigant. Ac pignora, eis pro cautione pecunia-*

rum suarum pro tempore consignata, nisi transactis prius a die, quo illa eis data fuerint, decem et octo integris mensibus, vendere nequeant, et postquam menses praedicti effluxerint, si ipsi iudaei pignora huiusmodi vendiderint, omnem pecuniam, quae eorum credito superfuerit, domino pignorum consignare. (Bulle papale *Cum nimis absurdum*, 1555, pape Paul IV) [s'il y a moins de trente jours, on ne comptera pas le mois en entier mais seulement les jours effectifs]

Cela pourrait indiquer que les emplois grammaticalisés de *in effectu* sont le résultat d'un emprunt aux langues romanes. Par ailleurs, la présence de *in effectu* (grammaticalisé ou non) en latin médiéval a pu faciliter le passage d'une langue à l'autre, comme l'indique la présence fréquente du terme *effectu* et de la construction *in effectu* dans divers pays de langue romane (mais pas seulement), par exemple chez Gérard de Crémone (1114-1187), Bernard de Clairvaux (1090-1153), Thomas d'Aquin (1224-1274), Ramon Llull (1232-1315)...

### *L'hypothèse romane*

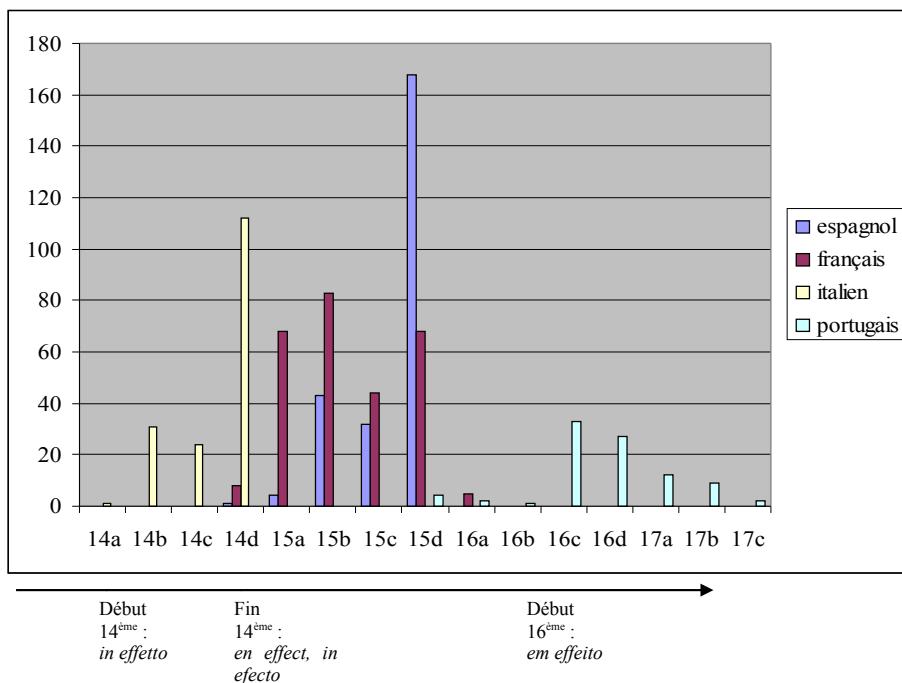
Nous pourrions également faire l'hypothèse, au vu des résultats, que la locution a vu le jour dans les langues romanes indépendamment du latin. L'existence de constructions 'régionales' (comme la construction « P, como en efecto Q » où Q est présenté comme un équivalent de P, qui se retrouve en espagnol et en portugais) et la répartition différente des emplois selon la langue constituent des arguments en faveur de cette hypothèse. Cependant, plusieurs éléments semblent exclure que EN EFFET se soit développé de manière complètement indépendante dans les différentes langues, aussi bien des facteurs spécifiques à la construction étudiée (a-c) que des facteurs historiques de nature générale (d-e) :

- a l'existence du latin *in effectu*
- b la proximité sémantique de EN EFFET
- c le léger décalage temporel existant dans l'apparition de la construction, d'une langue à l'autre
- d l'existence de liens étroits et l'intercompréhension partielle entre locuteurs des langues romanes médiévales (cf. Wright 1982 47)
- e le fait que les lettrés de l'époque maîtrisaient et pratiquaient couramment, dans leur grande majorité, le latin.

Il reste à voir cependant s'il y a eu emprunt ou influence au sein de ces langues ; cela semble possible, et cela témoigne à notre avis d'un état de proximité linguistique bien supérieur à celui des langues modernes, associé à d'intenses échanges culturels.

### L'hypothèse italienne

On pourrait donc spéculer sur un parcours de EN EFFET à l'intérieur de la Romania. Les résultats de notre analyse sur corpus, repris dans le Graphique 2 ci-dessous, indiquent clairement quel a pu être ce parcours, de l'italien au français puis à l'espagnol et enfin au portugais.



GRAPHIQUE 2: Apparition de EN EFFET dans les quatre langues.

L'hypothèse de l'emprunt est renforcée par plusieurs éléments. D'abord l'histoire de certains auteurs, notamment en ce qui concerne le portugais. Ainsi, pour *em efeito*, les deux auteurs chez lesquels on trouve le plus d'emplois comme MD (3.4.), João de Lucena et António Vieira (1608-1697), ont tous deux vécu à Rome.

Cette hypothèse d'un emprunt à l'italien est également renforcée par l'existence de liens intenses entre les différents pays de la Romania pendant la période médiévale ; ces liens se sont traduits par un grand nombre d'emprunts réciproques au fil des siècles, comme le montre bien Hope (1971) pour l'italien et le français. Ces emprunts concernent des zones très variées du lexique (*ibid.* 53), et témoignent d'échanges intenses dans des domaines divers, du français à l'italien et inversement : finance, arts, commerce, affaires, armée, littérature, médecine, législation, féodalisme... (*ibid.* 53-64, 127-139, 143).

En somme, comme le note Hope,

There can be no doubt that Franco-Italian texts offer clear evidence of intense interference between the two languages (*ibid.*, 140).

D'autres éléments tendent cependant plutôt à affaiblir cette hypothèse. Un premier élément est la date de l'emprunt : un marqueur dont les premières attestations datent du 14<sup>ème</sup> siècle (ce qui est confirmé par la vérification dans un autre corpus, l'Anglo-Norman Year Books Corpus de P. Larrivée & R. Ingham, où la première attestation de en effect date de 1387) est probablement plus ancien. Or la présence d'éléments italiens dans le français écrit est plutôt exceptionnelle à date ancienne :

While French twelfth century literature is well furnished with terms drawn directly from the Near East, loans from Italy are few and late.  
(Hope 1971, 53)

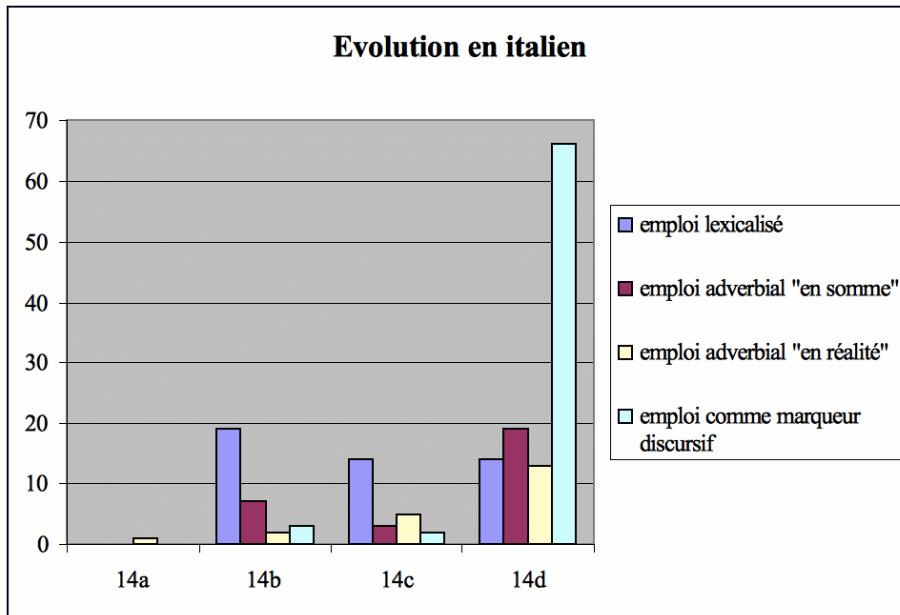
Ce n'est qu'à partir du 15<sup>ème</sup> siècle que les emprunts du français à l'italien deviennent réellement nombreux (Hope 1971, 64, 147), alors que les emprunts de l'italien au français sont, eux, plus anciens et baissent très nettement entre le 13<sup>ème</sup> et le 15<sup>ème</sup>. S'il y a eu un emprunt au 13<sup>ème</sup> siècle, ou au 14<sup>ème</sup>, on ne s'attendrait pas vraiment à ce qu'il se fasse dans le sens italien > français.

Un second élément qui affaiblit l'hypothèse de l'emprunt est sa nature : Hope (ibid., 727) note en effet que les mots grammaticaux forment une infime minorité des emprunts médiévaux entre français et italien ; qui plus est, tous les exemples qu'elle donne sont passés non de l'italien au français, mais du français à l'italien : *ancora, guarì*, plus tardivement à *l'improviste, all'insaputa*, et plus tard encore *beninteso(che), vis-à-vis*.

### [5.3] La réponse du corpus

Un dernier élément, décisif selon nous, vient cependant appuyer l'hypothèse italienne : l'évolution des emplois de EN EFFET entre le 14<sup>ème</sup> et le 16<sup>ème</sup> siècle. Il faut ici faire preuve de beaucoup de prudence : comme l'explique Bertin (2002), la chronologie de l'apparition des sens à l'écrit ne reflète pas nécessairement le développement diachronique réel de la locution. C'est d'autant plus vrai que les MD sont de nature éminemment orale, comme nous l'avons vu plus haut. Notons d'autre part que les bases de données qui ont servi à constituer notre corpus sont relativement comparables, mais n'ont bien sûr pas une composition identique. Enfin, comme nous l'avons noté plus haut, le sens d'une occurrence est parfois difficile à déterminer, ou simplement ambigu. Autant de raisons pour nuancer le compte-rendu qui suit. Ces réserves formulées, il nous semble que l'évolution que l'on peut reconstruire à partir des graphiques ci-dessous présente un certain intérêt, en particulier au regard des trois hypothèses que nous avons formulées. Ainsi, le graphique 3 montre, d'après nous, que l'évolution de *in effetto* en italien est tout à fait compatible avec un phénomène de grammaticalisation : une grande majorité d'emplois lexicalisés dans les premières tranches (à part une occurrence début 14<sup>ème</sup>), avec apparition d'emplois adverbiaux marginaux (milieu du 14<sup>ème</sup>),

puis d'un emploi nettement plus grammaticalisé, comme MD (fin 14<sup>ème</sup>).

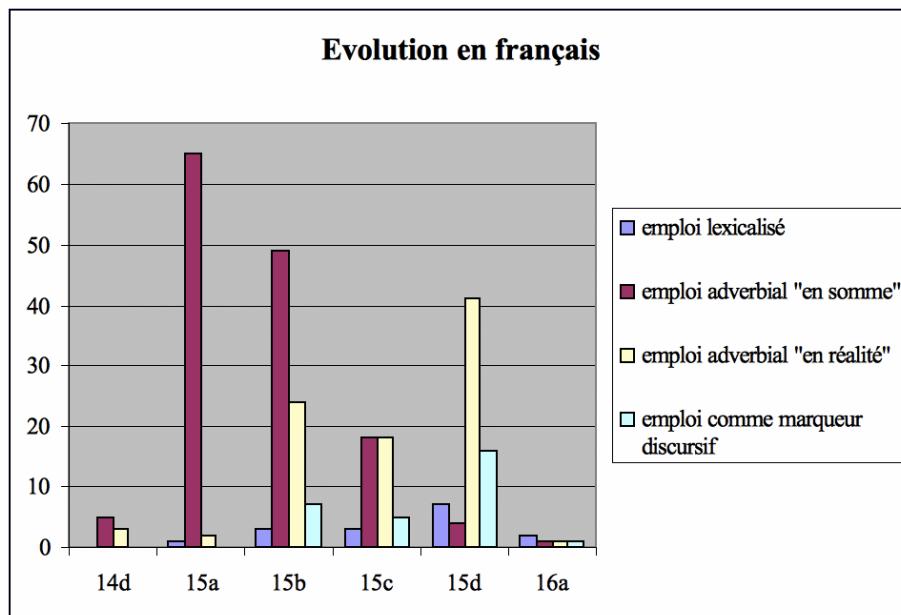


GRAPHIQUE 3: Evolution de *in effetto* au 14<sup>ème</sup> siècle, en italien.

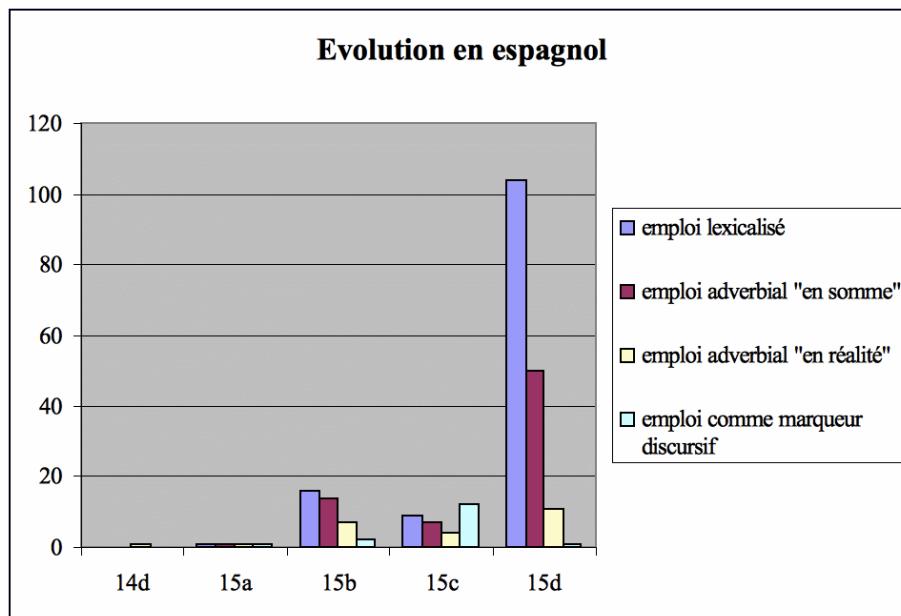
L'évolution de *en effect* (graphique 4) est assez proche. Cependant, elle commence légèrement plus tard – un peu moins d'un siècle – et les premiers emplois sont déjà adverbiaux, tandis que les emplois ‘lexicaux’ restent très marginaux (moins de 6 % du total, toutes périodes confondues) : tous éléments compatibles avec un emprunt à l'italien. Il y a une très nette tendance avec d'abord l'emploi « en somme » dans les premières tranches (fin 14<sup>ème</sup>-mi 15<sup>ème</sup>) puis l'emploi « en réalité » (mi 15<sup>ème</sup>) et enfin l'emploi comme marqueur discursif (fin 15<sup>ème</sup>). On a donc semble-t-il ici aussi un phénomène de grammaticalisation, avec passage d'un emploi adverbial dans un contexte restreint (l'emploi « en somme ») à un emploi plus large (« en réalité ») et enfin à un emploi comme MD.

Le cas de l'espagnol (graphique 5) est assez différent. En effet, même si les emplois lexicalisés sont les premiers à apparaître massivement, ils ne semblent pas entraîner une grammaticalisation nette vers des emplois adverbiaux ou discursifs à cette période ; les seuls emplois adverbiaux fréquents sont les plus limités contextuellement.

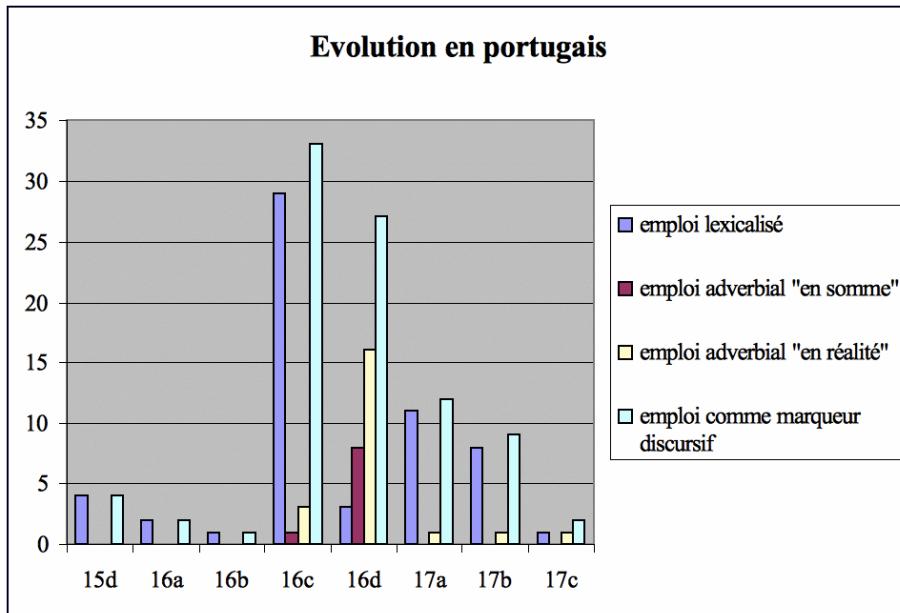
Enfin, le cas du portugais (graphique 6) est tout à fait à part. Ici, même si l'emploi lexicalisé est fréquent surtout dans les textes les plus anciens, il ne semble pas y avoir de progression vers des emplois de plus en plus grammaticalisés. Les emplois discursifs apparaissent immédiatement. Ceci est une indication claire, selon nous, du fait que l'emploi de *em efeito* résulte d'un emprunt, probablement à l'italien si l'on se fie à l'exemple de João de Lucena (sections 4.1 et 4.2).



GRAPHIQUE 4: Evolution de *en effect* aux 14<sup>ème</sup>-16<sup>ème</sup> siècles, en français.



GRAPHIQUE 5: Evolution de *en efecto* aux 14<sup>ème</sup>-15<sup>ème</sup> siècles, en espagnol.



GRAPHIQUE 6: Evolution de *em efeito* aux 15<sup>ème</sup>-17<sup>ème</sup> siècles, en portugais.

En somme, il nous semble que ces résultats ne nous obligent pas à exclure une des hypothèses, excepté en ce qui concerne le portugais, où *em efeito* semble bien être un emprunt. La réalité pourrait d'ailleurs être plus complexe, et impliquer une combinaison de ces différentes hypothèses : le plus vraisemblable est que, conformément à ce qu'indique l'apparition plus ancienne de *in effetto*, cette construction a été créée, peut-être sur le modèle du latin, d'abord en Italie. La construction a pu ensuite passer dans les autres langues par l'intermédiaire soit de l'italien, soit du latin médiéval, et continuer sa grammaticalisation dans chaque langue, de manière plus ou moins indépendante, les échanges littéraires ayant probablement une influence sur la cohésion d'ensemble.

## [6] CONCLUSION : LE DEVENIR DES MD GRAMMATICALISÉS

La réponse que nous proposons à la question initiale est donc que le cheminement de EN EFFET a probablement été complexe, d'abord du latin à l'italien, ensuite de l'italien aux autres langues romanes, par l'intermédiaire peut-être du latin médiéval. Comme nous l'avons vu, l'évolution de la locution dans les trois langues est très rapide, à partir du moment où on la trouve dans les textes. Elle acquiert dans son premier demi-siècle d'existence à l'écrit l'ensemble des emplois qu'elle a dans les langues romanes modernes.

Mais notre étude s'arrête au premier siècle d'existence de la construction. Or il semble que, une fois grammaticalisés, les MD tendent vers un certain figement, associé à leur disparition (en général) progressive. Cela pourrait bien être le cas

pour EN EFFET, dont les correspondants modernes semblent avoir à peu près les mêmes emplois que dans les langues romanes médiévales. Il reste cependant, pour vérifier ce point, à poursuivre l'étude entamée ici. Nous pourrions alors tenter d'élucider d'autres mystères, comme le passage de *in effetto* à *in effetti* dans la diachronie de l'italien, la disparition de *em efeito* en portugais, ou encore l'apparition des emplois de confirmation en français (où *en effet* est proche de *oui*). Une étude préliminaire sur les marqueurs EN EFFET dans les langues romanes modernes, à l'oral, semble indiquer que c'est là une piste intéressante.

Un autre chantier non négligeable est de préciser les chaînes de grammaticalisation proposées jusqu'ici. Ainsi, il serait intéressant de voir dans quelle mesure la différence d'étymon joue sur l'évolution de marqueurs pourtant proches, comme les MD issus de termes contenant les sèmes d'actualité, d'essence ou d'action, comme indiqué en introduction.

#### RÉFÉRENCES

- Aijmer, K. 1986. Why is actually so popular in spoken English. Dans G. Tottie & I. Backlund (eds.), *English in speech and writing : A symposium*, 119–129. Stockholm : Almqvist & Wiksell.
- Aijmer, K. 2002. *English discourse particles*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Albrecht, J. 1976. Les équivalents de l'allemand *eigentlich* dans les dictionnaires bilingues et dans la réalité de l'usage. *Cahiers de lexicologie* 32(1). 60–73.
- Bazzanella, C. 1995. I segnali discorsivi. Dans L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 3, 225–257. Bologna : Il Mulino.
- Bertin, A. 2002. L'émergence du connecteur *en effet* en moyen français. *Linx* 46. 37–50.
- Blumenthal, P. 1996. Le connecteur *en fait*. Dans C. Muller (ed.), *Dépendance et intégration syntaxique : subordination, coordination, connexion*, 257. Max Niemeyer Verlag.
- Bosque, I. & V. Demonte (eds.). 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid : Real Academia Española / Espasa Calpe.
- Brinton, L. 2003. Mechanisms of change in grammaticalization : The role of frequency. Dans B. Joseph & R. Janda (eds.), *The handbook of historical linguistics*, 602–623. Oxford : Blackwell.

- Bybee, J. 2006. From usage to grammar : The mind’s response to repetition. *Language* 82(4). 711–733.
- Clift, R. 2001. Meaning in interaction : The case of *actually*. *Language* 77(2). 245–291.
- Danjou-Flaux, N. 1980. A propos de *de fait*, *en fait*, *en effet*, et *effectivement*. *Le français moderne* 48. 110–139.
- De Poerck, G. 1955. Le sermon bilingue sur Jonas du ms. Valenciennes. *Romanica Gandiensa* 4. 31–66.
- Diessel, H. 1999. *Demonstratives : Form, function, and grammaticalization*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Dostie, G. 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs : analyse sémantique et traitement lexicographique*. Brussels : De Boeck Université.
- Dostie, G. 2009. Discourse Markers and Regional Variation in French. A lexico-semantic approach. Dans K. Beeching, N. Armstrong & F. Gadet (eds.), *Sociolinguistic variation in contemporary French*, 201–214. Amsterdam : John Benjamins.
- Erman, B. & U.B. Kotsinas. 1993. Pragmaticalization : the case of *ba'* and *you know*. *Studier i modern språkvetenskap* 10. 76–93.
- Fraser, B. 1988. Types of English discourse markers. *Acta Linguistica Hungarica* 38(1-4). 19–33.
- Goulet, M. 2009. Les gallicismes du latin médiéval. Dans A. Thibault (ed.), *Gallécismes et Théorie de L’Emprunt Linguistique*. Paris : Editions L’Harmattan.
- Gunthner, S. & K. Mutz. 2004. Grammaticalization vs. pragmaticalization ? The development of pragmatic markers in German and Italian. Dans W. Bisang, N. Himmelmann & B. Wiemer (eds.), *What makes grammaticalization ? : a look from its fringes and its components*, 77–108. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Heine, B. & T. Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Heine, B. & M. Reh. 1984. *Grammaticalization and reanalysis in African languages*. Hamburg : Buske.
- Hope, T.E. 1971. *Lexical borrowing in the Romance languages*. Oxford : Blackwell. 2 volumes.
- Hopper, P.J. & E.C. Traugott. 2003 1993. *Grammaticalization*. Cambridge : Cambridge University Press.

- Lamiroy, B. & P. Swiggers. 1991. The status of imperatives as discourse signals. Dans S. Fleischman & L. R. Waugh (eds.), *Discourse-pragmatics and the verb : the evidence from romance*, 120–147. Routledge.
- Lehmann, C. 1995. *Thoughts on grammaticalization*. Munich : Lincom Europa.
- Lewis, D. 1998. From modal adverbial to discourse connective : Some rhetorical effects in present-day English. Dans J. Verschueren (ed.), *Pragmatics in 1998 : Selected papers from the 6th international pragmatics conference*, vol. 2, 363–375. Anvers : International Pragmatics Association.
- Lewis, D. 2008. A discourse-constructional approach to the emergence of discourse connectives in English. Conférence *New Reflections on Grammaticalization* 4, Leuven, 16-19/07/2008 (présentation orale).
- Manili, P. 1989. Relazioni tra aspetti morfologici e aspetti testuali di alcuni connettivi di origine verbale. *Parallelia* 4. 157–169.
- Marchello-Nizia, C. 1995. *L'évolution du français : ordre des mots, démonstratifs, accent tonique*. Paris : Colin.
- Martín Zorraquino, M. A. & E. Montolío (eds.). 1998. *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid : Arco/Libros.
- Martín Zorraquino, M. A. & J. Portolés Lázaro. 1999. Los marcadores del discurso. Dans I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, 4051–4213. Madrid : Real Academia Española / Espasa Calpe.
- Mortier, L. & L. Degand. 2009. Adversative discourse markers in contrast : the need for a combined corpus approach. *International Journal of Corpus Linguistics* 14(3). 338–366.
- Nølke, H. 1990. Il y a connecteurs et connecteurs : la connexion analytique et synthétique en français moderne. Dans H. Stammerjohan (ed.), *Analyse et synthèse dans les langues slaves et romanes*. Tübingen : Gunther Narr.
- Oh, S.-Y. 2000. *Actually and in fact in American English : a data-based analysis*. *English Language and Linguistics* 4(2). 243–268.
- Plank, F. 1979. Exklusivierung, Reflexivierung, Identifizierung, relationale Auszeichnung. Variationen zu einem semantisch-pragmatischen Thema. Dans H. Stammerjohan (ed.), *Sprache und Pragmatik : Lunder Symposium 1978*, 330–354. Lund : Gleerup.

- Pons Bordería, S. 1998. Los apelativos *oye y mira* o los límites de la conexión. Dans M. A. Martín Zorraquino & E. Montolío (eds.), *Marcadores del discurso. Teoría y análisis*, 213–228. Madrid : Arco Libros.
- Prévost, S. A paraître. *A propos from verbal complement to discourse marker : a case of grammaticalization*. *Linguistics*.
- Renzi, L., G. Salvi & A. Cardinaletti. 2001. *Grande grammatica italiana di consultazione Vol. III : Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna : Il Mulino.
- Rossari, C. 1994. *Les opérations de reformulation*. Berne : Peter Lang.
- Rossari, C. 2002. Les adverbes connecteurs : vers une identification de la classe et des sous-classes. *Cahiers de Linguistique Française* 24. 11–43.
- Schiffrin, D. 1988. *Discourse markers*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Schwenter, S.A. & E.C. Traugott. 2000. Invoking scalarity : The development of *in fact*. *Journal of historical pragmatics* 1(1). 7–25.
- Smith, S.W. & A.H. Jucker. 2000. Actually and other markers of an apparent discrepancy between propositional attitudes of conversational partners. Dans Andersen G. & Fretheim T. (eds.), *Pragmatic markers and propositional attitude*, 207–238. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins.
- Stotz, P. 1996. *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters. Vol. I : Einleitung, lexikologische Praxis, Wörter und Sachen, Lehnwortgut*. München : Beck.
- Taglicht, J. 2001. Actually, there's more to it than meets the eye. *English language and linguistics* 5(1). 1–16.
- Traugott, E.C. 2007. Discussion article : Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic. *Catalan journal of linguistics* 6. 139–157.
- Traugott, E.C. & R.B. Dasher. 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Waltereit, R. & U. Detges. 2007. Different functions, different histories. Modal particles and discourse markers from a diachronic point of view. *Catalan journal of linguistics* 6. 61.
- Wright, R. 1982. *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool : Francis Cairns.

## ADRESSE DE L'AUTEUR

Benjamin Fagard  
Laboratoire Lattice (CNRS & ENS),  
UMR 8094  
1 rue Maurice Arnoux  
92120 Montrouge  
France  
[benjamin.fagard@ens.fr](mailto:benjamin.fagard@ens.fr)

# UNA CLASSIFICAZIONE DEI SEGNALI DISCORSIVI IN ITALIANO

ELIZAVETA KHACHATURYAN

*Università di Oslo*

## ABSTRACT

This paper presents an approach to the description of discourse markers (DMs) which is based on studies (from semantic and syntactic perspectives) of material from different languages. A classification of DMs is in the present study presented and illustrated by Italian examples. The following DMs are described : *davvero, veramente, dico ; diciamo* (It.) – *disons* (Fr.) ; *tu vois* (Fr.).

Each subclass (independently of the individual semantics of the word) accomplishes a particular task in the discourse and is characterised by general semantic and syntactic features. Moreover, the form of the DM can often indicate to which subclass it belongs. This kind of classification can give necessary cues for contrastive analysis, it can furthermore explain how to distinguish DMs of the same function and help in the acquisition of DMs (L2) and in translation. The advantages of this kind of approach are illustrated by several examples from Italian and French.

## PAROLE CHIAVE

semantica, analisi contrastiva, comunicazione, verba dicendi

Negli anni '80 nasce l'interesse dei linguisti verso gli elementi definiti da Fraser (1990) come “extremely useful guides for clarifying a speaker's communicative intention” (1990: 390). A partire da quel momento numerose definizioni sono state proposte, diverse indagini basate su varie metodologie sono state condotte, ma ancora molte questioni legate all'uso e alla traduzione dei segnali discorsivi (SDi) rimangono aperte. Questo articolo si propone di presentare una classificazione dei SDi in italiano basata sui criteri formali e di dimostrare i vantaggi di un tale approccio.

L'articolo è organizzato nel modo seguente: all'inizio daremo una breve descrizione della metodologia che usiamo (§1), in seguito presenteremo la classificazione dei SDi dell'italiano basata sui criteri semantico-formali (§2), e alla fine discuteremo le applicazioni pratiche che può avere l'approccio proposto (§3).

## [1] INTRODUZIONE

Al momento attuale nella maggior parte delle descrizioni i SDi si presentano come una classe funzionale molto eterogenea con pochi elementi comuni. Basti vedere il libro di K.Fischer “Approaches to Discourse Particles” (2006) che raccoglie diversi approcci e le metodologie più recenti. Citiamo alcune definizioni dei SDi che rappresentano bene le idee più diffuse. “Connectives are a pragmatic category, that is to say, what all connectives have in common is not the grammatical class to which they belong but their ability to signal a relationship between two units” (Pons Bordería, 2006: 82). “Discourse markers are items external to propositional content which are useful in locating the utterance in an interpersonal and interactive dimension, in connecting and structuring phrasal, inter-phrasal and extra-phrasal elements in discourse, and in marking some on-going cognitive processes and attitudes” (Bazzanella, 2006: 456).

Nella nostra analisi ci basiamo su un’approccio diverso: definiamo i SDi come classe di unità della lingua (e non le unità pragmatiche, come nelle definizioni citate sopra) con delle proprietà generali formali (e non solo funzionali). Quest’approccio è stato elaborato nell’ambito del progetto di ricerca dedicato ai SDi in russo e in francese (Université Paris 7, coordinatore del progetto D. Paillard)<sup>1</sup>. In seguito a una descrizione sistematica di cinquanta SDi del francese e del russo (due lingue appartenenti a sistemi grammaticali diversi) sono stati formulati i criteri distribuzionali (*critères distributionnels*) che permettono di identificare i SDi come classe riportandoli allo stesso livello delle parti del discorso tradizionali (nomi, aggettivi, verbi, ecc.). Per lo più basandosi su queste proprietà è stata creata una classificazione dei SDi che può aiutare sia nella descrizione dei SDi in una sola lingua che nello studio contrastivo.

### [1.1] Proprietà generali dei segnali discorsivi

Nell’ambito dell’approccio che presentiamo, la definizione generale del SD è basata sulla nozione di *status discorsivo* (*statut discursif*): il SD conferisce un certo status discorsivo alla sua portata (fr. *portée*, ing. *scope*) **p**. Questo significa che per formulare l’identità semantica del SD bisogna specificare quale stato discorsivo assume la sua portata **p**. “La fonction des MDs (marqueurs discursifs – E.K.) est d’introduire des déterminations supplémentaires concernant le statut du dire (noi sottolineiamo – E.K.) en tant qu’exprimant l’état de choses **Z**.” (Paillard & Vu Thi, in stampa)

In questa definizione bisogna specificare la nozione di dire. Il dire stesso viene definito come “une façon partiale et partielle d’exprimer par un énoncé un état

[1] Per una descrizione dettagliata v. Paillard, 1999, 2000.

de choses du monde” (Paillard, 2009: 114)<sup>2</sup>: il modo particolare di dire Z ha il carattere parziale (*partiel*) e pregiudiziale (soggettivo) (*partial*). Queste due caratteristiche permanenti rispecchiano le proprietà (per non dire le difficoltà) generali della comunicazione. Si tratta del modo pregiudiziale (soggettivo) perché il mondo di cui si parla corrisponde, in realtà, solo alla visione del mondo che appartiene al locutore e quindi dipende dalle sue conoscenze, dalle sue rappresentazioni del mondo, dalla sua percezione. È caratterizzato come modo parziale perché non esiste un modo di dire assoluto, non è mai chiaro se il mondo è stato “detto” fino in fondo (*jusqu’au bout*). Inoltre, le parole hanno il loro proprio “*vouloir dire*” e possono essere interpretate in modo diverso dal locutore e dall’interlocutore.<sup>3</sup>

Così, la portata **p** del SD corrisponde a un modo particolare di dire Z. In base alle proprietà dei SDi se ne possono individuare quattro classi: segnali discorsivi (*mots du discours*), particelle (*particules énonciatives*), modalizzatori (*modalisateurs*) e segnali del dire (*mots du dire*). Ogni classe di SDi (indipendentemente dalla semantica individuale) ha un ruolo specifico nel discorso ed i propri tratti semantico-sintattici (ne parleremo successivamente nel §3.).

Così, nella descrizione dei SDi, si parte dalle proprietà generali (di carattere semantico e morfosintattico) che descrivono tutta la classe di SDi, per arrivare poi alle proprietà che distinguono le sottoclassi, e infine, all’identità semantica di un solo SD.

### [1.2] Identità semantica dei segnali discorsivi

L’identità semantica del SD rimane invariabile in qualsiasi contesto e distingue il SD da altri SDi con funzioni simili. L’identità semantica del SD viene individuata attraverso l’analisi del contesto in base agli usi possibili del SD nel contesto: definire la parola significa descrivere i contesti (nei quali essa è utilizzata) e la sua variazione nel contesto.

*“Procédures et format de description sont fondés sur une hypothèse concernant l’identité des mots en tant qu’unités de la langue. Cette hypothèse postule un rapport étroit entre identité et variation du mot. L’identité est en effet indissociable de la prise en compte de la séquence (phrase ou, ce qui est le cas des MD, suite de phrases) où il apparaît, et il importe dès lors, pour un mot donné, de définir les différents contextes où ce mot s’inscrit. Cela revient à dire que le mot se définit par ses usages (nés de l’interaction entre le mot et ses contextes) : l’identité du mot est dans sa variation.”* (Paillard 1999: 16; noi sottolineiamo – E.K.) Così, tra l’identità semantica e la variazione della parola nel contesto

[2] “(...) si le dire n’est jamais qu’un dire parmi d’autres, cela tient à ce que d’autres mots sont possibles et que rien ne garantit a priori l’adéquation des mots utilisés: d’une certaine façon, les mots échappent au locuteur car ils disent “ce qu’ils veulent dire” et rien ne dit que l’interlocuteur, dans son travail d’interprétation, interprète ce vouloir dire comme le locuteur” (Paillard, 2009: 114).

[3] Quest’assenza di un legame univoco provoca i malintesi e l’incomprensione, ma allo stesso tempo distingue la comunicazione umana dal linguaggio delle macchine (rendendo possibile, p.es. il gioco di parole e i doppi sensi).

esiste un legame stretto: l'analisi dei contesti d'uso del SD ci porta a identificare le sue proprietà semantiche individuali. Inoltre, come vedremo successivamente, anche il lessema d'origine con il quale il SD rimane legato ha un ruolo importante nella formazione delle proprietà individuali del SD.

## [2] CLASSIFICAZIONE DEI SEGNALI DISCORSIVI

La classificazione che presentiamo in questa parte è stata proposta in Paillard (2009), ed elaborata in Paillard D. & Vu Thi N. (in stampa). Per illustrarla useremo gli esempi presi dall'italiano. Vedremo che una classificazione simile aiuta a distinguere i SDi, in particolare i SDi caratterizzati dalla stessa funzione pragmatica.

Ogni paragrafo è organizzato allo stesso modo: all'inizio definiamo le proprietà tipiche della classe (basandoci sulla descrizione proposta per i SDi delle altre lingue – Paillard, 2009 – per il russo e il francese, Paillard & Vu Thi, in stampa – per il francese e il khmer) che illustriamo dopo con gli esempi dei SDi dell'italiano.

### [2.1] I segnali discorsivi (classe 1)

La classe definita come segnali discorsivi è stata studiata più delle altre classi (p.es. Kiszeleva & Paillard, 1998, Paillard, 2002). Uno dei principali problemi teorici che sorge in questo caso riguarda l'appartenenza categoriale: la maggior parte degli elementi di questa classe ha la forma degli avverbi. Per distinguere tra gli avverbi (o l'uso avverbiale) e i segnali discorsivi è stato proposto di basarsi sulla nozione di dire (Franckel & Paillard, 2008). I SDi costituiscono un “*mode de dire sur le monde*”, mentre gli avverbi commentano solamente il contenuto proposizionale. Così, i SDi sono definiti nel modo seguente:

“*Les mots du discours (MD) ont pour fonction de spécifier à quel titre la séquence p, correspondant à leur portée, est une façon partiale et partielle d'exprimer un état de choses Z.*” Inoltre, due sottoclassi vengono distinte : “*Selon qu'il y a prépondérance du dire ou du monde, on pourra distinguer deux sous-classes*” :

- *les MD adéquation (catégorisant)*
- *les MD points de vue (perception d'un état de choses).*” (Paillard & Vu Thi, in stampa)

Per cogliere la distinzione tra le parole di adeguatezza e le parole del punto di vista proviamo a confrontare *davvero* e *veramente*. Sono due parole a priori molto simili. Entrambe sono formate dall'aggettivo 'vero' e hanno la forma di un avverbio: *vero + mente*, *da + vero*. *Veramente* è di solito definito solo come avverbio (p.es. nel dizionario di Sabatini & Coletti), mentre *davvero*, nella Grande grammatica di consultazione (1994-95, capitolo sui SDi scritto da C.Bazzanella), è descritto come

segnaile discorsivo di modulazione (1995: 238). Nei dizionari di solito queste parole sono definite una attraverso l'altra (nonostante non siano interscambiabili in alcuni contesti<sup>4</sup>).

Possiamo notare che la semantica di *davvero* è basata sull'idea di adeguatezza: *davvero* segnala che **p** è un dire adeguato a dire **Z** che corrisponde alla verità assoluta (ciò che risale all'origine di *davvero*: *da + vero*) per parlare del mondo. *Veramente*, invece, fa parte dei SDi punti di vista: *veramente* attribuisce a **p** lo status di un punto di vista possibile su **Z**. (Khachaturyan, 2009a)

Vediamo come queste caratteristiche si realizzano nel contesto. Confrontiamo i contesti d'uso simili: a) (**p'**) *davvero / veramente p*, dove la portata **p** del SD ha la forma di un aggettivo e spesso corrisponde a un elemento (**p'**) già introdotto nel contesto precedente; b) con la negazione: *non è davvero / veramente p*. Vedremo come cambia lo status discorsivo dell'elemento **p** (la portata) a seconda della parola che lo introduce e come influisce sullo svolgimento del contesto.

#### a) (**p'**) *davvero / veramente p*

Nei due esempi riportati sotto, lo stato delle cose **Z** è caratterizzato attraverso il termine **p**. Tradizionalmente si dice che *davvero* e *veramente* rafforzano il contenuto proposizionale della portata. Tuttavia, come vediamo, il contesto è organizzato in modo diverso a seconda della parola che è usata.

- (1) È un film d' azione, alla Maurizio Merli, e anche un po' all' americana. Un film **davvero** bello, vedrete. Di solito, dei film non si racconta la fine, ma forse questa volta vale la pena sapere chi ha la meglio tra polizia e malviventi. (La Repubblica)
- (2) I musicisti e i cantanti sono collocati in platea, svuotata delle poltrone. Il pubblico sta nei palchi, e sulla scena agiscono i mimi. È un modo di fare di tutto lo spazio uno spazio teatrale, lo spazio di un' azione. Bello, **veramente** bello. Anche perché i musicisti del Gruppo Strumentale del Teatro e / o Musica sono bravi, e così gli attori del Teatro Laboratorio Sardo Akroama, e chiari nella dizione, assai espressivi il tenore Terige Sirolli e il basso Alberto Jona, bravissimo il soprano Sonia Sigurtà. (id.)

In (1), *vedrete* che segue dopo la sequenza *davvero bello* funge quasi da conferma del termine scelto: il mondo **Z** viene categorizzato attraverso **p** (**bello**) – il termine adeguato per dire il mondo. In (2), il contesto posteriore spiega quali sono le proprietà che permettono di usare l'elemento **p**: tra tutte le possibilità per parlare del mondo, ne viene scelta una – *bello* – è un punto di vista possibile sul mondo. Questa scelta va motivata e spiegata, ciò che porta alla necessità del contesto posteriore:

[4] Per esempio nel contesto seguente: - è *Leo che invita...* - **Veramente** (\**davvero*) non ho invitato un corno. (Moravia)

la spiegazione delle ragioni per le quali la definizione *bello* può essere usata. Negli esempi successivi si può osservare la stessa regolarità. Le definizioni *grande* (3) e *bello* (4) spiegate nel contesto posteriore (sottolineato nel testo) corrispondono alle denominazioni possibili dello stato delle cose. In (5), la sequenza *davvero p* fa parte della frase finale dell'articolo: **p** non è più discusso ma semplicemente segnalato come termine adeguato che permette di categorizzare la denominazione come verità assoluta.

- (3) “Vorrei, prima di finire la carriera, fare un grande film, **ma veramente grande da entrare nella storia come Ladri di biciclette**”. (La Repubblica)
- (4) Di calcio bello, **ma veramente** bello ne ho visto solo una mezz' ora. Milan - Galatasaray, tre gol di Borgonovo. Per il resto non c'è stato granché. (id.)
- (5) Non credo invece che siano mancati e che manchino esempi di situazioni in cui la libertà di mercato non è affatto accompagnata dalla democrazia. La democrazia ha invece un valore e un impatto che vanno ben oltre quel che comunemente si intende per libertà di mercato. Non solo non è incompatibile con un intervento consapevole nell'economia, ma è necessaria perché questo possa essere **davvero** efficiente. (id.)

Sulle stesse differenze è basato l'uso di *davvero* e *veramente* con la negazione.

b) *non è davvero / veramente p*

Nei due esempi che seguono sia *davvero* che *veramente* sono usati con la negazione.

- (6) E dire pure che, messi insieme, benché siano attenti scrittori di storie, essi non sono in grado di rinverdire o di proporre una tendenza o una indicazione, o uno stupore unitario, o una univoca ricerca di drammaturgia, **non è davvero** giudizio riduttivo ma è al contrario una onesta presa di contatto con la realtà, che non si modifica illudendosi di commissionarla. (La Repubblica)
- (7) Nelle due partite finali in cui Kasparov ebbe la meglio, bisogna ammettere che Karpov non era lui, ma, piuttosto, un uomo disperato, desideroso solo di farla finita. Più o meno lo stesso uomo della prima partita del match di adesso. Sì, anche adesso: Karpov che mangia in b 2 alla decima mossa e che cambia le Donne alla dodicesima in una situazione per lui così sfavorevole, **non è veramente** Karpov. Dopo una prima partita tanto sconcertante, la seconda assunse un aspetto del tutto particolare. (id.)

In (6), *davvero* con la negazione respinge l'espressione usata (*giudizio riduttivo*), nel contesto posteriore viene introdotta una definizione adeguata (sottolineato nel testo), l'opposizione tra **p** e **q** è messa in evidenza dall'espressione *ma è al contrario*. In (7), *non è veramente p* mette in discussione solo alcuni tratti della

definizione (**p**) usata che diventa in questo caso un modo possibile di parlare del mondo (rappresentando un punto di vista sul mondo): si tratta sempre della stessa persona (lo scacchista Karpov) ma non ha più tutte le proprietà che gli sono di solito attribuite, per questo si può dire che non è il vero Karpov. Nei due esempi seguenti, il contesto si svolge secondo lo stesso principio.

- (8) Eppure il colore, il sentimento del colore, **non è davvero** un complemento secondario, ma è anzi un elemento fondamentale della volta Sistina. A pari diritto del disegno, anzi da esso indissolubile è un fattore primario di quella univoca intonazione pittorica che circola in tutto l' affresco e unisce storie bibliche, Profeti e Sibille , nudi e Antenati di Cristo in un solo e costante afflato interiore /.../. (La Repubblica)
- (9) Anche il segretario del Pci Achille Occhetto, parlando ieri a Torino e a Pesaro sulla festa della Liberazione, ha chiamato in causa la Dc . Celebriamo il 25 aprile ha detto quando una parte del territorio italiano **non è veramente** libera perché in essa spadroneggiano contropoteri criminali, e mentre la Dc cerca di spostare a destra l'asse politico del paese. (id.)

In (8), la definizione *un complemento secondario* (**p**) negata da *non è davvero* è opposta ad un'altra definizione *un elemento fondamentale* che sostituisce **p**: in questo modo la categoria proposta per parlare del mondo viene sostituita con un'altra. In (9), nel contesto posteriore viene spiegato per quali ragioni la definizione scelta (*libera*) non è completamente adeguata anche se accettata da tutti: un punto di vista sul mondo può avere diverse interpretazioni.

Le differenze semantiche tra *davvero* e *veramente* possono spiegare anche le differenze di carattere stilistico che esistono tra queste due parole<sup>5</sup>: “Veramente étant focalisé sur les problèmes d’interprétation de la séquence correspondant à sa portée, est plus souvent employé dans le discours informel où l’interlocuteur actif est présent, plusieurs points de vue sont alors mis en jeu. Davvero centré sur le problème de l’existence ou non de **p** est plus caractéristique du discours formel (les sermons, les programmes télévisés) adressé à un interlocuteur qui a la position passive, car il ne peut pas intervenir.” (Khachaturyan, 2009a)

### [2.2] Le particelle (classe 2)

Tradizionalmente, le grammatiche e le descrizioni linguistiche universali distinguono tra le lingue ricche di particelle (p.es. il russo, il tedesco, il greco) e povere di particelle (p.es. le lingue romanze). Tuttavia, accettando la definizione proposta nell'ambito del nostro metodo un gruppo di unità in diverse lingue può essere definito come particelle.

[5] Basti controllare il corpus di C-Oral-Rom per notare la prevalenza della sequenza *veramente p* nel discorso informale e l'uso più frequente di *davvero p* nel discorso formale.

*“Une particule énonciative signifiant que la séquence **p** correspondant à sa portée est introduite compte tenu de l’actualisation d’une séquence **p'** qui est, à des degrés divers, en concurrence avec **p**. L’altérité **p / p'** est souvent un enjeu sur le plan intersubjectif.”*  
 (Paillard & Vu Thi, in stampa)

Bisogna notare che spesso fanno parte del gruppo di particelle gli elementi tradizionalmente definiti “congiunzione testuale” (p.es. *d'altronde*, *pure*, *altrimenti*, ecc.). A nostro avviso, comunque, non si tratta di una semplice connessione (a differenza delle congiunzioni), ma di un conferimento alla portata **p** di uno status discorsivo particolare. Nel caso delle particelle questo status viene definito rispetto ad un altro elemento del contesto. Non è più il rapporto tra **p** e lo stato delle cose **Z** che viene messo in discussione (come nella classe 1), ma è il rapporto tra **p** e **p'**.

Così, lo status discorsivo della portata **p** viene stabilito tenendo conto di un altro elemento **p'** (in concorrenza con **p**) che può essere presente (come in ex.10, 11) o meno (12) nel contesto precedente.

- (10) Questo è un grave sacrificio che ci viene imposto. **D'altronde** bisogna accettare le regole del gioco democratico. (La Repubblica)

Nell'esempio (10), l'elemento **p'** contiene la visione critica di quello che è stato fatto (**Z**): *un sacrificio – imposto*. L'elemento **p** (la portata di *d'altronde*) propone un'altra visione dello stesso evento: non è più un sacrificio, ma sono *le regole del gioco*, quindi non è più un'azione imposta, ma sono le regole che bisogna accettare. Così nella sequenza discorsiva due visioni opposte di quello che è successo sono presenti: dalla visione critica **p'** che è in disaccordo con quello che è stato fatto si passa alla visione **p** – comprensiva.

Come vediamo, nei contesti con *d'altronde p* di solito è presente un'altro elemento **p'**, con il quale *d'altronde* stabilisce una certa relazione specificando allo stesso tempo lo status di **p** (la sua portata) rispetto a **p'**: nello svolgimento del discorso **p** segue **p'**, però il contenuto di **p** è in opposizione al contenuto di **p'** (si può quasi dire che **p** annulla **p'**), *d'altronde* ristabilisce l'equilibrio segnalando che **p** è una visione diversa della situazione (10). Lo si può osservare anche nell'esempio (11):

- (11) Ormai dobbiamo andarcene. **D'altronde** abbiamo aspettato abbastanza.  
 (es. dal Sabatini & Coletti)

Nella prima frase dell'esempio (11), la partenza è presentata come un evento perentorio che non dipende dalla volontà del parlante (*ormai dobbiamo*). *D'altronde* introduce un'altra ragione della partenza: è il seguito naturale della lunga attesa (*abbiamo aspettato abbastanza*). La particella *pur* attualizza altri membri dello stesso ordine: in (12), altri elementi possono far parte della lista ‘essere onesto in’ tra

i quali anche **p** (*nell'amore*).

- (12) Perché Jago è onesto. Onesto pur nell' amore. Vuol far tornare i conti del dare e dell' avere erotico. (La Repubblica)

[2.3] *I modalizzatori (classe 3)*

Attualmente, il gruppo di modalizzatori è descritto meno degli altri. Per il momento è stata proposta la definizione seguente:

*“Les MD modalisateurs sont des MD qui marquent un effet de « brouillage » concernant la sélection de p pour exprimer « ce qui est le cas » (Z). Cet effet de brouillage peut être lié aux mots constituant l'énoncé : d'une certaine façon les mots utilisés ne sont qu'indirectement pertinents pour exprimer ce qui est le cas. Il peut aussi marquer le fait que le sujet n'a pas une perception nette de ce qui est le cas. Ou, enfin, marquer que le rapport de p à Z comporte une part d'indétermination.”* (Paillard & Vu Thi, in stampa)

Molti elementi di questo gruppo sono tradizionalmente definiti come “indicatori di riduzione della precisione” (Bazzanella, 1995: 238). Nella lingua parlata diventano spesso tic verbali (o riempitivi) che si caratterizzano di solito dalla desemantizzazione parziale o completa. Secondo noi, però, ogni elemento conserva una certa semantica. Ciò che spiega l'uso nel contesto specifico tipico di ogni elemento.

- (13) ... aveva impiegato intere pagine del Popolo d' Italia a denigrare il padre della sua interlocutrice, e poi, giunto al potere, gli aveva **praticamente** confiscato La Stampa. Ma ora a Luciana Frassati, pur nel dissenso di fondo, il Duce appariva nè crudele, nè spietato (...) (La Repubblica)
- (14) l'investimento risale a / millenovecen // duemila ...duemila // - duemila // quindi **praticamente** / lei s'è beccato tutto il periodo / diciamo / di massimo splendore dei mercati finanziari (C-Oral-Rom)
- (15) La lunga serie comincia nel 1961 ma la vicenda clou risale al 1972 . A quell' epoca Argirò era un play boy **piuttosto** quotato in città , uno che si era creato un giro discreto e cercava di sfruttarlo al meglio per campare alla sua maniera. (La Repubblica)

Le condizioni d'uso di questi elementi restano ancora da definire in modo più approfondito. Sarà fondamentale in questo studio il ruolo dei corpora della lingua parlata grazie ai quali si potrà realizzare una dettagliata analisi prosodica.

È interessante osservare che, a differenza delle altre classi di SDi dove spesso la forma dei SDi coincide in diverse lingue<sup>6</sup>, questi elementi sono caratterizzati

[6] Possiamo osservare che i SDi della classe 1 hanno di solito la forma degli avverbi, i SDi della classe 2 sono spesso definiti come congiunzioni, mentre i segnali del dire (classe 4) sono formati dal verbo (in particolare, dal verbo *dire*).

da un'origine molto diversa. Cfr. p.es. in francese: *quoi* (pronome interrogativo e relativo), in russo: *kak by* (*kak* – avverbio ‘come’ + *by* – particella postverbale usata per formare il condizionale) – in inglese: *like* (aggettivo).

- (16) et moi ce que je fais aussi c' est par exemple je vois des points de grammaire / puis je passe à autre chose / je poi/ je vois un autre point de grammaire puis je rev/ je repasse au point de grammaire qu' on a vu euh tu vois il y a trois mois **quoi** (corpus d'A. Dister)
- (17) - What was your reaction to that? - I mostly just didn't pay attention to it because my family's strong and it doesn't matter what the - **like**, what tabloids say or anything like that. (web)

#### [2.4] *I segnali del dire (classe 4)*

Questa classe di SDi è caratterizzata da parole della stessa origine: sono, in primo luogo, gli elementi formati dai verba dicendi (p.es. *dire*, *to say* – *to speak*, *skazat'* – *govorit'* (in russo)). Tra i segnali del dire in italiano possiamo citare gli elementi seguenti: *diciamo*, *per così dire*, *a dir il vero*, *vuol dire*, *dico*, ecc. Tuttavia, come vedremo successivamente, non solo i SDi formati dal verbo *dire* fanno parte di questo gruppo. E' stata proposta la definizione seguente: “*Les mots du dire signifient que les mots utilisés par le sujet ressortissent un ‘vouloir dire’ qui n'est pas le sien. Ils correspondent à une forme de désengagement du sujet et actualisent une distance entre un « vouloir dire » (d'un sujet, des mots, du monde) et l'énoncé.*” (Paillard & Vu Thi, in stampa)

I SDi del dire mettono in evidenza il rapporto fra tre componenti della comunicazione ciascuna con il suo *vouloir dire* (1. interlocutori: So/S; 2. il mondo che è da dire; 3. le parole (o il detto – *le dit*)) e segnalano una certa distanza tra il *vouloir dire* e quello che viene detto<sup>7</sup>.

La semantica dei SDi di questa classe (a differenza delle altre) è più legata alla presenza del locutore – portatore di un certo *vouloir dire* – che cerca di trovare le parole per trasmettere la sua visione del mondo all'interlocutore. L'interlocutore, a sua volta, le può interpretare a modo suo. Il carattere di questa distanza tra i tre *vouloirs dire* può essere di vari tipi a seconda del SD che viene usato e quindi può avere delle conseguenze diverse per lo sviluppo del contesto.

Confrontiamo due SDi formati dal verbo *dire*: *diciamo* e *per così dire*. Entrambi sono di solito definiti come meccanismi di modulazione: “possono indicare la mancanza di precisione nella formulazione del contenuto proposizionale e la non completa adeguatezza dell'espressione usata” (Bazzanella, 1995: 238). Vediamo, nell'ambito del nostro approccio, quale status discorsivo viene attribuito da questi elementi alla loro portata p.

[7] Per una descrizione più dettagliata dei problemi di comunicazione v. Culoli, 2002, Culoli & Normand, 2005.

- (18) Proposte di assoluzione non ce ne saranno molte, ma - ha anticipato il rappresentante dell' accusa - non mancheranno richieste di condanna a pene miti per quegli imputati, **diciamo** di serie C, che hanno finito per aderire all' organizzazione per delinquere di don Raffaele Cutolo per paura, alcuni addirittura lasciandosi affiliare in carcere per non rimanere tagliati fuori, per tutelare la propria incolumità, perché costretti a scegliere: o con quelli della Nuova camorra organizzata o contro di loro. (La Repubblica)
- (19) Mi sembra logico che i partiti vincitori di elezioni nelle quali hanno impegnato grandi energie alla fine tendano, **per così dire**, a riscuotere. Da quando esistono le elezioni in Italia è sempre andata così. Sarebbe successa la stessa cosa se a vincere fosse stato Fumagalli. (Il Corriere della Sera)
- (20) Si discute se nel match non tutto sia stato trasparente. L'Ibm non ha infatti permesso a Kasparov di esaminare i tabulati di Deep Blue e non intende pubblicarli integralmente: lo ha programmato inglobando nei suoi circuiti tutti i precedenti match del campione, che invece ha giocato **per così dire** al buio. (id.)

*Diciamo* mette in evidenza la collaborazione di S0 con S1 nell'interpretazione di **p** (**p** corrisponde a un modo possibile di dire **Z** condiviso con S1): in (18) per parlare degli imputati meno importanti del processo antimafia viene usato il termine calcistico di *serie C* che generalmente è usato per indicare squadre meno titolate.

Nel caso di *per così dire*, invece, è il *vouloir dire* delle parole (**p**) stesse che è messo in primo piano, mentre S0 prende le sue distanze rispetto a quello che dice: in (19), la parola *riscuotere* usata senza oggetto diretto può essere interpretata in modi diversi (*riscuotere soldi* o *riscuotere successo*). In (20), l'espressione giocare al buio che di solito viene associata al gioco del poker va interpretata diversamente nel contesto: 'senza informazione'. Possiamo notare che in questi SDi la forma stessa del SD influisce notevolmente sulla semantica. (Khachaturyan, 2006, 2010b)

### [3] APPLICAZIONI PRATICHE

Le difficoltà legate alla descrizione e l'uso dei SDi possono essere descritte tramite domande molto pratiche: come tradurre i SDi? come impararli in una lingua straniera? come spiegare la differenza tra SDi molto simili? Il metodo che noi usiamo può aiutare a dare alcune risposte.

#### [3.1] Sinonimia e polifunzionalità dei segnali discorsivi

I SDi sono tradizionalmente considerati come elementi polifunzionali con una sinonimia molto ricca. Questo fatto rende l'acquisizione dei SDi ancora più difficile. La classificazione che abbiamo proposto permette di strutturare la classe di SDi

basandosi sulle proprietà formali di carattere sintattico e semantico. Così, la descrizione di ogni SD attraverso la sua intrinseca identità semantica e le variazioni nel contesto, da un lato, permette di unificare le proprietà dei SDi polifunzionali, dall'altro lato, aiuta a distinguere tra SDi simili con le stesse funzioni pragamtiche.

Come abbiamo visto, ogni SD ha la sua identità semantica che rimane invariabile in tutti i contesti, allo stesso tempo i SDi appartenenti alla stessa classe hanno le proprietà semantiche in comune. Inoltre, i SDi ai quali tradizionalmente sono associate le stesse funzioni pragmatiche, nel caso della descrizione semantico-formale spesso appartengono a classi diverse. Analizziamo alcuni esempi per illustrare ciò che è stato detto.

a) Funzione di focalizzazione: *davvero* e *dico*.

Confrontiamo i SDi *davvero* e *dico* che sono di solito definiti come segnali di focalizzazione (Bazzanella, 1995: 238, 247). Analizziamo entrambe le parole usate in un contesto simile: in (21-24) la portata **p** contiene un quantificatore *tutto*. È interessante esaminare come cambia lo status della portata e tutto il contesto a seconda della parola che lo introduce.

- (21) Un giovane volontario canadese, Ted Allan, s'affacciò una sera nella hall dell'albergo “Florida”, e si vide passare sotto gli occhi Pablo Neruda e Dos Passos, Malraux e Arthur Koestler, Hemingway ed Ehrenburg, Saint-Exupéry, Lilian Hellman e Rafael Alberti. Sbalordito, scrisse la sera stessa ad un amico: “Ci sono tutti, **ti dico** tutti, salvo Shakespeare”. (La Repubblica)
- (22) io / quando si parla di queste cose / molto probabilmente per carattere mio / sono sempre sconcertato / perché / tutti i giorni / **dico** / tutti i giorni / sia alla televisione / sia su quotidiani / e roba del genere / siamo martellati dal / tutte quelle notizie / che producono / o più che producono / che danno / noia (C-Oral-Rom)

*Dico* come tutti i SDi del dire mette in evidenza il legame fra le tre componenti della comunicazione e i loro *vouloirs dire*: le parole usate dal locutore per parlare del mondo. Così, *dico* è usato per sottolineare che **p** è un'espressione o una parola scelta apposta dal locutore: il *vouloir dire* di **p** è perfettamente adatto per parlare del mondo.<sup>8</sup>

- (23) **Davvero** tutti i tatuaggi possono essere scaricati gratuitamente? (web)
- (24) Paypal rimborsa **davvero** tutti (o quasi). (web)

[8] Questa autorità marcata crea spesso il carattere polemico di tutto il contesto dove viene usata la forma *dico*. Cfr: *ma ma dico io e' una cosa pazzesca che al giorno d' oggi ci sia della gente frivola fa un questionario per dire per dire eh il vangelo si attacchi al cazzo eh o qualche altra cosa eh sa mia figlia prima di sposarsi vuol convivere ahah che brutta cosa* (LIP)

Davvero invece, come tutti i SDi di adeguatezza, mette in discussione l'adeguatezza della parola **p** (che è dell'ordine della verità assoluta) per parlare del mondo. È tanto più marcato quando **p** ha la forma di un quantificatore come in (23, 24).

Così, la funzione pragmatica di focalizzazione può essere descritta diversamente secondo l'approccio che proponiamo: a seconda del SD usato, la focalizzazione può corrispondere alla marcata (non) adeguatezza tra **p** e **Z** basata su diversi criteri (verità, realtà, ecc.), come nel caso dei SDi adeguatezza e SDi punto di vista<sup>9</sup>, oppure alla marcata distanza tra **p** e **Z** dove **p** con tutte le interpretazioni possibili è al centro (segnali del dire).

b) Funzione di mitigazione: *diciamo* e *praticamente*.

Tra i SDi che hanno la funzione di mitigazione si trovano sia i modalizzatori che i SDi del dire. Tuttavia, se i modalizzatori segnalano solamente una certa inadeguatezza tra **p** e **Z** basata sulla non pertinenza delle parole, nel caso dei SDi del dire (a causa della forma verbale e della semantica del verbo stesso) gli interlocutori sono direttamente coinvolti nell'impresa che consiste nel dire **Z** attraverso **p**.

Così, per esempio, in base alla descrizione dei SDi del dire che abbiamo proposto, l'individualità semantica di *diciamo* può essere spiegata in modo seguente. *Diciamo* introduce una denominazione segnalando che le parole **p** che corrispondono alla sua portata non sono completamente adeguate per parlare dello stato delle cose **Z**, è un dire soggettivo e la collaborazione di S1 è necessaria per stabilire il rapporto tra **p** e **Z**.

Questa definizione rimane invariabile in tutti i contesti d'uso di *diciamo*. Allo stesso tempo può essere reinterpretata a seconda del contesto: le caratteristiche 'non completamente adeguato' e 'la collaborazione di S1' possono essere precise. In base a queste precisazioni possiamo distinguere diversi tipi di *diciamo* (Khachaturyan, 2010). Analizziamo due esempi (25) e (26). In (25), la funzione di *diciamo* è tradizionalmente definita come attenuante (p.es. Höller 2003: 138).

- (25) ... infatti li comprendi li comprendiamo fra quelle popolazioni che vivono anche adesso allo stato – i nomadi? – **diciamo** quasi primitivo sì ecco vorrei invece fare un'altra domanda (LIP, es. presente anche in Höller, 2003: 138)

In (25), *diciamo* porta sul sintagma *quasi primitivo* dove *quasi* attenua la denominazione *primitivo*. L'espressione *stato primitivo* può essere considerata un'espressione fissa (spesso usata per parlare di alcuni popoli) e, quindi, non appartenente al parlante. Essendo un'espressione fissa è possibile che **p** non sia completamente adeguato per parlare della situazione concreta in questione. La collaborazione di

[9] Questo gruppo di SDi in italiano deve ancora essere descritto, per il francese v. p.es. Franckel & Paillard, 2008.

S1 serve per accettare questo status di **p**: **p** corrisponde a un dire condiviso con l'interlocutore.

Anche in (26), la portata di *diciamo* è un'espressione fissa, però deve essere reinterpretata nel contesto. Non è più una generalizzazione come in (25), ma l'individualizzazione della situazione descritta.

- (26) - ... Roscio aveva scoperto la tresca della moglie col cugino: li aveva sorpresi insieme. /.../ - Ma dico: Roscio, trovando la moglie **diciamo** in dolce colloquio con quell'altro, che ha fatto? (L. Sciascia, *A ciascuno il suo*, XVIII)

In (26), la situazione (lo stato delle cose) è già descritta prima dal soggetto parlante con il termine abbastanza forte – *la tresca*. Il locutore usa un'altra espressione *in dolce colloquio* che può essere considerata un'espressione attenuante visto che si sa già di che cosa si tratta. Così **p** diventa una denominazione alternativa di quello che è successo. A priori **p** è un'espressione poco adatta per parlare dell'adulterio. È *diciamo* che aiuta a stabilire l'accordo reciproco tra gli interlocutori segnalando **p** come una possibilità di parlare del mondo, non è un dire condiviso (come in (25)), ma un dire figurato.

Così, se nel caso di *diciamo* è importante prendere in considerazione diverse interpretazioni possibili che può avere **p** (per questo *diciamo* accompagna spesso l'uso figurato e il gioco di parole), gli esempi con *praticamente* sono focalizzati sull'inadeguatezza delle parole, ma non perché diverse interpretazioni vanno previste, ma perché a priori il legame tra **p** e Z è “disturbato”<sup>10</sup> (cfr. (13 e 14)). Questa differenza può spiegare, per esempio, l'alta frequenza di *praticamente* usato con gli elementi che a priori possono avere una sola interpretazione (come, per esempio, gli elementi deittici oppure i quantificatori).

- (27) Il grande Borg, che si è ritirato a ventisette anni, dopo aver vinto **praticamente tutto**, a chi gli chiedeva a cosa pensasse di solito prima della partita, rispondeva: a quante ore dovrò stare in campo per aver ragione del mio avversario. (La Repubblica)

### [3.2] Analisi contrastiva

È ben noto quanto sia difficile trovare un SD equivalente in un'altra lingua. Questo fatto spiega anche le difficoltà nell'acquisizione di L2 (p.es. Lamiroy, 1994). Le parole della stessa forma spesso hanno funzioni completamente diverse, mentre le parole che sembrano diverse dal punto di vista formale possono avere funzioni simili (p.es. Rossari, 1994). Le difficoltà sono ancora più notevoli quando si tratta di due lingue della stessa origine (come, per esempio, l'italiano e il francese).

[10] Per questo nella definizione dei modalizzatori si parla dell'effetto di *brouillage*.

se). In questo caso la presenza dei criteri formali (di carattere morfosintattico e semantico) può dare degli strumenti necessari per un'analisi contrastiva.

a) *Diciamo – disons*

Confrontiamo l'uso di *diciamo* e *disons* nel contesto di riformulazione: **q diciamo / disons p** – dove sia **q** che **p** sono usati per denominare lo stato delle cose **Z**.

- (28) Se Alain Juppé dovesse dimettersi, voi preferireste un uomo come Philippe Séguin, neogollista, **diciamo**, di sinistra? Il presidente dell'Assemblea, nemico del trattato di Maastricht, è andato a dialogare coi ferrovieri e a distribuire pacche sulle loro spalle. (Il Corriere della Sera)
- (29) Stéphane Israël. A la différence de la génération de 1968, la nôtre rassemble une multiplicité de micro-générations : génération Mitterrand, bof génération, génération morale. Du point de vue politique, je discerne trois événements fondateurs. D'abord, évidemment, la gauche au pouvoir. Ensuite, la fin du communisme, **disons** la chute du Mur de Berlin. Enfin, la crise sociale. (Le Monde)

Nel caso di *diciamo*, vengono prese in considerazione diverse interpretazioni possibili della parola (**p**) usata: in (28), l'espressione *di sinistra* viene reinterpretata nell'ambito della definizione precedente *neogollista* (quindi a priori di destra). Si tratta di una denominazione particolare dello stato delle cose. Nel caso di *disons*, viene messo in evidenza un altro problema - l'insufficienza delle parole (lo illustra bene (30)) e quindi la necessità di trovare una denominazione di compromesso oppure usare diversi modi per dire **Z**. In (29), la denominazione **p** non ha niente di particolare: la fine del comunismo a priori può essere associata alla caduta del muro di Berlino. Si tratta solo di un altro modo di dire il mondo.

- (30) On lui a offert, pour son anniversaire, de belles places, à Covent Garden. Il est assis. Et voici que survient, à la place voisine, une belle personne enfin belle n'est pas le mot... **disons** l'une des femmes les plus élégantes, les plus glamour, qu'il ait jamais rencontrées : ils se reconnaissent, elle n'a probablement pas lu ses livres mais a la courtoisie de faire comme si. Bonsoir ? Bonsoir. Echange de propos. Rideau. (Le Monde)

Per spiegare queste differenze possiamo rivolgerci alla semantica verbale che contribuisce alla semantica del SD. Nonostante il verbo *dire* in italiano e francese abbia la stessa origine<sup>11</sup> e molti usi simili<sup>12</sup>, è possibile notare alcune differenze che in-

[11] Secondo il dizionario etimologico, il verbo *dire* risale alla radice indo-europea \*deik-, \*dik- « mostrare » presente anche nel verbo tedesco *zeigen* ('mostrare') e nel verbo greco δείχνω ('mostrare').

[12] È da segnalare in questo caso la sinonimia con il verbo 'pensare' (a differenza del *verbum dicendi* russo (*skazat'*), per esempio). Cfr.: Nelle espressioni seguenti *dire* può essere sostituito con il verbo *pensare*: *E dire che – et dire que, Chi l'avrebbe detto! – qui l'eût dit! Si direbbe – on dirait.*

fluiscono sulla semantica dei SDi del dire (Khachaturyan, 2010b). Riportiamone solo alcune.

– Frase interrogativa

Una frase interrogativa con il verbo italiano e con il verbo francese sarà interpretata in modo diverso.

- (31) Stasera mangiamo il risotto, **che dici?** (es.reale)
- (32) Bilardo, ma **che dici?** L'Argentina senza Maradona sarebbe niente! (web)
- (33) quoi ? hein ? **qu'est ce que tu dis ?** je n'entends pas. (web)

La frase interrogativa con il verbo italiano è sempre rivolta al contenuto di quello che è stato detto, è usata per esprimere l'accordo (in (31), può essere riformulata come 'sei d'accordo?' o il disaccordo (p.es. in (32)). La frase con il verbo francese (33) chiede della forma e corrisponde a una richiesta di ripetere ciò che è stato detto.

– Negazione

Le costruzioni equivalenti dal punto di vista formale, costituite con elementi simili (*senza/sans + dire/dire + NEG*) sono usate in contesti diversi.

- (34) E ho coinvolto un altro dei miei miti, Hugo Pratt. Fa un commissario straniero che arriva, guarda, capisce tutto e se ne va **senza dire niente**. Ha capito che i delitti non sono roba sua, è roba da psicanalista bravo. (Il Corriere della Sera)
- (35) Una scuderia decide di montare un motore di 3500, 4000, 5000 cc anziché di 3000 cc come da regolamento e così facendo vince alla grande **senza dire niente** al pilota. (id.)
- (36) Era ... strano. Dopo l'orrore, mi riempiva di gentilezze. Entrando alla dacia avevo guardato un albero di limoni. Solo uno sguardo, **senza dire niente**: e subito mi fa trovare una cesta di limoni in tavola. L'auto che mi riporta a Mosca è piena di rose, completamente piena. (id.)
- (37) [la femme ne sait pas cuisiner] Quand la femme de ménage est en vacances, l'Homme passe, **sans rien dire**, chez le traiteur chinois et rapporte de délicieux plats de poulet aux champignons noirs, des crevettes au gingembre, du canard laqué, du riz cantonnais, des lychees / .../ (Frantext, N. de Buron)
- (38) Vous avez aussi appris à : ...**ne rien dire** quand il grogne à voix haute au théâtre : « Quelle pièce de merde ! Et l'actrice, une vieille peau... » alors qu'il s'agit d'une de vos amies qui vous a gentiment invités. (id)

Il verbo italiano con la negazione è spesso usato nella situazione di comunicazione dove gli eventuali interlocutori si aspettano che il locutore parli (mettendo il proprio *vouloir dire* in parole per trasmetterlo a S1): in (34), l'eventuale locutore sa qualcosa, in (35) fa qualcosa ma non lo dice al potenziale interlocutore, non lo avverte, in (36) lo sguardo sostituisce le parole.

Il verbo francese con la negazione non prevede la situazione di comunicazione: è usato quando l'eventuale locutore non reagisce, non esprime le sue emozioni verso quello che è stato detto (38) o fatto (37) e che dovrebbe suscitare la sua reazione. Così, nel caso del verbo francese, la focalizzazione sulle parole viste come forma che permette di ‘mettere in scena’ (usando il termine di D.Paillard, 2009) o esprimere il proprio *vouloir dire* è presente anche nei segnali del dire in francese. Nel caso del verbo italiano, è la presenza di S1 che è presa in considerazione, la divergenza tra S0 e S1 è più marcata: le parole usate da S0 danno accesso al suo proprio *vouloir dire* che è diverso da quello di S1. I segnali del dire in italiano si caratterizzano da una forte alterità. Queste differenze possono anche spiegare la presenza degli elementi di un'altra origine tra i segnali del dire francesi.

### b) *Tu vois.*

*Tu vois* è molto frequente nel francese parlato.<sup>13</sup> In italiano tra gli elementi più diffusi del parlato spontaneo sono i SDi del dire *diciamo* e *dico*<sup>14</sup>. Il SD *tu vois* è definito come “appel à la prise en considération de ce qui se dit” (Morel & Danon-Boileau, 1998: 96). Ci siamo proposti di capire quali sono le proprietà individuali di *tu vois* che lo distinguono dagli altri elementi con la stessa funzione (e.g. *écoute*) provocando la sua maggiore frequenza nel parlato spontaneo e, secondo la nostra ipotesi, avvicinandolo ai SDi del dire (come p.es. *dico* e *diciamo* in italiano). Per rispondere a queste domande abbiamo analizzato i contesti d'uso di *tu vois* e ne abbiamo individuati tre tipi a seconda del carattere di p:

- p è una denominazione particolare di Z (39),
- p è un termine generico (40),
- p è una delle possibili denominazioni di Z (41).

- (39) ... mais c' est dingue quoi aussi et c' est marrant parce que // je sais pas si je te l' avais dit je sais plus à qui j' ai dit ça mais / je c' est un truc de euh / je trouve que c' est vraiment un truc de fille **tu vois** de de de prendre la tête tout le temps et on va faire ça et on va faire ç/ enfin moi je me reconnaiss vraiment dans ce comportement-là tu vois // (corpus d'A. Dister)

[13] Cfr. l'analisi di S.Schneider (2007) secondo la quale il 19,8% delle incise nel francese parlato corrisponde a *tu vois*.

[14] Secondo la stessa analisi di S.Schneider il loro uso corrisponde al 41% e al 7,5% rispettivamente.

In (39), l'espressione *un truc de fille* (la portata **p** di *tu vois*) corrisponde a una denominazione particolare/individuale dello stato delle cose **Z**, che viene spiegata nel contesto posteriore (sottolineato).

- (40) blaND1 j' ai déjà -| un peu parlé de mes vacances d' ailleurs  
 blaAT1 ah / ouais ouais tu as bien fait / et quoi ?  
 blaND1 ben elle saura pas me dire avant juin donc euh j' étais / mais euh  
 blaAT1 bah oui / mais ils savent pas prévoir hein dans ce truc-là / |- ils  
 savent  
 <blaND1> m -| pas prévoir moi je trouve ça dingue quoi **tu vois** / je suis  
 désolée en septembre tu es tu tu es censé euh savoir euh // enfin tu as  
 pas l' impression toi ? je sais bien que c' est des sites différents mais qu'  
 on demande euh / (sonnerie de téléphone) (id.)

In (40), **p** è una definizione molto vaga che può avere diverse interpretazioni a seconda del contesto (secondo il TLF: “dingue” può significare “fou, bizarre, extraordinaire”). Così **p** può essere sostituito con un'altra parola o espressione che può essere usata per dire **Z**. Dicendo **p** *tu vois* il locutore lascia la possibilità di introdurre una denominazione alternativa. Allo stesso tempo per dare l'interpretazione giusta a quello che è stato detto serve la collaborazione dell'interlocutore. Bisogna notare che la presenza di *tu vois* suscita spesso la reazione dell'interlocutore che conferma la “ricezione” di **p**, come nell'esempio seguente.

- (41) MB N 2 : A : / il y a des tours operators / qui proposent des voyages / où  
 & avec & euh & une fille par soir /  
 B : oh  
 A : **tu vois** //  
 B : oh putain  
 A : par exemple // mais c'est compris dans le prix du voyage / *tu vois* //  
 (C-Oral-Rom)

In tutti questi esempi è possibile individuare alcuni tratti comuni che possono essere formulati in modo seguente. *Tu vois* conferisce alla sua portata lo status di un elemento che corrisponde a un modo personale (appartenente a S0) di parlare di **Z**, essendo un modo personale può essere sostituito con un altro elemento (**p'**), anche **p'** è adeguato per parlare di **Z**. Allo stesso tempo il fatto che **p** sia un modo personale di dire **Z** richiede una certa collaborazione dell'interlocutore che deve accettare **p** come una delle possibilità di dire **Z**.

Così, come tutti i SDi del dire, *tu vois* segnala la distanza tra **p** (un dire personale) e lo stato delle cose **Z**, detto attraverso **p**, tenendo conto della presenza di S1. In questo modo, **tu vois** unisce le proprietà di *diciamo* e di *dico*: *diciamo* segnala che **p** non è completamente adeguato per dire **Z** (cfr. (40) con (25), (39) con (26),

per accettarlo serve la collaborazione di S1. *Dico* mette in evidenza l'autorità di S0 (S0 come autore di p) e p come modo personale di dire Z<sup>15</sup>.

#### [4] CONCLUSIONI

Come abbiamo visto, l'approccio presentato in questo articolo permette di dare una presentazione sistematica delle unità linguistiche che, pur essendo molto frequenti e indispensabili nella lingua, sono di solito poco (se non per niente) descritte nelle grammatiche e nei manuali di lingua straniera. La classificazione proposta essendo basata sui criteri formali (di carattere morfosintattico e semantico<sup>16</sup>) permette di completare questa mancanza.

---

[15] Bisogna notare che la forma *vedi* in italiano, pur avendo l'uso discorsivo, ha il ruolo completamente diverso nel contesto. Anche in questo caso la semantica verbale può fornirci una spiegazione ma si tratta del lavoro che resta ancora da fare.

[16] A questi criteri formali vanno aggiunte anche le caratteristiche prosodiche. È un argomento interessante ma per il momento poco studiato (p.es. Bonnot & Kodzassov, 1998).

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Andersen, G. 2000. The role of the pragmatic marker like in utterance interpretation. *Pragmatic markers and propositional attitude*.
- Authier-Revuz, J. 1995. *Ces mots qui ne vont pas de soi: boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, vol. 1 e 2. Paris: Larousse.
- Bazzanella, C. 1995. I segnali discorsivi. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, 225–257. Bologna: Il Mulino.
- Bazzanella, C. 2006. Discourse markers in Italian: Towards a “compositional” meaning. In K. Fisher (a cura di), *Approaches to discourse markers*, vol. Studies in Pragmatics 1., 449–464. Amsterdam: Elsevier.
- Bonnot, C. & Kodzassov S. 1998. La variation sémantique des mots du discours et son influence sur la linéarisation et l’intonation de l’énoncé (en russe). In K. Kisseeleva & D. Paillard (a cura di), *Diskursivnye slova russkogo jazyka: opyt kontekstno-semantičeskogo analiza. (Les Mots du discours du russe : essaie de description sémantico-contextuelle)*, 382–443. Moskva: Metatekst.
- Culioli, A. 1990. *Pour une linguistique de l’énonciation: opérations et représentations*, vol. 1. Paris: Editions Ophrys.
- Culioli, A. 2009. *Variations sur la linguistique. Entretiens avec Frédéric Fau*. Paris: Klincksieck.
- Culioli, A. & C. Normand. 2005. *Onze rencontres sur le langage et les langues*. Paris: Editions Ophrys.
- Fischer, K. 2006. *Approaches to discourse markers*, vol. Studies in Pragmatics 1. Amsterdam: Elsevier.
- Franckel, J.J. & D. Paillard. 2008. Mots du discours: Adéquation et Point de vue. L’exemple de ‘réellement’, ‘en réalité’, ‘en effet’, ‘effectivement’. In H. T. Valentim & B. Moreira (a cura di), *Estudos linguísticos / linguistic studies* 2, 255–274. Lisboa: Edições Colibri / CLUNL.
- Fraser, B. 1990. An approach to discourse markers. *Journal of Pragmatics* 14(3). 383–398.
- Hölker, K. 2003. It. diciamo als Mitigator. In G. Held (a cura di), *Partikeln und Höflichkeit*, 131–153. Bern: Peter Lang Publishing.
- Khaciaturian, E. 2005. Sul segnale discorsivo senti. *Studi di grammatica italiana* vol. XX. 127–137.
- Khatchatourian, E. 2006. *Les mots du discours formés à partir des verbes dire / skazat’ (en français et en russe)*. Ph.D. thesis, University Paris 7.
- Khatchatourian, E. 2008. Les mots du discours de dire. Analyse contrastive. *Revista de Estudios Linguísticos* n. 2. 287–315.
- Khachaturyan, E. 2009a. Les mots du discours: le lien entre les propriétés sémantico-contextuelles et les propriétés prosodiques. (Analyse des mots

- du discours italiens *davvero et veramente*). *Travaux Linguistiques du CerLiCo* Vol. 22. 189–207. Presses universitaires de Rennes.
- Khachaturyan, E. 2009b. Segnali discorsivi formati dal verbo *dire*. Approccio semantico. In *Proceedings of the 8th Conference of Scandinavian Italianists*, 348–362. Aarhus Universitet: Institut for Sprog, Litteratur og Kultur.
- Khachaturyan, E. 2010a. *Si tu vois ce que je veux dire par là : l'analyse du verbe dire/dire en français et en italien*. Communication présentée au Congrès International de Linguistique et Philologie Romane (CILFR 2010), Valencia, 6–11 septembre, 2010.
- Khachaturyan, E. 2010b. The Function of Mitigation in Spoken Language. Analysis of *tak skazat'* (Russian) and *diciamo* (Italian). In A. Grønn & I. Marijanovic (a cura di), *OSLa revue. Proceedings of the International Conference “Russian in Contrast”*, vol. 2, 393–412.
- Kisseleva, K. & D. Paillard (a cura di). 1998. *Diskursivnije slova russkogo jazika. (Les Mots du discours du russe : essaie de description sémantico-contextuelle)*. Moskva: Metatekst.
- Lamiroy, B. 2009. Pragmatic connectives and L2 acquisition: The case of French and Dutch. *Pragmatics* 4(2). 183–201.
- Morel, M.A. & L. Danon-Boileau. 1998. *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français oral*. Paris: Editions Ophrys.
- Paillard, D. 1998. Les mots du discours comme mots de la langue I et II. *Le Gré des langues* 14 & 16.
- Paillard, D. 2002. Les mots du discours. Identité sémantique et principes de variation. *Cahiers Linguistiques de l'INALCO* 4. 31–47.
- Paillard, D. 2009. Prise en charge, commitment ou scène énonciative. *Langue française* 162. 109–128.
- Paillard, D. & N. Vu Thi (a cura di). (In corso di stampa). *Inventaire raisonné des marqueurs discursifs du français*. Université Nationale de Hanoï.
- Pons Bordería, S. 2006. A Functional Approach for the Study of Discourse Markers. In K. Fisher (a cura di), *Approaches to discourse particles*, vol. Studies in Pragmatics 1, 77–100. Elsevier.
- Rossari, C. 1994. *Les opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français - italien*. Berne: Peter Lang.
- Schiffrin, D. 1988. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schneider, S. 2007. *Reduced parenthetical clauses as mitigators: A corpus study of spoken French, Italian and Spanish*. John Benjamins Publishing Co.
- Weydt, H. 1977. *Aspekte der Modalpartikeln. Studien zur Deutschen Abtoenung*. Tuebingen: Niemeyer.

**CORPORA USATI**

– per la lingua parlata

C-Oral-Rom – Cresti, E. & Moneglia, M. (éds.), 2005, *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia.

Corpus d'A. Dister – Dister A. 2007. *De la transcription à l'étiquetage morphosyntaxique. Le cas de la banque de données textuelles orales Valibel*, Thèse de doctorat, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve.

LIP – Corpus del Lessico di frequenza dell'italiano parlato.

– per la lingua scritta

**Frantext**

Inoltre, i corpora dei giornali disponibili on-line:

Il Corriere della Sera

La Repubblica

Le Monde

**CONTATTO DELL'AUTORE**

Elizaveta Khachaturyan

University of Oslo

Department of Literature, Area Studies and European Languages

P-box1003, Blindern

N-0315 Oslo

Norway

[elizaveta.khachaturyan@ilos.uio.no](mailto:elizaveta.khachaturyan@ilos.uio.no)

# ‘BIEN ENTENDU’ VS ‘NATURELLEMENT’: DEUX FAÇONS DE DÉSUBJECTIVISER LE DIRE

ELENA VLADIMIRSKA

*Université de Lettonie*

## RÉSUMÉ

Notre étude porte sur la façon dont les Mots du discours (MD) participent à la construction de l'altérité discursive. Selon notre approche, le MD construit pour une assertion un garant ayant sa sémantique propre qui relève de la sémantique de l'élément lexical constituant la base du MD. *Naturellement* et *bien entendu* construisent ainsi une valeur référentielle qui “déresponsabilise” l'énonciateur en tant que garant de son dire. Cette déssubjectivisation s'effectue dans chacun des cas analysés d'une façon différente, déterminée par l'identité sémantique du MD. Dans le présent article nous analysons la façon dont ces MD construisent un engagement modulé de l'énonciateur dans son dire ainsi que le rôle du garant, convoqué par la sémantique du MD, dans la “déresponsabilisation” de l'énonciateur en tant que garant de son propre dire.

## ABSTRACT

Our study focuses on how discourse markers (DM) participate in the construction of discursive alterity. In our approach, the DM builds, for an assertion, a guarantor with its own semantics, which is the semantics of the lexical element constituting the basis of DM. *Naturellement* and *bien entendu* build a referential value which “disempowers” the speaker as a guarantor of his words. This desubjectivation is realized differently in each case analyzed, and is determined by the semantic identity of the DM. In this article we analyze how the DM builds modulated commitments of the speaker in his role as the guarantor, convened by the semantics of the DM in the disresponsibilization of the speaker as a guarantor of his own words.

## MOTS CLÉS

Mot du discours, sémantique, altérité intersubjective, énonciateur, coénonciateur, garant du dire.

## [1] INTRODUCTION

Le présent article s'inscrit dans le cadre d'une recherche sur les Mots du discours ayant pour but de donner une description sémantique et fonctionnelle de ces unités linguistiques que nous considérons comme une classe d'unités de la langue à part entière<sup>1</sup>. Dans cette perspective, le propre des MD consiste à spécifier dans quelle mesure et à quel titre l'énoncé p qui constitue la portée du MD rend compte de l'état de choses (événement) R.

Plus précisément, notre étude porte sur la façon dont les Mots du discours, généralement considérés comme des marqueurs de modulation de l'assertion, participent à la construction de l'altérité discursive. Selon notre approche, le MD construit pour une assertion un garant ayant sa sémantique propre qui relève de la sémantique de l'élément lexical constituant la base du MD (*vrai* pour *vraiment*, *naturel* pour *naturellement*, *visible* pour *visiblement*, etc.). Nous allons analyser la façon dont les MD construisent un engagement modulé de l'énonciateur dans son dire ainsi que le rôle du garant, convoqué par la sémantique du MD, dans la "dé-responsabilisation" de l'énonciateur en tant que garant de son propre dire.

Dans le cadre de cette approche nous allons étudier ici deux MD souvent considérés comme des synonymes : *bien entendu* et *naturellement*. Notre objectif consiste à décrire, à travers l'analyse des exemples, la façon bien particulière dont chacun d'eux construit le garant de l'assertion. Par ailleurs, nous essayerons de voir s'il existe des contextes dans lesquels la commutation de ces deux MD est impossible ou difficile, et si tel est le cas, de quel ordre de contrainte il s'agit.

Prenons une première série d'exemples :

- (1)    a. La mondialisation est inéluctable, mais naturellement nous allons en maîtriser les effets. (J. Chirac)
- b. La mondialisation est inéluctable, mais bien entendu nous allons en maîtriser les effets.
- c. La mondialisation est inéluctable, mais nous allons en maîtriser les effets.

Dans (1b) nous avons modifié l'énoncé original (1a) tiré d'un discours de J. Chirac en remplaçant *naturellement* par *bien entendu*. Dans (1c) nous avons supprimé le mot du discours.

L'assertion p sans marqueur discursif dans (1c) *mais nous allons en maîtriser les effets* paraît affaiblie d'un point de vue argumentatif : dire que la *mondialisation est inéluctable* revient à révéler le caractère fatal et hors contrôle subjectif du phénomène en question. *Nous allons en maîtriser les effets* est donc en relation contradictoire avec le contexte gauche : dans la mesure où un phénomène est hors

---

1. Le présent article s'inscrit dans le cadre de l'approche élaborée au LLF (Université Paris 7)-CNRS au cours du travail sur les Mots du discours (Directeur du projet – Denis Paillard) ; Franckel & Paillard (2001).

contrôle, la maîtrise de ses effets se révèle *a priori* problématique, d'où la nécessité de construire un point d'appui, un pôle qui se porterait garant de l'assertion la stabilisant en tant que la valeur *p* sélectionnée.

Dans (1a) et (1b) *naturellement* et *bien entendu* effectuent, chacun à sa façon propre, un renforcement de l'assertion *p* (*nous allons en maîtriser les effets*) par le biais de sa déssubjectivisation, ce qui a pour effet de désamorcer l'altérité intersubjective « énonciateur / co-énonciateur ». Cependant, le degré du désinvestissement de l'énonciateur en tant que garant de son dire dans ces deux cas est différent, et si dans (1b) son engagement est sensible (*mais bien entendu nous allons en maîtriser les effets*), dans (1a) ce n'est plus le cas (*mais naturellement nous allons en maîtriser les effets*).

Prenons une seconde série d'exemples :

- (2)     a. Si cela pouvait te consoler, souffla-t-il entre haut et bas, je te dirais bien quelque chose que tu ne sais probablement pas, que personne ici ne sait, à part maman, bien entendu. (G. Duhamel).
- b. Si cela pouvait te consoler, souffla-t-il entre haut et bas, je te dirais bien quelque chose que tu ne sais probablement pas, que personne ici ne sait, à part maman, naturellement.
- c. Si cela pouvait te consoler, souffla-t-il entre haut et bas, je te dirais bien quelque chose que tu ne sais probablement pas, que personne ici ne sait, à part maman.

L'énoncé *p* (*à part maman*) opérant une restriction par rapport à l'énoncé *q* (personne ici ne sait) obtient, grâce aux MD, un caractère d'évidence (2a), (2b) ; l'information qu'il véhicule n'est pas perçue comme quelque chose de nouveau, inconnu de l'autre, mais comme une sorte de redondance explicitant ce qui était déjà, d'une certaine manière, présent dans l'esprit de l'autre. Lorsqu'on enlève le MD (2c), l'énoncé *p* perd ce caractère d'*“allant de soi”* : il apporte désormais une nouvelle information ou une précision au premier énoncé. Par ailleurs, sans MD l'énoncé a un caractère peu naturel, comme s'il lui manquait quelque chose, comme si la restriction *à part maman* nécessitait une justification ou une explication supplémentaire.

Dans (2a) et (2b) *bien entendu* et *naturellement* stabilisent *p* (*à part maman*) en écartant la valeur *p'* qui pourrait être suggérée par le contexte gauche (*p' : personne, y compris maman*). Néanmoins, avec *bien entendu*, la restriction qu'opère *p* par rapport à *q* (*personne ici ne sait*) se réfère à une sorte de *bon entendement* qui aurait un mode de présence dans le contexte gauche, à un espace de représentation partagée qui implique aussi bien le coénonciateur que l'énonciateur. Avec *bien entendu* *p* est construit comme provenant de la nécessité de lever le malentendu que peut provoquer *q* (*à savoir que maman fait partie de ceux qui ne savent pas*). Autrement dit, tout se passe comme si la bonne représentation de *q* incluait déjà

la valeur de p, ce qui peut être glosé comme ceci : la représentation que déclenche q (*personne ici ne sait*), et que l'énonciateur et le coénonciateur partagent *a priori*, ne laisse qu'une seule façon de l'entendre, à savoir *personne à part maman*.

Dans le cas de *naturellement*, le désinvestissement de l'énonciateur est beaucoup plus important : c'est *le naturel* qui détermine et stabilise p, c'est *l'ordre naturel du monde* qui en est le garant, en le mettant en dehors de toute altérité discursive et intersubjective. Ce n'est donc pas un *bon entendement* (au sens large) relevant de la complicité intersubjective qui est le garant de p, mais l'ordre des choses qui préexiste à tout dire et donc à toute problématique intersubjective : *il est impossible que maman ne sache pas* parce que c'est dans la nature/l'ordre des choses qu'elle sache, parce que cela ne peut pas se passer autrement.

## [2] LE ‘NATUREL’ ET ‘NATURELLEMENT’<sup>2</sup>

Dans notre analyse nous allons donc partir de la thèse qui consiste à dire que la sémantique de l'élément lexical constituant la base du MD détermine la façon dont celui-ci spécifie le dire et ainsi intervient dans la construction de la valeur référentielle de l'énoncé. Le MD *naturellement* renvoie donc à la sémantique du *naturel*, relève de l'ordre *naturel* des choses préexistant et extérieur à toute subjectivité. Le dire se trouve donc subordonné à cet ordre *naturel* des choses conçu comme un ordre extérieur à l'homme, qui a ses propres principes d'organisation, hors de toute intervention humaine. Par conséquent, l'événement R dont la proposition p rend compte perd, grâce à *naturellement*, son caractère ponctuel d'événement actualisé quelconque, mais se présente comme relevant d'une forme de permanence atemporelle, voire d'une fatalité. Autrement dit, *naturellement* ramène un événement ponctuel à un non-événement, le *désactualise*, p n'apporte rien que d'attendu et d'intrinsèque aux choses, à leur cours naturel. Puisqu'il s'agit de l'ordre *naturel* préexistant et extérieur à toute subjectivité, *naturellement* permet d'effacer l'énonciateur en tant que garant de l'assertion et par ceci, de déssubjectiviser le dire.

- (3)    Elle agita la main et sourit. Nous la regardâmes traverser la rue.
  - Bonjour, dit-elle. Comme je suis contente que vous soyez là, Jake. Je voulais justement vous parler. - Hello, Frances, dit Cohn, avec un sourire.
  - Oh, hello, Robert. Tiens, tu es là ? (Elle continua, parlant rapidement :) J'ai passé une de ces matinées ! Ce numéro (de la tête elle désigna Cohn) n'est pas rentré déjeuner.
  - Je n'étais pas supposé rentrer.
  - Oh, je sais. Mais tu n'en avais rien dit à la cuisinière. En outre, j'avais

2. Nous n'abordons pas ici le problème du statut catégoriel de *naturellement* qui peut être aussi bien un Adverbe (ex. : Les cheveux naturellement bouclés) qu'un Mot du discours. Pour une analyse plus détaillée voir (Vladimirska 2008, 3-7).

moi-même un rendez-vous et Paula n'était pas à son bureau. Je suis allée l'attendre au Ritz. Elle n'est pas venue, et naturellement, je n'avais pas assez d'argent pour déjeuner au Ritz...

- Qu'avez-vous fait ?

- Eh, je suis partie, naturellement. (Elle parlait avec une sorte de gaieté feinte.) Je vais toujours à mes rendez-vous, bien que personne ne le fasse de nos jours. (E. Hemingway)

Dans l'exemple (3), la première occurrence de *naturellement* en position initiale (*Elle n'est pas venue, et naturellement, je n'avais pas assez d'argent pour déjeuner au Ritz...*) spécifie p (*je n'avais pas assez d'argent pour déjeuner au Ritz...*) comme un état permanent, un événement désactualisé : *c'est dans l'ordre naturel des choses que je n'avais pas d'argent, c'est toujours comme ça que ça se passe et cette fois-ci n'a pas fait exception à la règle, c'est intrinsèque à ma nature-même*. L'énoncé p n'a donc pas pour objectif de rendre compte d'un événement singulier actualisé mais de *rappeler* un état de choses préexistant et à caractère atemporel. *Naturellement* permet ainsi d'écartier toute valeur autre que p, le coénonciateur n'étant pas censé supposer que l'énonciatrice pouvait avoir l'argent : l'ordre *naturel* des choses est universel et on n'y échappe guère. *Naturellement* attribue donc à p le statut hors toute altérité intersubjective.

La seconde occurrence de *naturellement* de l'exemple (3) (Eh, je suis partie, *naturellement*), présente la même opération de désactualisation de l'événement rapporté par p, mais cette fois-ci, c'est l'enchaînement des faits qui est spécifié comme relevant de l'ordre *naturel*, incontournable des choses : *je n'avais pas d'argent donc je suis partie, je ne pouvais pas faire autrement*. *Naturellement* “déresponsabilise” l'énonciatrice au sens où *partir* n'était pas sa décision à elle mais une suite logique, *naturelle* du fait de ne pas avoir l'argent. En position postposée, *naturellement* opère ici une sorte de disqualification de la question q : Qu'avez-vous fait ? Le caractère de l'évidence que p acquiert par le biais de *naturellement* revient à révéler la redondance de l'information qu'il véhicule dans la mesure où tout est déjà connu d'avance.

L'exemple (4) présente un cas analogue de disqualification de la question par *naturellement* postposé :

(4) Un carabinier à tricorne et à baudrier en cuir jaune s'approcha.

- Qu'est-ce qu'il y a là-dedans ? Il montrait l'étui.

Je l'ouvris et le lui montrai. Il demanda à voir nos permis de pêche et je les sortis. Il regarda la date et nous fit signe de partir.

- Nous sommes en règle ? demandai-je.

- Oui. Naturellement. (E. Hemingway)

On peut gloser de la façon suivante : *je vous fais signe de partir car vos papier sont en*

*règle ; la question que vous posez est donc déplacée parce que l'enchaînement logique entre “être en règle” et “pouvoir partir” présente un ordre préétabli, préexistant à la situation donnée ; vous laisser partir n'est pas ma décision, mais relève de l'ordre auquel on obéit tous, et sur lequel il n'y a pas de prise subjective.*

Il est à noter que dans l'exemple (4) ci-dessus il est possible de remplacer *naturellement* par *bien entendu*, sans que p perde son caractère d'évidence. Or, la glose sera différente : *je vous fais signe de partir ce qui veut dire que vous êtes en règle ; “vous êtes en règle” est donc la bonne façon d'interpréter mon signe*. En ce qui concerne l'exemple (3), la commutation, bien que possible, semble pourtant moins évidente :

- (3a) Oh, je sais. Mais tu n'en avais rien dit à la cuisinière. En outre, j'avais moi-même un rendez-vous et Paula n'était pas à son bureau. Je suis allée l'attendre au Ritz. Elle n'est pas venue, et bien entendu, je n'avais pas assez d'argent pour déjeuner au Ritz...

Rien dans le contexte gauche (*Je suis allée l'attendre au Ritz. Elle n'est pas venue*) ne semble suggérer un *bon entendement* de p (*je n'avais pas assez d'argent pour déjeuner au Ritz...*) ni donner lieu à un recours à une complicité intersubjective ; q ne se prête pas à un *malentendu* et p n'est donc pas là pour le lever.

Ainsi, *naturellement* antéposé spécifie p comme relevant d'un ordre des choses donné comme étant extérieur à la volonté de l'homme et donc prédéterminé, *a priori* inéluctable. Rien dans le contexte ne justifie cette fatalité : non seulement q n'amène pas nécessairement à p, mais p entre souvent en rapport contradictoire avec q, sans compter les cas où il n'y a aucun rapport causal entre q et p. Ladite fatalité est donc due uniquement à ce garant spécifique, lequel, faisant appel à ce qui est extradiscursif, à ce qui nous dépasse, construit la position du coénonciateur concerné (dans la mesure où les lois *naturelles* concernent tout le monde) et écarte la possibilité de p'.

*Naturellement* postposé est censé valider, *a posteriori*, et en référence à l'ordre *naturel*, le rapport causal entre q et p. P acquiert par conséquent un caractère d'évidence, et est perçu comme une sorte de redondance.

Analysons quelques exemples : (5) et (6) présentent le cas de *naturellement* antéposé, (7) et (8), celui de *naturellement* en position finale.

- (5) “Ah ! Ils peuvent être sûrs que je le leur renverrai demain, leur portrait ! “ me disais-je, agacé, en songeant à mon frère et à ma belle-mère. Naturellement, je n'en ai rien fait et je ne le regrette pas. Maintenant le calme m'est revenu et je trouve que cette peinture ne fait pas mal chez moi. (P. Leautaud)
- (6) La certitude de son infortune lui était brusquement apparue, un jour qu'elle se regardait dans la glace : ç' avait été un coup de foudre. Naturellement,

elle s'exagérait encore le mal, elle voyait son nez dix fois plus gros qu'il n'était ; il lui semblait occuper tout le visage ; elle n'osait plus se montrer,... (R. Rolland)

- (7) Elle est à votre service. Skouratov la haine ? Encore une idée. Ce qui n'est pas une idée, c'est le meurtre. Et ses conséquences, naturellement. Je veux dire le repentir et le châtiment. Là, nous sommes au centre. C'est pour cela d'ailleurs que je me suis fait policier. Pour être au centre des choses. (A. Camus)
- (8) « Donne - m'en aussi un brin, Muller. » Et Muller me dit : « Vois, il en reste juste trois brins : un pour toi, que voici ; un pour le capitaine Gélinet ; et un pour moi, naturellement. » Je regagnais notre peloton, par la route des épargnes, lorsque, sur la chaussée, j'ai aperçu un groupe de trois ou quatre hommes qui discutaient avec des gestes (M. Genevoix)

Dans les exemples (5) et (6) *naturellement* en position initiale stabilise p à titre de l'*ordre naturel* des choses. Dans l'exemple (6), q et p ont des orientations discursives opposées : la décision d'envoyer le portrait, explicitée par q, et le renoncement à l'acte, explicité par p. *Naturellement*, par le recours au naturel, construit pour p un garant rendant inutile toute justification subjective : je n'ai pas envoyé le portrait parce que cela n'était pas dans l'*ordre naturel* des choses, je ne pouvais pas l'envoyer, cela n'était pas une décision subjective, ponctuelle, cela n'était pas un événement, mais relevait de ma nature dans sa permanence.

Dans l'exemple (6) entre q (se trouver laide dans la glace) et p (exagérer sa laideur) il n'y a pas de rapport causal ni contradictoire. *Naturellement* donne à p le caractère de la fatalité, de l'incontournable sans rapport évident avec le contexte discursif : c'est dans la nature humaine (féminine) d'exagérer les défauts physiques, d'être terrifié par ses imperfections ; ce n'est pas un cas isolé, cela ne relève pas de la subjectivité et ne demande donc pas à être justifié ni expliqué davantage : c'est toujours comme ça que ça se passe et il n'y peut y avoir d'alternative (p').

Dans les exemples (7) et (8), *naturellement* postposé spécifie p comme étant une conséquence prédéterminée, inévitable de q. Contrairement à *naturellement* préposé où q n'est pas pris en compte, c'est l'enchaînement causal entre q et p qui est validé par *naturellement* postposé comme relevant de l'*ordre naturel*, hors toute subjectivité. Lorsqu'il s'agit d'un meurtre (exemple 7), il est *naturel* qu'il s'agisse également de ses conséquences, l'un appelle *naturellement* l'autre : p est donc hors altérité. S'il *en reste juste trois brins* pour trois personnes (exemple 8), le troisième brin ne peut être que pour cette troisième personne. On retrouve donc ici le procédé analogue à celui de l'exemple (4) et de la deuxième occurrence de *naturellement* de l'exemple (3).

Le fait que p soit contextuellement lié à q explique la facilité de commutation entre *naturellement* en position finale et *bien entendu* dont la sémantique, contrai-

rement à *naturellement*, relève entièrement du discursif.

[3] ‘BIEN ENTENDRE’ ET ‘BIEN ENTENDU’

Si *naturellement* convoque le naturel en tant que garant de l’assertion, *bien entendu* se réfère à un *bon entendement*. Prenons pour le point de départ le cas où *bien entendu* n’est pas un Mot du discours : *bien* est un adverbe et *entendu* un participe passé :

- (9) Puis, sans transition, Hubert dit, presque bas : -j’ allais vous proposer une sorte de traité secret, demoiselle qui n’aimez personne. Car il doit être bien entendu que vous n’aimez personne. -c’ est vrai, je n’aime personne, parce que j’aime tout le monde. Je pensais même à me faire inscrire au club des indifférents. (G. Duhamel)
- (10) Considérant le processus historique où il est bien entendu que la vérité ne se montre que pour rire sous cape, jamais saisie, je me prononce du moins pour cette minorité sans cesse renouvelable et agissant comme levier : ... (A. Breton)

*Entendre* (du lat. *intendere*) renvoie à *percevoir, saisir par intelligence ou percevoir par le sens de l’ouïe*. La perception d’un événement déclenche chez le sujet qui le perçoit une représentation interne qui s’impose à lui<sup>3</sup>. Dans *entendre*, l’événement sonore et la représentation mentale sont deux composantes sémantiques inséparables. Dans ses emplois il peut y avoir une focalisation sur l’une de ces composantes mais aucune d’elles n’est jamais complètement éliminée. Pour *bien entendu*, la composante de la perception auditive étant gommée, il s’agit donc de la représentation qui s’impose à *tous ceux qui entendent* et sur son caractère nécessaire : il suffit d’entendre pour accéder à la *bonne représentation mentale* de ce qu’on entend.

De cette dualité sémantique de *entendre* relève l’ambigüité de la valeur de *bien* associée à *entendu*. De manière générale, la valeur de *bien* relève du calcul d’une certaine forme d’altérité p/p’ qui peut être construite de deux façons<sup>4</sup>. La première relève d’une valuation - *bien* porte sur une propriété en l’évaluant par rapport à un étalon (ex. *bien long*) ou en l’opposant à *mal* au sens de *tout à fait, vraiment, comme il convient*, (ex. : *bien cuit*)<sup>5</sup>. La seconde valeur est celle de la validation : *bien* porte sur une relation prédicative confirmant que celle-ci est le cas, et peut être glosé comme *effectivement* (*Il est bien dans le tiroir*).

Une fois associé au verbe *entendre* avec sa sémantique double, ces deux valeurs de *bien* ne vont pas l’une sans l’autre : avec *bien* on valide/confirme l’acte de *percevoir* en qualifiant du même coup la représentation déclenchée comme étant la

3. Franckel & Lebaud (1990).

4. Culoli (1990, 157-168); Péroz (1992).

5. Culoli (1990, 157).

*bonne représentation* (*bien* est ici opposé à *mal*), s'imposant nécessairement à ceux qui entendent<sup>6</sup>.

Ce caractère nécessaire de la *bonne représentation* qui se déclenche dès qu'on *entend* (*perçoit*) un événement sonore se révèle également dans le fait que l'énoncé *j'ai mal entendu* ne signifie pas *j'ai mal compris*, mais renvoie à un manque d'ordre auditif. Un *malentendu*, en revanche, ne renvoie jamais à un raté auditif ni d'ailleurs à une représentation déclenchée par le dire à proprement parler : la problématique sera ici déplacée de la représentation mentale primaire vers le champ interprétatif, avec un enjeu intersubjectif. C'est au *malentendu* que va s'articuler la sémantique propre de *bien entendu* MD qui spécifie la proposition p qui est sa portée comme étant *une bonne représentation qui s'impose à tous ceux qui entendent et qui, sur le plan intersubjectif, ne laisse aucune place au malentendu*.

Plus précisément, *bien entendu* construit une position de l'énonciateur bien particulière : d'une part, il y a l'énonciateur qui est auteur de son dire et donc déclencheur d'une représentation de R (l'état de choses, l'événement) chez le coénonciateur *qui entend* ; d'autre part, il y a l'énonciateur *entendant* son propre dire et partageant avec le coénonciateur l'espace de la représentation de R déclenchée par le dire. Il ne s'agit donc plus d'une position subjective de l'énonciateur qui se porte garant de son dire, mais d'une position complexe qui peut être définie comme *tout S* (Sx). La position de l'énonciateur est ainsi désobjectivisée, *bien entendu* spécifiant p comme relevant d'une sorte d'entendement partagé par tous, d'une représentation qui ne peut être que commune et donc *bonne a priori*. Par conséquent, toute valeur autre que p se trouve hors jeu.

Contrairement à *naturellement*, la problématique de *bien entendu* est de l'ordre du discursif et se joue dans l'espace du *dit* et de l'*entendu*. *Bien entendu* fait de sorte que p soit nécessairement articulé au contexte gauche, au dire antérieur qui est considéré comme pouvant donner lieu à un *malentendu* (p'). C'est justement ce malentendu possible que *bien entendu* élimine par la construction de l'espace de complicité intersubjective Sx comme un lieu sans altérité.

Cette orientation en même temps discursive et intersubjective explique le fonctionnement de *bien entendu* en tant que marqueur de la concession (position préposée) et de la rectification (position postposée).

- (11) Mais d' une part, ce n'est pas ma faute si on a enterré maman hier au lieu d'aujourd'hui et d'autre part, j'aurais eu mon samedi et mon dimanche de toute façon. Bien entendu, cela ne m'empêche pas de comprendre tout de même mon patron. J'ai eu de la peine à me lever parce que j'étais fatigué de ma journée d' hier. (A. Camus)
- (12) Vous êtes seulement les premières personnes que je rencontre depuis

6. Il est à noter que bien perd cette ambiguïté lorsqu'il est associé à un verbe sans dualité sémantique, comme par exemple dans l'énoncé : *J'ai bien reçu votre envoi* (valeur de validation).

mon retour et il est naturel que je sente d'abord avec vous les difficultés qui m'attendent. Bien entendu, tout vient de moi, je suis encore dépayisé. (A. Camus)

En avançant les arguments en sa faveur, l'énonciateur tient compte de la présence d'un autre point de vue *a priori* contradictoire au sien. Pour l'énonciateur, l'enjeu consiste à *en tirer soi-même avantage pour prévenir les incidents inutiles par lesquelles on pourrait l'arrêter*<sup>7</sup>. Il s'agit donc d'une forme de concession que bien entendu construit à sa manière, conformément à son identité sémantique.

*Bien entendu* construit la position Sx, incluant tout S qui entend, et étant un lieu de complicité intersubjective : le coénonciateur qui est *a priori* la position de l'altérité est désormais celle d'un complice, d'un égal qui entend les choses de la même façon que l'énonciateur, à savoir de la bonne façon. *Bien entendu p* peut ainsi être glosé comme ceci : *Je suis conscient que mon dire q est insuffisant mais je suis également conscient que vous et moi (tout S) on ne l'entend pas autrement que p, que mon dire déclenche chez vous les mêmes représentations que les miennes.*

Ainsi, dans l'exemple (11), *bien entendu* bloque la possibilité d'accuser l'énonciateur d'être partiel : *ce que je dis, je le dis tout en tenant compte de ce que mon patron a ses raison de ne pas être content ; ses raison ne m'échappent pas, comme elles ne vous échappent pas à vous, et puisque vous et moi on a le même entendement sur le sujet il ne peut en résulter aucun malentendu.*

L'exemple (12) peut être glosé comme ceci : dire qu'*il est naturel que je sente d'abord avec vous les difficultés qui m'attendent* ne revient pas à vous en rendre responsable (p') : *tout vient de moi*, mais compte tenu de notre entendement que je postule *a priori*, il n'y a pas de doute que c'est ainsi et pas autrement que vous entendez mes propos.

*Bien entendu* en position finale communique à l'énoncé p la valeur rectificative.

- (13) J'aime beaucoup les oiseaux. Une fois, j'ai acheté, en Chine, un coq de bruyère qui chantait exactement toutes les heures, même la nuit, bien entendu. Et il était mieux réglé que le meilleur des chronomètres. Dame, je l'avais payé cher. Ce sont des pays où les hommes savent encore ce que c'est que le mystère de la vie. (G. Duhamel)
- (14) Le serrurier n'est guère ennemi du progrès. La preuve : son adaptation au machinisme et aux procédés nouveaux, sauf de rares exceptions, bien entendu. (F. Fillon)

Dans les exemples (13) et (14) *bien entendu* communique à p le caractère d'évidence : *il va de soi que q bien entendu* inclut déjà la valeur de p. Ce que soustrait ou ajoute p est de l'ordre du strictement nécessaire.

7. Encyclopédie de Diderot, 1753, dans Morel (1996, 158).

Ainsi, dans l'exemple (13) la bonne façon d'entendre q : *chantait exactement toutes les heures, est même la nuit* (p). L'assertion *Le serrurier n'est guère ennemi du progrès* (exemple 14) ne peut être admise que compte tenu des *rares exceptions*. Ce qui signifie que p n'est pas une façon d'améliorer, ni même de rendre p plus précis, mais ce sans quoi q serait mal entendu.

*Bien entendu* ne rectifie donc pas ce que l'on vient de dire en tant que tel - on lève un *malentendu* que le dire antérieur pourrait susciter. La rectification ne touche pas au contenu de la proposition et n'affecte que ce qui pourrait en résulter comme mauvaise compréhension et mal entendement.

#### [4] CONCLUSION

*Naturellement* et *bien entendu* construisent une valeur référentielle qui “déresponsabilise” l'énonciateur en tant que garant de son dire. Cette déssubjectivisation s'effectue dans chacun des cas analysés d'une façon différente, déterminée par l'identité sémantique du MD.

Dans le cas de *naturellement*, la déssubjectivisation du dire s'effectue par un recours à un garant de nature extradiscursive et par l'effacement de l'enjeu intersubjectif. p est mis hors altérité parce que l'événement R dont il rend compte est désactualisé car inscrit dans l'ordre *naturel* du monde extérieur au discursif.

Dans le cas de *bien entendu*, le dire est partiellement déssubjectivisé par la construction d'une instance énonciative spécifique Sx relevant de l'espace des représentations partagées, ce qui bloque toute altérité.

Déssubjectivisé, et donc renforcé d'un point de vue argumentatif, le dire spécifié par *naturellement* et *bien entendu* obtient un caractère d'évidence, ce qui explique la commutation relativement facile de ces MD dans la plupart des contextes. Cependant, l'orientation nettement discursive et intersubjective de *bien entendu* constitue une contrainte qui rend difficile son emploi dans les contextes où p a une autonomie discursive par rapport au dire antérieur au sens où on ne peut pas avoir recours à son bon entendement en tant que garant de p.

## RÉFÉRENCES

- Amiot, D. & N. Flaux. 2007. Naturellement en position détaché. Dans N. Flaux & D. Stosic (eds.), *Les constructions détachées : entre langue et discours*, 75–101. Artois Presses Université.
- Bonami, O. & D. Godard. 2008. Lexical semantics and pragmatics of evaluative adverbs. Dans L. McNally & C. Kennedy (eds.), *Adjectives and adverbs : syntax, semantics, and discourse*. Oxford University Press, USA.
- Culioli, A. 1990. *Pour une linguistique de l'énonciation : opérations et représentations*. Paris : Editions Ophrys.
- Culioli, A. 2001. Heureusement ! Dans M. H. Mateus & C. N. Correia (eds.), *Saberes no tempo : Homenagem a maria henriqueta costa campos*, 279–284. Losboa : Edições Colibri.
- Franckel, J.J. & D. Lebaud. 1990. *Les figures du sujet : à propos des verbes de perception, sentiment, connaissance*. Paris : Editions Ophrys.
- Franckel, J.J. & D. Paillard. 2001. Mots du discours : Adéquation et point de vue. l'exemple de ‘réellement’, ‘en réalité’, ‘en effet’, ‘effectivement’. Dans H. T. Valentim & B. Moreira (eds.), *Estudos linguísticos / linguistic studies 2*, 255–274. Losboa : Edições Colibri / CLUNL.
- Kisseleva, K. & D. Paillard. 1998. *Diskursivnije slova russkogo jazika*. Moskva : Metatekst.
- Molinier, C. & F. Levrier. 2000. *Grammaire des adverbes. Description des formes en -ment*. Genève-Paris : Droz.
- Morel, M.A. 1996. *La concession en français*. Paris : Editions Ophrys.
- Paillard, D. 1998. Les mots du discours comme mots de la langue. *Le Gré des langues* 14. 10–41.
- Paillard, D. 2000. Les mots du discours comme mots de la langue. *Le Gré des langues* 16. 99–120.
- Péroz, P. 1992. *Systématique des valeurs de bien en français contemporain*. Genève-Paris : Droz.
- Vladimirská, E. 2007. Le paradoxal et le naturel dans le discours : à propos de certains emplois de naturellement, à paraître. Dans *Actes du colloque "le paradoxe et ses usages"*. Université de Pécs.
- Vladimirská, E. 2008. À propos de ‘naturellement’, ‘bien entendu’ et ‘bien sûr’. *Information Grammaticale* 3–7.

ADRESSE DE L'AUTEUR

Elena Vladimirska  
Université de Lettonie  
Latvijas Universitate, HZF,  
4a Visvalzu iela,  
Riga,  
Latvia  
[vladimirskaya@yahoo.com](mailto:vladimirskaya@yahoo.com)



# LA POLYFONCTIONNALITÉ DU MARQUEUR DISCURSIF ‘AFINAL’ EN PORTUGAIS EUROPÉEN

ANA CRISTINA MACÁRIO LOPES  
CELGA/FLUC

## RÉSUMÉ

Dans cette étude, nous analysons les différents emplois du marqueur discursif *afinal* (*après tout*) en Portugais européen contemporain, à partir de données empiriques prélevées surtout dans le corpus CETEMPúblico, un corpus de presse quotidienne disponible on-line (<http://acdc.linguateca.pt>). Cette recherche s'inscrit dans un cadre cognitif-fonctionnel et l'hypothèse de départ est la suivante : la polyfonctionnalité attestée est le résultat de successives extensions, pragmatiquement motivées, de la valeur sémantique primitive associée à l'adverbial temporel. Un processus de grammaticalisation semble avoir eu lieu : *afinal* commence par opérer au niveau propositionnel et subit entretemps une recatégorisation (adverbial connecteur > marqueur discursif) accompagnée de la prise en charge de nouvelles fonctions discursives.

Je teste, tout au long de l'étude, la possibilité de commutation entre *afinal*, *ao fim e ao cabo* et *no fim de contas*, ce qui me permet de mettre en lumière leurs différences fonctionnelles.

## ABSTRACT

This paper describes the meanings and uses of *afinal* in contemporary European Portuguese. The data were collected from a newspaper corpus, available on-line (<http://acdc.linguateca.pt>). Within a cognitive-functional framework, I argue that there is a basic prototypical temporal meaning from which other meanings emerge, motivated by pragmatics. *Afinal* undergoes a grammaticalization process, which involves syntactic reanalysis (adverb > discourse marker) and semantic change (a shift from a contentful function to procedural ones). Throughout the paper, I check the possibility of replacing *afinal* by *ao fim e ao cabo* and *no fim de contas*, in order to highlight their functional differences.

## [1] INTRODUCTION

Cette étude s'inscrit dans un projet de recherche que nous se développons au Centre d'Etudes de Linguistique Générale et Appliquée (CELGA), Faculté de Lettres

de l'Université de Coimbra, sur les connecteurs/marqueurs discursifs de base adverbiale ou prépositionnelle du portugais européen contemporain. Ce projet vise à long terme la construction d'une typologie de connecteurs / marqueurs discursifs, fondée sur une analyse rigoureuse des valeurs sémantiques et pragmatiques des occurrences de chaque unité, prélevées dans des corpora disponibles on-line.

L'analyse des données empiriques a mis en relief la nature intrinsèquement polyfonctionnelle des unités qui constituent l'objet de notre recherche. Il nous fallait, donc, un cadre théorique susceptible d'expliquer ce fonctionnement. L'hypothèse de départ, ancrée dans la Linguistique Cognitive, est la suivante : la structure sémantique d'un item lexical est polysémique et radiale, ce qui implique l'existence d'un centre prototypique et des extensions de sens motivées. Cette ligne de recherche s'articule de façon particulièrement féconde avec les résultats obtenus dans le cadre de l'étude diachronique des processus de grammaticalisation et de pragmatisation d'adverbiaux de temps et de lieu qui deviennent, dans certains contextes, des marqueurs discursifs.

Le travail présenté ci-dessous est basé sur un corpus de 42 occurrences de *afinal*, prélevées dans CETEMPúblico<sup>1</sup>, un corpus de presse portugaise contemporaine. Pour illustrer la valeur temporelle de *afinal*, qui n'existe plus en synchronie, nous avons prélevé quelques exemples dans le *Corpus do Português* organisé par Davies et Ferreira<sup>2</sup>. Dans la première partie de cette communication, nous décrivons le comportement syntaxique de *afinal* et les valeurs sémantiques et pragmatiques attestées dans ses divers contextes d'occurrence. Tout au long de cette étape descriptive, nous testons la possibilité de remplacement de *afinal* par *ao fim e ao cabo*, *no fim de contas*, pour voir s'il s'agit d'équivalents fonctionnels. Dans la deuxième partie, nous proposons une approche explicative intégrée des différentes valeurs de *afinal*, dans un cadre cognitif-fonctionnel : à partir d'un sens temporel de base, nous discutons les possibles motivations sousjacentes aux extensions synchroniquement productives.

## [2] USAGES DE AFINAL

### [2.1] Valeur temporelle

*Afinal* provient de l'adjectif *final* ("final", en français), sémantiquement équivalent à *último* ("dernier", en français). Voyons un exemple du XVII siècle, prélevé du corpus Davies/Ferreira, où *afinal* est commutable par *por fim* ("à la fin", en français) :

- (1)     deste dito ñ fez por então caso Ariano ; mas, querendo cortar dilações, sentenciou *afinal* a Filemon e Apolónio que fossem degolados e enterrados onde estavam os corpos de São Asclas e São Leonides (...) [Corpus Davis/Fer-

1. <http://acdc.linguateca.pt>  
 2. <http://www.corpusdoportugues.org/>

reira, séc. XVII, Manuel Bernardes, Nova Floresta]

Cette valeur temporelle est encore enregistrée, parmi d'autres, dans le *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, de l' Academia das Ciências de Lisboa (2001) : *afinal* signifie “dans un temps postérieur à tout le reste, à la fin ou après tout”. Dans ce même Dictionnaire, *afinal* est classifié comme un adverbe. Dans le *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (2003), le dictionnaire brésilien de référence de nos jours, la définition de la valeur temporelle est identique et la classe grammaticale de l'item *afinal* est toujours l'adverbe. *Afinal, por fim, enfim* et *finalmente* sont considérées comme des expressions synonymes.

Dans le corpus contemporain du CETEMPúblico, nous n'avons trouvé aucune occurrence de *afinal* susceptible d'illustrer cette valeur. Mais dans le corpus Davies /Ferreira, outre l'exemple déjà présenté, nous avons repéré d'autres occurrences de *afinal* (parfois sous la forme *a final*) avec la valeur temporelle décrite dans les dictionnaires mentionnés. Voyons l'exemple suivants :

- (2)    *senhor, armei-me de toda a minha gravidade, e exigi que falasse e me dissesse tudo o que havia e tudo o que sabia a respeito de uns passeios aos Canaviais ; ele estava perro, mas final falou.* [Corpus Davis/Ferreira, séc. XIX, Júlio Dinis, Morgadinha dos Canaviais]

Dans cet exemple, *afinal* peut être remplacé par *por fim* ou *no fim* (“à la fin”). Il s'agit d'un adverbial qui permet d'ordonner temporellement une situation/un événement par rapport à d'autres, dans une séquence. En effet, *afinal* signale que la situation décrite dans la phrase qui le contient est la dernière d'une série temporellement ordonnée. Etant donné que *afinal* construit et marque la localisation temporelle relative d'une situation, nous le considérons, dans ces contextes, comme un adverbial connectif (ou marqueur) de structuration temporelle. Dans le même paradigme, nous trouvons d'autres expressions adverbiales (*primeiro/em primeiro lugar* (“d'abord”), *depois* (“après”), *seguidamente* (“ensuite”), *por fim* (“à la fin”), entre autres.

Il faut souligner que, dans l'exemple (2), *afinal*, sans perdre son sens temporel d'origine, semble déjà renforcer l'implicature associée à la conjonction adversative *mas* (“mais”). Cette conjonction marque un contraste entre ce qui se vérifie dans la réalité et ce que l'on espérait. Il s'agit d'un contexte typique de transition : deux valeurs superposées, dans un contexte discursif bien spécifique.

## [2.2] Valeur de contre-attente

Voyons maintenant les valeurs de *afinal* attestés dans CETEMPúblico, un corpus qui nous renseigne sur le fonctionnement de l'unité en synchronie :

- (3)    *Quando se previa uma reunião agitada, a assembleia geral ordinária da*

Federação Portuguesa de Râguebi (...) *afinal* decorreu na “paz dos anjos”.  
 “Quand on prévoyait une réunion agitée, l’assemblée (...) s’est déroulée après tout d’une façon tranquille”.

- (4) O excesso de fosfato nas águas do Guadiana, afinal, não é recente.  
 “L’excès de phosphate dans les eaux de la rivière Guadiana n’est pas, après tout, récent”.

Analysons le comportement syntaxique de l’unité dans ces contextes, à partir de (3a) :

- (3a) (*afinal*) A assembleia geral ordinária da Federação Portuguesa de Râguebi (*afinal*) decorreu (*afinal*) na “paz dos anjos” “(*afinal*).  
 (après tout) L’assemblée (...) (après tout) s’est déroulée (après tout) d’une façon tranquille”.

L’exemple (3a) prouve que *afinal* peut occuper différentes positions dans la phrase : initiale, médiale et finale. La mobilité est donc évidente, avec une seule restriction : les seules positions admises correspondent à des occurrences entre des catégories syntaxiques majeures.

Toujours sur le plan syntaxique, nous pouvons affirmer qu’en synchronie *afinal* n’a pas le comportement typique des adverbiaux circonstanciels. En effet, il rejette la focalisation soit par des constructions clivées (3b), soit par la négation (“*focusing negation*”) (3c), soit par des adverbes focalisateurs (3d), et il ne peut pas être contrasté avec d’autres expressions adverbiales dans des phrases interrogatives alternatives, ce qui prouve qu’il n’est pas sous la portée de l’interrogation (3e) :

- (3b) \*Foi *afinal* que a assembleia geral ordinária da Federação Portuguesa de Râguebi decorreu na paz dos anjos.  
 \*\*“C’est après tout que l’assemblée (...) s’est déroulée de façon tranquille”.
- (3c) \*A assembleia geral ordinária da Federação Portuguesa de Râguebi não decorreu na paz dos anjos *afinal*, mas em primeiro lugar.  
 \*\*“L’assemblée (...) ne s’est pas déroulée de façon tranquille après tout, mais en premier lieu”.
- (3d) \*A assembleia geral ordinária da Federação Portuguesa de Râguebi só *afinal* decorreu na paz dos anjos.  
 \*\*“L’assemblée (...) s’est déroulée de façon tranquille même après tout.”
- (3e) \*A assembleia geral ordinária da Federação Portuguesa de Râguebi decorreu na paz dos anjos *afinal* ou em primeiro lugar ?  
 \*“L’assemblée s’est déroulée de façon tranquille après tout ou en premier lieu ?”

Mais *afinal* ne peut pas non plus être considéré comme un adverbial de phrase, pour des raisons sémantiques. En fait, un adverbial de phrase modifie une proposition ; *afinal* est un déclencheur présuppositionnel, établissant un rapport contrastif entre la proposition exprimée et une autre, implicite.

Dans les exemples (3) et (4), *afinal* signale que la proposition qui le contient annule une **attente** (ou croyance) **préalable**. En (3), c'est le contexte discursif lui-même - la subordonnée introduite par *quando* (“quand”) - qui explicite l'attente pertinente, annulée par la subordonnante. (3) est sémantiquement équivalent à (3f) :

- (3f) Previa-se uma reunião agitada, *mas afinal* a assembleia geral decorreu na paz dos anjos.

“On s’attendait à une réunion agitée, mais après tout l’assemblée générale s’est déroulée de façon très calme”.

Dans (3f), l’implicature de contraste ou rupture d’attente est activée par *mas* (“mais”) ; *afinal* (“après tout”) renforce l’implicature : *mas, ao contrário do que se esperava...* (“mais, malgré ce que l’on attendait...”).

Voyons une autre paraphrase possible de (3) :

- (3g) Previa-se uma reunião agitada, mas a assembleia geral ordinária da Federação Portuguesa de Râguebi  *acabou por* decorrer na paz dos anjos.  
“On prévoyait une réunion agitée, mais l’assemblée (...) finit par se dérouler de façon tranquille”.

La construction *acabar por* (+ Infinitif) (“finir par + Infinitif”) remplace *afinal*, renforçant l’implicature activée par *mas* (“mais”). Le verbe *acabar*, dans ce contexte, perd son sens lexical d’origine : il subit un processus de désémantisation (“blanchissement”), ne signalant ici que le contraste entre ce que l’on attendait et ce qui se vérifie dans la réalité.

Comparant les paraphrases avec l’énoncé (3), on constate que *afinal*, en (3), a incorporé la valeur procédurale du connecteur adversatif. L’explicitation de la conjonction n’est plus nécessaire, elle est même redondante, puisque le marqueur discursif a codifié l’instruction de traitement transmise par le connecteur. On peut donc conclure que dans un contexte du type *afinal p*, le sens de *afinal* correspond à l’instruction suivante : interpréter l’occurrence de la situation décrite en *p* comme contraire à l’attente du sujet ( $\sim p$ )<sup>3</sup>.

Soulignons que le sens instructionnel codifié de *afinal* n’est pas sous-déterminé. En effet, *afinal* guide toujours l’interprétation dans une direction précise : la situation représentée dans l’énoncé qui le contient annule une attente (ou croyance) préalable. Nous pouvons dire que *afinal* est un déclencheur présuppositionnel :

3.  $\sim p$  peut également correspondre à une attente (ou croyance) de la communauté. Cf. (8).

il convoque une proposition implicite, construisant ainsi le contexte qui légitime son usage. Son interprétation est directement pragmatique.

Cette proposition implicite peut être paraphrasée par un verbe d'attitude propositionnelle, typiquement à la première personne et au passé, suivi d'une proposition dont la polarité contraste avec celle de l'énonce qui contient *afinal* : J'attendais/croyais que ~p.

Avec cette valeur, *afinal* se trouve en commutation libre avec *afinal de contas*.

### [2.3] Valeur épistémique

Voyons maintenant les exemples (5) et (6) :

- (5) Não terá por outro lado muitas dificuldades em convencer os sul-coreanos da bondade das suas ideias, que radicam *afinal* num passado político de resistência e de infortúnio total.  
“Ce ne sera pas très difficile de faire les les sud-coréens adhérer à ses idées, qui se basent après tout sur un passé politique de résistance et de malheur total.”
- (6) A sua obra (da publicidade à pintura, do cinema à música, sendo produtor do Velvet Underground) provoca sucessivos efeitos de excesso que são, *afinal*, um excesso de presença do real.  
“Son oeuvre (de la publicité à la peinture, du cinéma à la musique - il a été le producteur de Velvet Underground) provoque des effets d'excès successifs, qui sont après tout un excès de présence du réel.”

Dans ces contextes, *afinal* peut être remplacé par *de facto*, *na verdade* (“en fait”), *como se sabe* (“comme on le sait”). En introduisant *afinal* dans son discours, le locuteur souligne la plausibilité épistémique de la proposition, la présentant comme information ou connaissance partagée. *Afinal* fonctionne en tant que commentaire du locuteur, avec un effet cognitif de renforcement de la vérité de la proposition qui le contient.

Les contextes qui prototypiquement déclenchent cette interprétation sont les phrases relatives explicatives et les phrases au gérondif qui expriment un commentaire explicatif par rapport à une prédication précédente.

Avec cette valeur, *afinal* peut toujours être substitué par *ao fim e ao cabo* et *no fim de contas*.

### [2.4] Connecteur de justification/exPLICATION

Analysons maintenant les exemples (7) et (8) :

- (7) É natural que tenham existido erros, afinal foi o primeiro jogo que aquela dupla (...) fez este ano.  
“C'est naturel qu'il y ait eu des fautes, après tout ça a été le premier match

(...) de cette année.”

- (8) Até qui tolera-se – afinal não é fácil manter um programa sempre com o mesmo nível de qualidade.

“Jusqu’ici, c’est tolérable – après tout, ce n’est pas facile d’avoir un programme avec un niveau de qualité inaltérable.”

Dans ces exemples, *afinal* préface des énoncés qui fonctionnent comme des justifications de ce qui a été dit précédemment. En d’autres mots, *afinal* codifie l’instruction selon laquelle le segment discursif qu’il introduit est un argument fort qui soutient, explique, justifie la proposition exprimée dans le segment précédent. En même temps, le locuteur suggère, en utilisant *afinal*, que l’interlocuteur acceptera facilement l’argument formulé, puisqu’il s’agit d’un fait ou d’une opinion consensuelle. *Afinal* fait donc partie d’une stratégie discursive centrée sur l’interlocuteur, visant à obtenir son approbation par rapport à la décision ou à l’opinion préalablement exprimée et présentée comme tout à fait crédible.

Ainsi, dans une construction *p, afinal q*, le segment *q* expose la raison qui justifie l’énonciation de *p* et *afinal* signale que l’information contenue en *q* est totalement plausible.

Remarquons que dans les exemples ci-dessus nous pouvons ajouter la conjonction *porque* (“car”) – *p, porque afinal q* (“*p, car après tout q*”) – sans altérer l’interprétation globale de l’énoncé.

Avec cette valeur, *afinal* peut être remplacé par *no fim de contas, afinal de contas e ao fim e ao cabo* (“au bout du compte”).

#### [2.5] *Afinal dans des phrases interrogatives*

Voyons maintenant l’exemple (9) :

- (9) O açúcar afinal é preciso ou não ?  
“Apés tout, le sucre est-il nécessaire ou pas ?”

Très fréquent dans des phrases interrogatives, *afinal* semble parfaitement adéquat dans un contexte de dispute ouverte prolongée, lorsqu’on veut trancher. Il implique des échanges préalables non convergentes sur le thème et peut être remplacé par “en conclusion”.

#### [3] POUR UNE ANALYSE INTÉGRÉE DES DIFFÉRENTES VALEURS DE AFINAL

Nous assumons que la valeur temporelle de *afinal* (*no fim*, “à la fin”) est à la base des dérivations attestées dans le corpus. Avec cette valeur, *afinal* opère au niveau de l’organisation temporelle relative de situations, signalant que la situation décrite par la proposition qui le contient est la dernière d’une séquence.

En synchronie, cette valeur n’est plus actualisée, mais, nous l’avons vu, elle

est attestée dans des états de langue plus anciens.

L'émergence de la valeur de contre-attente doit être une extension de cette valeur primitive, dont l'émergence s'explique par la cooccurrence de *afinal* avec la conjonction *mas* ("mais"). Il s'agit de contextes de transition, où la lecture temporelle peut encore être activée mais où une autre lecture est déjà possible, une lecture de renforcement de la valeur instructionnelle de la conjonction adversative (rappelons que "mais" implique un contraste entre ce qui est asséré (*q*) et ce que l'on attendrait, étant donné *p*)<sup>4</sup>.

Nous suivons Traugott (1997, 8), qui affirme, dans le cadre d'une discussion sur le changement sémantique d'expressions adverbiales : "the contexts in which new uses of old form-meaning pairs arise are clearly linguistic : the new meanings are reinforced by juxtaposition with connectives that sharply constrain the implicatures." *Afinal* semble avoir incorporé la valeur instructionnelle de la conjonction "mais".

Ainsi, dans un contexte du type *afinal p*, *afinal* codifie l'instruction que la proposition exprimée annule une attente (ou une croyance) préalable implicite. Cette attente serait explicitée par une proposition  $\sim p$ .

Voyons donc la première extension de *afinal* :

**Extension 1 :** organisation temporelle relative de situations (fin de séquence) > *p mais afinal q* (contexte de transition) > marqueur de contre-attente (*afinal p*)

En tant que marqueur de contre-attente, *afinal* déclenche une présupposition, mettant en rapport la proposition exprimée et une autre, implicite, de polarité opposée. Dans ces cas, *afinal p* admet toujours la paraphrase "on attendait  $\sim p$ , mais (contre toute attente) *p*".

L'émergence de la valeur de signalisation d'argument qui justifie une assertion préalable est probablement tributaire de la cooccurrence de *afinal* avec une conjonction explicative (*porque* ou *pois*, "car" en français). Quand la valeur temporelle n'est plus pertinente du point de vue de la dynamique interactionnelle, les conditions sont alors réunies pour que l'étape initiale de cette nouvelle extension ait lieu : renforcement redondant de la valeur instructionnelle de la conjonction explicative. Dans un deuxième moment, la codification de cette valeur implique l'élimination des pistes redondantes. Voyons, en schéma, la seconde extension :

**Extension 2 :** organisation temporelle relative de situations (fin de séquence) > *p porque afinal q* (contexte de transition) > justification (*p, afinal q*)

La dérivation d'une valeur épistémique peut, à mon avis, être expliquée de la façon

---

4. Remarquons que la cooccurrence de *mas* et *afinal* est encore assez fréquente dans le PEC. Dans le CE-TEMPúblico nous en avons trouvé 6 occurrences.

suivante : dans les contextes où la lecture de contre-attente s'impose, le contraste signalé entre ce que l'on attendait et ce qui se passe en fait met en relief la vérité de la proposition exprimée. Ainsi, dans l'échelle de la modalité épistémique, *afinal* implicite une valeur (de certitude) très haute. La conventionalisation de cette implicature me semble être à l'origine de la valeur de renforcement épistémique décrit ci-dessus. Cette valeur s'impose notamment dans des contextes où l'information communiquée est “*taken for granted*”. Voyons schématiquement la troisième extension :

**Extension 3 : *afinal p* (contre-attente) > implicature de renforcement épistémique de *p* > conventionalisation de l'implicature (en fait, *comme on le sait*)**

La valeur de *afinal* qui, en synchronie, s'avère la plus saillant, d'après notre corpus, est la signalisation de contre-attente. Nous assumons la fréquence comme critère pertinent pour l'identification du degré de représentativité, donc, de la valeur prototypique.

Nous présentons, dans le tableau 1, une synthèse des valeurs de *afinal* attestées dans le corpus, dans les phrases déclaratives, et nous ajoutons les autres marqueurs discursifs qui peuvent les signaler en PEC :

Contre-attente	Justification	Renforcement épistémique
<i>afinal</i>	<i>afinal</i>	<i>afinal</i>
	<i>no fim de contas</i>	<i>no fim de contas</i>
		<i>ao fim e ao cabo</i>

Nos données mettent en lumière un cas de polysémie fonctionnelle synchronique et illustrent des tendances de changement et de recatégorisation attestées interlinguistiquement :

- recatégoriation de l'adverbe en connecteur/marqueur discursif,
- perte d'un signifié de base d'ordre temporel, saturé au niveau propositionnel, et acquisition graduelle d'un ensemble de sens d'ordre instructionnel.

Une recherche diachronique approfondie nous permettrait de consolider/valider notre hypothèse explicative sur la codification des instructions de contre-attente et de justification, fortement conditionnée, selon nous, par les contextes de cooccurrence de *afinal* avec les connecteurs *mas* et *porque* (“mais” et “car”).

## RÉFÉRENCES

- Roulet, E. 1990. Et si après tout, ce connecteur pragmatique n'était pas un marqueur d'argument ou de prémissse impliquée ? *Cahiers de linguistique française* 11. 329–343.
- Traugott, E. 1997. The discourse connective after all : A historical pragmatic account. <http://www.stanford.edu/traugott/ectpersonline.html>.
- Traugott, E.C. & R.B. Dasher. 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Traugott, E.C. & E. König. 1991. The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. Dans E. Traugott & B. Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization*, vol. 1, 189–218. Amsterdam : Jonh Benjamins.

## ADRESSE DE L'AUTEUR

Ana Cristina Macári o Lopes  
CELGA/FLUC  
acmlopes@fl.uc.pt

